2001-2002

Annual Report

Rapport annuel

Environment and Local Government

Environnement et Gouvernements locaux

New Nouveau Brunswick
CANADA

2001-2002 Annual Report

Published by:
Department of the Environment and Local Government
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

(Date)

Cover:
Communications New Brunswick

Typesetting:
Department of the Environment and Local Government

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN: (insert numbers)
ISSN: (insert numbers)

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2001-2002

Publié par :
Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux
Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

(Date)

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition :
Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN: (insert numbers)
ISSN: (insert numbers)

Imprimé au Nouveau-Brunswick

103-02472/

2001-2002

Annual Report

Rapport annuel

Environment and Local Government

Environnement et Gouvernements locaux

New Nouveau Brunswick
CANADA

The Honourable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant-Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of the Department of the Environment and Local Government for the fiscal year, which ended March 31st, 2002.

Respectfully submitted,

Kim Jardine
Minister,
Environment and Local Government

The Honourable Kim Jardine
Minister of the Environment and Local Government
Fredericton, New Brunswick

Dear Madam:

I am pleased to submit for your information the Annual Report of the Department of the Environment and Local Government for the fiscal year, which ended March 31st, 2002.

Yours truly,

T. Byron James
Deputy Minister,
Environment and Local Government

L'honorable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour l'année financière qui s'est terminée le 31 mars 2002.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'hommage de mon profond respect.

La ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux,

Kim Jardine

L'honorable Kim Jardine
Ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Madame la Ministre,

J'ai le plaisir de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour l'année financière qui s'est terminée le 31 mars 2002.

Veuillez recevoir, Madame la Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le sous-ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux,

T. Byron James

TABLE OF CONTENTS

Mission Statement ..... i.
Introduction ..... iii.
Organizational Chart ..... v.
Regional Map ..... vii.
Statutes administered by the department ..... viii.

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT 1
Approvals 1
Enforcement 4
Stewardship 5
Remediation 7

LOCAL GOVERNMENT AND REGIONAL SERVICES 10
Assessment and Planning Appeal Board 10
Local Governance 11
Local Financial Support 12
Regional Services 15

SCIENCES AND PLANNING 18
Analytical Services 18
Project Assessment 19
Sciences and Reporting 20
Sustainable Planning 25

CORPORATE SERVICES 29
Information Management Services 29
Human Resources 30
Official Languages 31
Finance and Administration 31

POLICY AND PUBLIC AFFAIRS 32
Policy and planning 32
Educational Services 33
Communications 33
External Relations 34

ENVIRONMENTAL TRUST FUND 35

EXPENDITURE TABLES 36

PERFORMANCE MEASUREMENT INDICATORS 39

GLOSSARY 50

NOTES 57

TABLE DES MATIÈRES

Mission ..... i.
Introduction ..... ii.
Organigramme ..... iv.
Carte des régions ..... v.
Législation dont l'application est assurée par le ministère ..... vi.

GESTION DE L'ENVIRONNEMENT 1
Agréments 1
Exécution 4
Intendance 5
Assainissement 7

SERVICES RÉGIONAUX ET ADMINISTRATIONS LOCALES 10
Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme 10
Gouvernance locale 11
Soutien financier local 12
Services régionaux 15

SCIENCES ET PLANIFICATION 18
Services analytiques 18
Évaluation des projets 19
Sciences et comptes rendus 20
Planification durable 25

SERVICES GÉNÉRAUX 29
Services de gestion de l'information 29
Ressources humaines 30
Langues officielles 31
Finances et administration 31

POLITIQUE ET AFFAIRES PUBLIQUES 32
Politique et planification 32
Services éducatifs 33
Communications 33
Relations extérieures 34

FONDS EN FIDUCIE POUR L'ENVIRONNEMENT 35

TABLEAUX DES DÉPENSES 36

INDICATEURS DU RENDEMENT 39

GLOSSAIRE 50

NOTES 57

Mission Statement / Mission

Healthy Environment / Strong Communities
Environnement sain / collectivités fortes

INTRODUCTION

This Annual Report outlines the activities and major events undertaken by the Department of the Environment and Local Government during fiscal year April 1, 2001 to March 31, 2002. This report reflects the success of the merger of the former departments of the Environment and Municipalities as a result of the government's Program Service Review exercise.

As the fiscal year began, the department continued to analyse its responsibilities and resources, and to adjust to the organizational structure that would best enable it to fulfill its mission. The final recommendations were implemented during the summer of 2001, when the Policy, Educational Services and Communications Division and the Intergovernmental and External Relations Division merged to become the Policy and Public Affairs Division. This was done in order to more efficiently carry out their mandates. The department continued its activities in environmental management and working with municipalities and Local Service Districts.

There are five divisions within the Department of the Environment and Local Government: the Local Government and Regional Services Division provides administrative, financial and operational support, and consultation with municipalities and local service districts, as well as regional service delivery. The Sciences and Planning Division provides planning, scientific assessment and monitoring functions in support of departmental programs and services, including information reporting to the public. The Environmental Management Division is primarily responsible for initiatives that control pollutants, promote pollution prevention, and protect our environment. The Policy and Public Affairs Division, together with the Corporate Services Division, provide corporate resources to the department and to the public.

A major goal of the department is to bring government closer to the grassroots of communities to identify local needs and issues. Through this avenue, a delivery of service to the public can be facilitated where they live.

INTRODUCTION

Le présent rapport annuel explique les activités et les principaux projets entrepris par le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour l'exercice financier allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002. Ce rapport rend compte du succès du fusionnement des anciens ministères de l'Environnement et des Municipalités à la suite de l'examen des programmes et services du gouvernement.

Au début de l'exercice financier, le ministère a continué d'analyser ses responsabilités et ses ressources et de s'adapter à la structure organisationnelle qui lui permettrait de mieux réaliser sa mission. Les recommandations finales ont été mises en œuvre pendant l'été de 2001, lorsque la Division de la politique, des services éducatifs et des communications et la Division des affaires intergouvernementales et des relations extérieures ont été fusionnées sous la Division de la politique et des affaires publiques. Ce fusionnement avait pour but d'assurer une exécution plus efficace de leurs mandats. Le ministère a poursuivi ses activités en gestion de l'environnement et son travail auprès des municipalités et des districts de services locaux.

Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux compte cinq divisions. La Division des services régionaux et des administrations locales assure un soutien administratif, financier et fonctionnel et un service de consultation aux municipalités et aux districts de services locaux, et veille à la prestation des services régionaux. La Division des sciences et de la planification offre des services de planification, d'évaluation scientifique et de surveillance appuyant les programmes et les services du ministère, y compris la présentation de l'information au public. La Division de la gestion de l'environnement est principalement chargée des mesures qui contrôlent les polluants, qui font la promotion de la prévention de la pollution et qui protègent notre environnement. La nouvelle Division de la politique et des affaires publiques, en plus de la Division des services généraux, offre des services généraux au ministère et au public.

Un des principaux objectifs du ministère est de rapprocher l'administration de la base des collectivités pour cerner les besoins et les enjeux locaux. Nous pouvons ainsi faciliter la prestation des services à la population, où qu'elle habite.

Some noteworthy events for the Department of the Environment and Local Government during 2001-2002 are as follows:

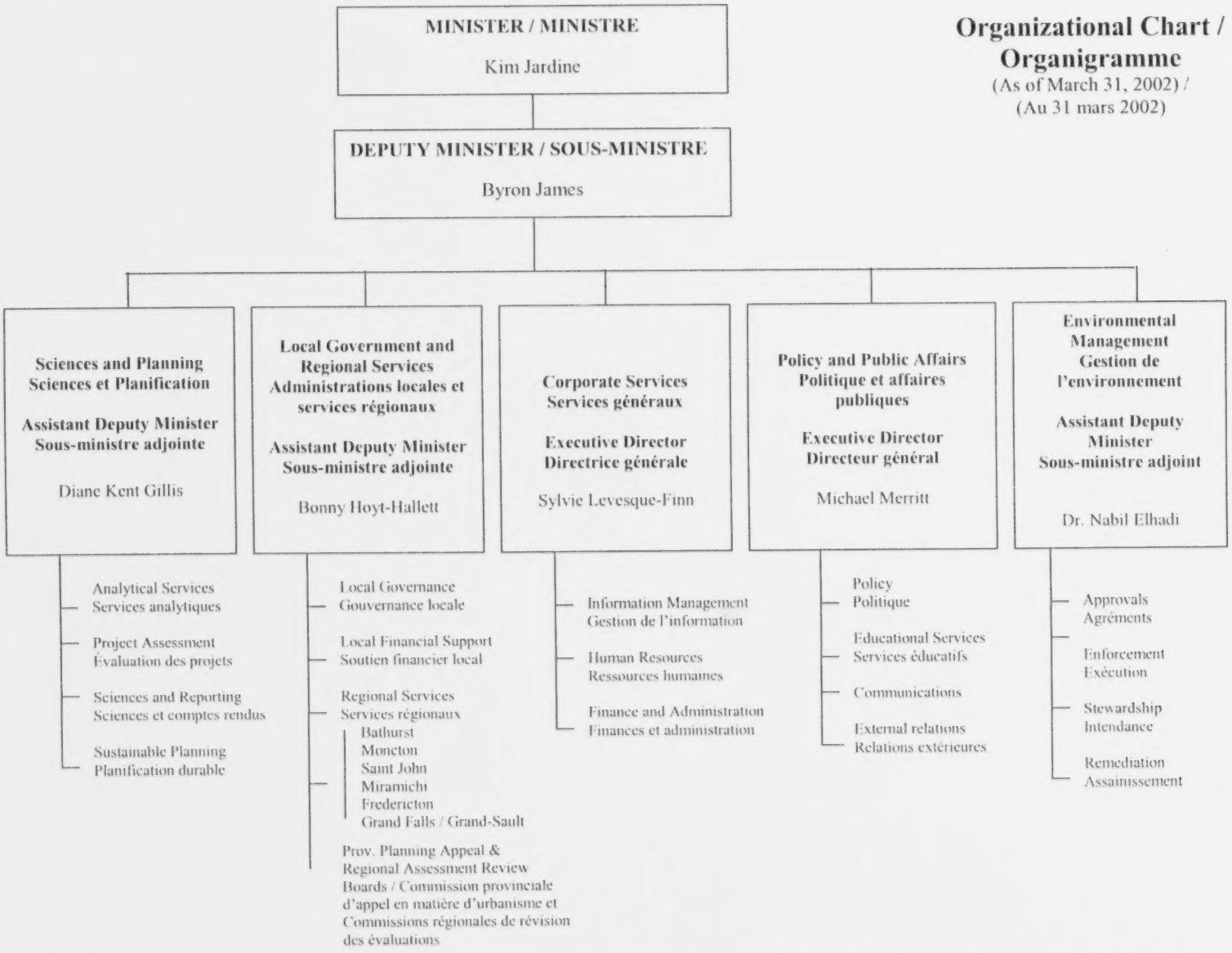
- Full implementation of Clean Air Act (Public Participation Regulation and other sections).
- The National Ground Water Association (NGWA) named the Department a winner of the Outstanding Ground Water Protection Award for its Wellfield Protected Area Designation Order.
- Released an action plan, entitled Waste Reduction and Diversion: An Action Plan for New Brunswick, that contained a 10-point plan featuring key initiatives such as consistent, province-wide standards for recycling programs, government-wide green procurement, public awareness and educational programs as well as a review of applicable legislation.
- The establishment of the Assessment and Planning Appeal Board in place of both the Regional Assessment Review Board and the Provincial Planning Appeal Board.
- Entered into a bilateral environmental co-operation agreement: the Agreement Between Québec and New Brunswick Concerning Transboundary Environmental Impacts.
- The Water Classification Regulation of the Clean Water Act came into effect March 1st, 2002.
- Another new regulation of the Clean Water Act, the Watershed Protected Area Designation Order, was implemented November 1st, 2001.
- The government accepted in principle the direction as outlined in the report of the Round Table on Local Governance, "A Vision for Local Governance in New Brunswick", and undertook a three-part approach to pursue the necessary work of consultation and technical research to deal with the recommendations.
- Undertook a Domestic Water Supply Monitoring Program.
- Six Regional Water Planning Officers were added on staff, as well as an agricultural role entered with additional staffing (agriculture monitoring and compliance).
- New regional boundaries were adopted.

Voici certains événements dignes de mention pour le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux en 2001-2002 :

- La mise en oeuvre intégrale de la *Loi sur l'assainissement de l'air* (Règlement sur la participation publique et autres articles).
- La National Ground Water Association (NGWA) a décerné au ministère un prix d'excellence en protection de l'eau souterraine pour son Décret de désignation du secteur protégé des champs de captage.
- A publié un plan d'action intitulé *Réduction et réacheminement des déchets; un plan d'action pour le Nouveau-Brunswick*, y compris un plan en dix points présentant des mesures clés comme des normes provinciales uniformes pour les programmes de recyclage, l'approvisionnement en vert au sein du gouvernement, des programmes de sensibilisation et d'information du public ainsi qu'une étude de la législation applicable.
- L'établissement de la Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme pour remplacer la Commission régionale de révision des évaluations et la Commission provinciale d'appel en matière d'urbanisme.
- Conclusion d'une entente de coopération bilatérale en matière d'environnement : Entente entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Nouveau-Brunswick concernant les répercussions environnementales transfrontalières.
- Entrée en vigueur du Règlement sur la classification des eaux de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* le 1er mars 2002.
- Entrée en vigueur d'un autre nouveau règlement de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, le Décret de désignation du secteur protégé des bassins hydrographiques le 1er novembre 2001.
- Acceptation en principe par le gouvernement de l'orientation établie dans le rapport de la Table ronde sur la gouvernance locale « Une vision pour la gouvernance locale au Nouveau-Brunswick », et adoption d'une approche à trois volets pour poursuivre les travaux de consultation et de recherche technique nécessaires afin de donner suite aux recommandations.
- Mise sur pied d'un programme de surveillance des sources d'approvisionnement en eau domestique.
- Ajout au personnel de six agents régionaux de planification de la qualité de l'eau, et d'un rôle agricole suivi d'un personnel additionnel (surveillance et conformité agricole).
- Adoption de nouvelles limites régionales.

Organizational Chart / Organigramme

(As of March 31, 2002) / (Au 31 mars 2002)

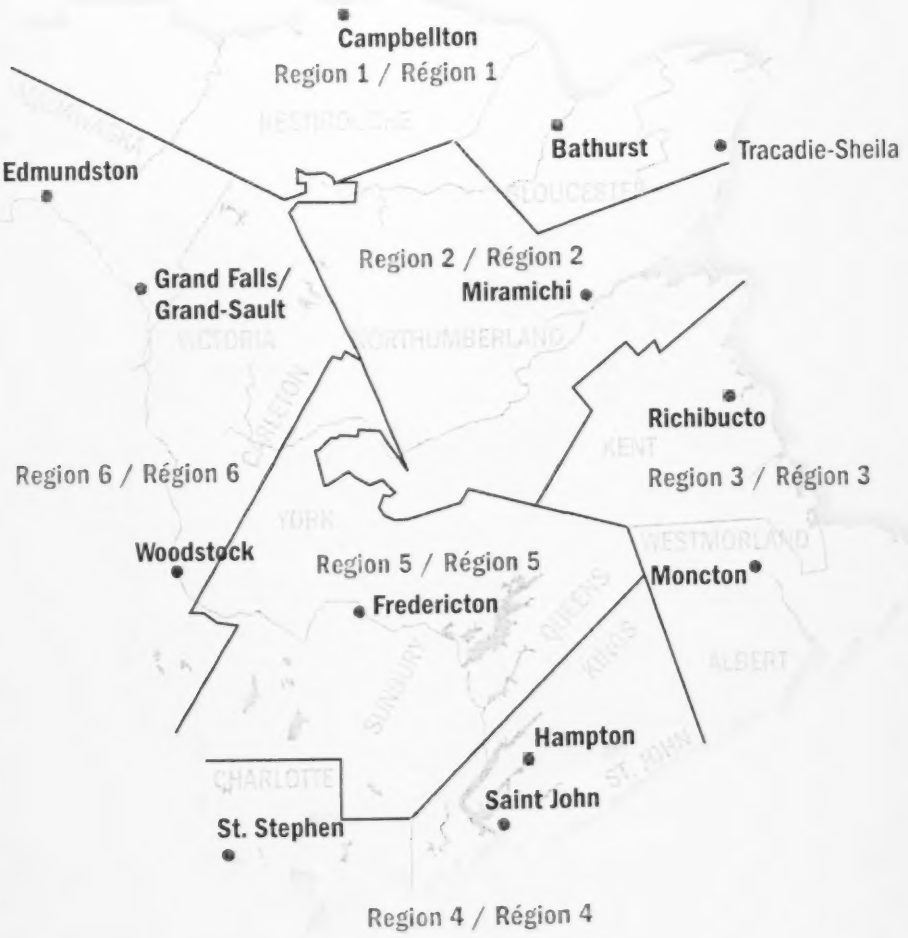


Department of the Environment and Local Government

Regional Boundaries and Office Locations

Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Limites régionales et emplacement des bureaux



Regional Boundaries/ Limites régionales	———
MSR Area Within Region/ Territoires des RSM à l'intérieur des régions	———
Office Locations/ Emplacement de bureaux	●

STATUTES ADMINISTERED BY THE DEPARTMENT

Agricultural Land Protection and Development [subsection 10(2) and section 11)]

Assessment and Planning Appeal Board

Beverage Containers

Business Improvement Areas

Cemetery Companies [paragraph 5(1)(b)]

Clean Air

Clean Environment

Clean Water

Community Planning

Control of Municipalities

Days of Rest

Edmundston, 1998

Environmental Trust Fund (except administration of fund)

Evidence (sections 88, 89 and 90)

Gas Distribution, 1999 [subsection 18(2), paragraph 32(1)(a) and subsection 39(1)]

Highway (sections 58 to 62.1)

Metric Conversion

Mining [subsection 68(2)]

Municipal Assistance (section 5, 9 and 10)

Municipal Capital Borrowing

Municipal Debentures

Municipal Elections [subsections 3.1(2) and (3)]

Municipal Thoroughfare Easements

Municipalities [other than subsection 19(8), paragraphs 87.1(1)(b) and (2)(b) and subsections 125(1) and 188(3)]

New Brunswick Municipal Finance Corporation [section 14 and subsection 16(4)]

Pesticides Control

Pipe Line [subsection 7(3), section 10, subsections 24(1) and 31(1)]

Police [paragraph 17.05(2)(b), subsections 17.06(3) and (4), paragraph 17.2(3)(b) and subsections 17.4(3) and (4)]

Real Property Tax [section 4 and subsection 5(10)]

Service New Brunswick [paragraph 15.1(3)(b)]

Society for the Prevention of Cruelty to Animals

Topsoil Preservation

Unsightly Premises

LÉGISLATION DONT L'APPLICATION EST ASSURÉE PAR LE MINISTÈRE

Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme

Loi sur Edmundston, 1998

Loi sur l'aide aux municipalités (article 5, 9 et 10)

Loi sur l'assainissement de l'air

Loi sur l'assainissement de l'eau

Loi sur l'assainissement de l'environnement

Loi sur les compagnies de cimetière [alinéa 5(1)b)]

Loi sur le contrôle des municipalités

Loi sur le contrôle des pesticides

Loi sur la conversion au système métrique

Loi sur la Corporation de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick [article 14 et paragraphe 16(4)]

Loi sur les débentures émises par les municipalités

Loi sur la distribution du gaz, 1999 [paragraphe 18(2), alinéa 32(1)*a*) et paragraphe 39(1)]

Loi sur les élections municipales [paragraphes 3.1(2) et (3)]

Loi sur les emprunts de capitaux par les municipalités

Loi sur le Fonds en fiducie pour l'Environnement (sauf pour l'administration du fonds)

Loi sur l'impôt foncier [article 4 et paragraphe 5(10)]

Loi sur les jours de repos

Loi sur les lieux inesthétiques

Loi sur les mines [paragraphe 68(2)]

Loi sur les municipalités [sauf paragraphe 19(8), alinéas 87.1(1)*b*) et (2)*b*), et paragraphes 125(1) et 188(3)]

Loi sur les pipelines [paragraphe 7(3), article 10, paragraphes 24(1) et 31(1)]

Loi sur la police [alinéa 17.05(2)*b*), paragraphes 17.06(3) et (4), alinéa 17.2(3)*b* et paragraphes 17.4(3) et (4)]

Loi sur la preuve (articles 88, 89 et 90)

Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole (paragraphe 10(2) et article 11)

Loi sur la protection de la couche arable

Loi sur les récipients à boisson

Loi sur Services Nouveau-Brunswick [alinéa 15.1(3)*b*)]

Loi sur les servitudes de passage au profit des municipalités

Loi sur la Société protectrice des animaux

Loi sur l'urbanisme

Loi sur la voirie (articles 58 à 62.1)

Loi sur les zones d'amélioration des affaires

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT

This division is primarily responsible for initiatives which control pollutants, promote pollution prevention and protect our environment. It serves as a major regulatory arm of the Department through early planning, pollution prevention initiatives and the administration of permits and approvals. This Division closely monitors compliance and initiates enforcement when necessary. It also performs a stewardship role in managing issues that require environmental management or remediation.

APPROVALS

This Branch has the mandate to regulate releases of contaminants from industrial, commercial and institutional operations. The Branch achieves its mandate through the implementation of regulatory measures under the *Clean Air Act* and the *Clean Environment Act*, directed at controlling releases of contaminants generated by sources within New Brunswick, the majority of which are industrial in nature. Approvals granted by the Minister, of which there are over 700 in force, specify the terms and conditions that individual facilities must meet in order to comply with environmental legislation.

The Branch is also responsible for the administration of the province's ozone layer protection program, which establishes controls to protect the Earth's ozone layer from releases of refrigerants and other substances that destroy ozone. As well, the Branch operates a hazardous waste program for the management of hazardous wastes generated by industrial, commercial and institutional facilities throughout the Province.

Highlights:

- A total of 243 approvals under the *Air Quality Regulation* or the *Water Quality Regulation*, issued during the 2001-2002 fiscal year for a wide variety of sources, limit the nature and amount of contaminants that can be released from such sources in order to protect the environment in accordance with legislated requirements. The breakdown of approvals issued was as follows:

GESTION DE L'ENVIRONNEMENT

Chargée des mesures qui contrôlent les polluants et qui favorisent la prévention de la pollution et la protection de notre environnement, cette division est pour le ministère un organisme de réglementation important qui remplit ses fonctions par une planification précoce, des mesures de prévention de la pollution et l'administration des agréments et des permis. Elle surveille étroitement la conformité et applique des mesures d'exécution lorsque cela est nécessaire. Elle joue également un rôle d'intendance dans la gestion des dossiers qui exigent de bonnes mesures de gestion environnementale ou d'assainissement.

AGRÉMENTS

La Direction a le mandat de réglementer les rejets de polluants des exploitations industrielles, commerciales et institutionnelles. Elle exécute son mandat par la mise en œuvre de mesures de réglementation en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* et de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement* visant à contrôler les émissions de polluants provenant des procédés industriels. Plus de 700 agréments accordés par le ministre sont actuellement en vigueur pour les sources industrielles de la province. Ces agréments précisent les conditions et modalités que chaque installation doit respecter afin d'être conforme à la législation environnementale.

La Direction est également chargée de gérer le programme de protection de la couche d'ozone de la province qui établit des mesures de contrôle pour protéger la couche d'ozone contre les émissions de réfrigérants et d'autres substances. Elle dirige aussi un programme d'intendance pour la gestion des déchets dangereux produits par les installations industrielles, commerciales et institutionnelles de l'ensemble de la province.

Faits saillants :

- Au total, 243 agréments en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air* ou du *Règlement sur la qualité de l'eau*, délivrés pendant l'exercice financier pour diverses sources, limitent la nature et la quantité de polluants qui peuvent être émis par ces sources afin de protéger l'environnement conformément aux exigences de la loi. La répartition des agréments est comme suit :

Approvals	Number of Approvals Issued During 2001-2002 / Nombre d'agréments délivrés en 2001-2002
Air Quality Approvals issued under the *Air Quality Regulation – Clean Air Act* / Agréments sur la qualité de l'air délivrés en vertu du Règlement sur la qualité de l'air.	113

Water Quality Approvals issued under the *Water Quality Regulation – Clean Environment Act* / Agréments sur la qualité de l'eau délivrés en vertu du Règlement sur la qualité de l'eau.	115
Industrial Solid Waste Approvals issued under the ***Water Quality Regulation – Clean Environment Act*** / Agréments sur les déchets solides industriels délivrés en vertu du Règlement sur la qualité de l'eau.	15

- Public Review Processes under *the Clean Air Act* for the renewal of Class 1 Air Quality Approvals were initiated for 8 large industrial sources. These review processes, provided for under the *Public Participation Regulation – Clean Air Act*, allow the public to obtain information and provide comments on the operation of large industries during a 120-day comment period, following which a 60-day period allows the Department to respond to the issues raised and to include such issues in the conditions of the new approval, if appropriate. Notable industrial sources for which public review processes were conducted during the fiscal year included:
  - UPM-Kymmene Miramichi Inc. pulp and paper mill, Miramichi
  - Irving Pulp and Paper Ltd. Reversing Falls pulp and paper mill, Saint John
  - Weyerhaeuser Company Limited oriented strand board mill, Miramichi
  - Bowater Maritimes Inc. pulp and paper mill, Dalhousie
  - Flakeboard Company Ltd. particleboard mill, St. Stephen
  - Moore-Clark fish feed production facility, Bayside
  - McCain Foods (Canada) food production facility, Grand Falls
  - St. Anne-Nackawic Pulp Company Ltd. pulp and paper mill, Nackawic

- La Direction a entrepris des consultations auprès du public en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* pour le renouvellement des agréments sur la qualité de l'air de catégorie 1 pour huit grandes sources industrielles. Ces consultations ont permis au public d'obtenir de l'information et de fournir des commentaires sur l'exploitation de grandes installations pendant une période de 120 jours. Ensuite, le ministère a eu 60 jours pour répondre aux questions soulevées et proposer les conditions du nouvel agrément. Les sources industrielles pour lesquelles un examen public a été effectué pendant l'exercice financier comprennent :
  - Usine de pâtes et papiers UPM-Kymmene Miramichi Inc., à Miramichi
  - Usine de pâtes et papiers des Chutes réversibles de Irving Pulp and Paper Ltd., à Saint-Jean
  - Usine de panneaux à copeaux orientés de la Weyerhaeuser Company Limited, à Miramichi
  - Usine de pâtes et papier Bowater Maritimes Inc., à Dalhousie
  - Usine de panneaux de particules de Flakeboard Company Ltd., à St. Stephen
  - Installation de production d'aliments pour poissons Moore-Clark, à Bayside
  - Installation de production d'aliments McCain Foods (Canada), à Grand-Sault
  - Usine de pâtes et papiers de St. Anne-Nackawic Pulp Company Ltd., à Nackawic

- Monitored the compliance of Approval Holders with the conditions of their approvals and with the requirements of environmental legislation. In cases of non-compliances, the department worked with the Approval Holders to achieve compliance or undertook formal enforcement measures, as appropriate.

- La Direction a surveillé la conformité des industries aux conditions des agréments et aux exigences de la loi environnementale, et a pris des mesures de redressement pour corriger toute non-conformité en travaillant avec les titulaires d'agréments afin d'assurer la conformité ou en prenant des mesures d'exécution officielles.

- Developed site-specific wastewater discharge and air quality standards, guidelines, and codes of practice for industrial processes that were incorporated into approvals to operate.

- A élaboré des normes et des lignes directrices concernant l'évacuation des eaux usées et la qualité de l'air ainsi que des codes de pratiques pour les procédés industriels qui ont été intégrés aux agréments d'exploitation de chaque site.

- Conducted site visits and inspections at a variety of approved sources, in order to assess potential environmental impacts, to determine the need for and requirements of approvals, and to assess

- A effectué des inspections et des visites de sites industriels à diverses sources approuvées, afin d'évaluer les effets possibles sur l'environnement, de déterminer le besoin d'agréments et les exigences de ces agréments et

compliance with existing approval requirements. Inspections related to ozone depleting substances and hazardous wastes were also conducted.

- Continued the administration of the *Ozone Depleting Substances Regulation,* with active representation on the Federal-Provincial Working Group. A number of regulatory and non-regulatory initiatives, designed to minimize releases of substances that deplete the ozone layer, were continued.

- Managed hazardous wastes through a program based on the federal *Transportation of Dangerous Goods Regulations (Canada).* Shipments of hazardous wastes within and through the province were tracked using a hazardous waste manifest system, where generators of wastes must document the waste from point of generation to final disposal. Provincial generator numbers were issued to generators of waste as needed.

- Assisted in the development, completion and implementation of new regulatory measures within the Department, including the completion of the *Used Oil Regulation – Clean Environment Act* and the *Public Participation Regulation – Clean Air Act.* Revisions to the *Fees for Industrial Approvals Regulation – Clean Water Act* were completed, and all Class 1 water and solid waste approvals were reissued to incorporate the new class structure and annual fees.

- Continued the development, along with the Sciences and Reporting Branch, of the province's sulphur dioxide (SO_2) reduction strategy, which commits New Brunswick to reduce provincial emissions of sulphur dioxide from industrial sources by 30% by 2005, and 50% by 2010. The development of implementation plans for these reductions was continued.

- Networked with other government agencies (municipal, provincial, federal, and international) on air quality and water quality issues as well as on the development of regulatory policy, including significant representation on Canada-Wide Standards (CWS) processes and the New England Governors and Eastern Canadian Premiers, among others.

d'évaluer la conformité aux exigences actuelles des agréments. Des inspections concernant les substances appauvrissant la couche d'ozone et les déchets dangereux ont également été effectuées.

- A poursuivi l'application du *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone* et a continué d'être représentée au Groupe de travail fédéral-provincial. Un certain nombre de mesures de réglementation et autres ont été entreprises pour minimiser les émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

- A assuré une gestion adéquate des déchets dangereux par un programme d'intendance fondé sur le *Règlement fédéral sur le transport des marchandises dangereuses* (Canada). Les expéditions de déchets dangereux à l'intérieur et à travers la province ont été repérées à l'aide du système de manifeste des déchets dangereux, selon lequel les producteurs de déchets doivent documenter les déchets à partir du point de production jusqu'à l'élimination finale. Des numéros de producteur provincial ont été attribués aux producteurs de déchets selon les besoins.

- A collaboré à l'élaboration des nouvelles mesures de réglementation au sein du ministère, y compris le *Règlement sur l'huile usée* en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*, le *Règlement sur la participation publique* en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air.* Des révisions ont été apportées au *Règlement sur les droits relatifs aux agréments industriels* de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* et tous les agréments pour les installations d'eau et de déchets solides de catégorie 1 ont été renouvelés de façon à intégrer les droits annuels et la nouvelle structure de la catégorie.

- En collaboration avec la Direction des sciences et des comptes rendus, a participé à l'élaboration de la stratégie provinciale de réduction de l'anhydride sulfureux (SO_2) par laquelle le Nouveau-Brunswick s'engage à réduire les émissions provinciales d'anhydride sulfureux des sources industrielles de 30 % d'ici 2005 et de 50 % d'ici 2010. L'élaboration des plans de mise en œuvre pour ces réductions s'est poursuivie.

- A assuré la liaison avec d'autres organismes du gouvernement (municipaux, provinciaux, fédéraux et internationaux) sur les questions concernant la qualité de l'air et la qualité de l'eau ainsi que pour l'élaboration des politiques de réglementation, y compris une importante représentation au procédé des normes pancanadiennes et à la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada.

- Participated in the development and implementation of various CWS initiatives, including representation on CWS for particulate matter and ozone, mercury, dioxins and furans, and benzene. Active representation in the development of multi-stakeholder emission reduction strategies (MERS) for the specific sectors, including the electric power generation and the pulp and paper sectors, was a major area of activity.

ENFORCEMENT

This Branch has overall responsibility for the enforcement of environmental provisions arising from the department's administration of seven Acts and 20 Regulations. The Branch performs the lead role in investigating all major environmental offences and provides assistance to six Regional Offices and six divisional branches on an on-going basis. The Branch is guided in its work by the department's *Compliance and Enforcement Policy*, which is used as a working tool to ensure enforcement efforts are applied in a fair and consistent manner.

Additional areas of responsibility include establishing and maintaining investigative training standards within the department, providing enforcement and compliance advice to both program managers and their staff, and maintaining a data base to track and manage enforcement activities.

Highlights:

- A total of 25 charges were laid before the Provincial Court. Of these, 21 were concluded, resulting in fines amounting to $14,200 from convictions to date. Innovative sentencing was applied in two of the completed court cases, whereby the defendant had undertaken and completed an environmental enhancement project in lieu of a fine. The two projects had a total value of just over $10,000.
- Issued 64 Administrative (Ministerial) Orders to companies and individuals.
- Issued 18 Warnings (Director's) to companies and individuals.
- Assessed four Administrative Penalties under the provisions of the *Clean Air Act*, with penalties being paid to a total value of $6,000.
- Under the *Unsightly Premises Act*, 45 Clean-up Orders were issued, 26 dilapidated buildings removed and 2,347 derelict vehicles crushed and recycled.

- Le personnel a participé à l'élaboration et à la mise en œuvre de diverses normes pancanadiennes et a siégé au groupe concernant les normes pancanadiennes pour les particules et l'ozone, le mercure, les dioxines, les furanes et le benzène. Il a également collaboré à l'élaboration des stratégies de réduction des émissions propres à différents secteurs pour divers intervenants, notamment le secteur de l'électricité et le secteur des pâtes et papiers.

EXÉCUTION

La Direction a la charge générale d'appliquer les dispositions concernant l'environnement découlant de l'application par le ministère de sept lois et 20 règlements. Elle exerce un rôle de premier plan dans les enquêtes sur toutes les infractions majeures dans le domaine de l'environnement et aide les six bureaux régionaux et six des directions du bureau central sur une base continue. Elle est guidée dans ses travaux par la *Politique d'observation et d'exécution* du ministère qui est un outil pour assurer l'application uniforme et équitable de la loi.

Les autres domaines de responsabilité comprennent l'établissement et le maintien de normes de formation d'enquête au sein du ministère, la prestation de conseils sur des questions concernant la conformité aux gestionnaires des programmes et à leur personnel, et la tenue d'une base de données sur l'observation pour suivre et gérer les activités d'application de la loi.

Faits saillants :

- Au total, 25 accusations ont été portées devant la Cour provinciale. De ces accusations, 21 ont été réglées, et ont abouti à l'imposition d'amendes se chiffrant à un total de 14 200 $. Des prononcés de sentence innovateurs ont été appliqués dans deux cas réglés par la cour; le défendeur a entrepris et mené à bien un projet d'amélioration de l'environnement au lieu de payer une amende. Les deux projets étaient d'une valeur totale d'un peu plus de 10 000 $.
- Soixante-quatre décrets administratifs (ministériels) ont été rendus contre des entreprises et des particuliers.
- Dix-huit avertissements (par le directeur) ont été signifiés aux entreprises et aux particuliers.
- Quatre amendes administratives ont été imposées en vertu des dispositions de la *Loi sur l'assainissement de l'air*, les amendes payées s'étant chiffrées à 6 000 $.
- En vertu de la *Loi sur les lieux inesthétiques*, 45 ordres de nettoyage ont été rendus; 26 bâtiments délabrés ont été enlevés et 2 347 épaves automobiles ont été broyées et recyclées.

STEWARDSHIP

This Branch consists of the environmental areas that focus on environmental management. It has the responsibility to approve the use of pesticides in the province, issue approvals to freshwater aquaculture facilities, administer a wastewater management program, oversee a septage management program, manage provincially-owned wastewater treatment systems, administer a solid waste management program, issue approvals for composting operations, administer a beverage container program and promote recycling initiatives within the province.

Highlights:

- Issued a total of 31 freshwater aquaculture approvals for growing salmon, char and trout.
- Issued nine new approvals for freshwater aquaculture facilities, seven approvals for new construction and two for the expansion of existing operations.
- Finalized Environmental Management Guidelines (EMG) for the Marine Finfish Cage Aquaculture Industry in New Brunswick.
- Issued 15 approvals for the disposal of dredged material on land.
- Issued 50 pesticide vendor's licences, 91 pesticide operator's licences and 119 pesticide use permits.
- Permits for pesticide applications were issued in the following categories: agriculture (9 ground/6 aerial), aquaculture (1), biting fly (4 ground/1 aerial), forestry (5 ground/5 aerial), fumigation (6), industrial (10 ground/1 aerial), lawn and landscape (56), structural (14).
- Two warning letters were issued to ensure compliance with the *Pesticides Control Act* and one prosecution was conducted.
- A national aerial certification program was implemented.
- Staff represented New Brunswick on the Healthy Lawns Working Group, a component of the Action Plan on Urban Use Pesticides, which is a federal initiative.

INTENDANCE

Cette direction comprend les secteurs environnementaux qui mettent l'accent sur la gestion de l'environnement. Elle est chargée d'approuver l'utilisation des pesticides dans la province, de délivrer les agréments aux établissements d'aquaculture en eau douce, de gérer un programme de gestion des eaux usées, de surveiller un programme de gestion des boues d'égout, de gérer les systèmes provinciaux d'épuration des eaux usées, de gérer un programme de gestion des déchets solides, de délivrer des agréments pour le compostage, de gérer un programme de récipients à boisson et de promouvoir le recyclage dans la province.

Faits saillants :

- Cette direction a délivré 31 agréments d'aquaculture en eau douce pour l'élevage du saumon, de l'omble chevalier et de la truite.
- Elle a délivré neuf nouveaux agréments d'aquaculture, sept agréments pour de nouvelles constructions et deux pour l'agrandissement d'installations aquacoles.
- A terminé l'élaboration de lignes directrices pour la gestion environnementale de l'industrie de l'élevage en cages du poisson de mer au Nouveau-Brunswick .
- A délivré 15 agréments pour l'élimination des matériaux de dragage sur terre.
- Cinquante licences de vendeur de pesticides, 91 licences d'exploitant et 119 permis d'utilisation d'un pesticide ont été délivrés.
- Des permis ont été délivrés dans les catégories suivantes : agriculture (9 permis d'application par voie non aérienne et 6 permis d'application par voie aérienne); aquaculture (1), mouche piqueuse (4 permis d'application par voie non aérienne, 1 permis d'application par voie aérienne), secteur forestier (5 permis d'application par voie non aérienne, 5 permis d'application par voie aérienne), fumigation (6); milieu industriel (10 permis d'application par voie non aérienne/1 permis d'application par voie aérienne), pelouses et aménagements paysagers (56), bâtiments (14).
- Deux lettres d'avertissement ont été remises pour assurer la conformité à la *Loi sur le contrôle des pesticides* et une poursuite a été entamée.
- Un programme national de certification en application par voie aérienne a été mis en œuvre.
- Le personnel a représenté le Nouveau-Brunswick au sein du Groupe de travail sur les pelouses saines, un volet du plan d'action pour les pesticides en milieu urbain, qui est une mesure fédérale.

- Staff continued their involvement in the development of national training standards for pesticide applicator certification. As well, a working group representing the Atlantic Region was established.
- A total of 26 approvals to operate were issued to septage haulers in the province.
- Three inspections of septage disposal facilities were conducted. A private pre-treatment facility was opened in Saint John.
- One approval was issued for the land application of biosolids.
- A total of 134 approvals to construct and 15 approvals to operate wastewater collection and treatment facilities were issued. The field component consisted of 104 site visits to municipal wastewater treatment plants and 286 site visits to private wastewater treatment plants.
- Issued five new control orders to wastewater treatment plants; two others remain outstanding.
- A comprehensive water sampling program continued in Shediac to determine the quality of water discharging into the bay. A similar program was started in Lamèque.
- The Beverage Container Regulation was revised to reflect an increase in the handling fees paid to redemption centres.
- The registration database for beverage containers consists of 125 distributors representing in excess of 4,000 brands and container types for non-alcoholic containers.
- The Beverage Container program generated approximately $4.5 million for the Environmental Trust Fund.
- New Brunswick disposed of 386,586 metric tonnes of waste in our six sanitary landfills. This means that for each person in New Brunswick, 530 kilograms of waste was sent to the landfill.
- Six approvals/amendments to operate regional landfills were issued.
- Six approvals to construct modifications to regional landfills were issued.
- A total of 16 approvals/amendments to operate a construction and demolition sites were issued.
- A total of 16 approvals to operate composting

- Le personnel a continué de participer à l'élaboration des normes nationales de formation pour la certification des applicateurs de pesticides. Un groupe de travail représentant la Région atlantique a été créé.
- Au total, 26 agréments d'exploitation ont été délivrés aux transporteurs de boues d'égout dans la province.
- Trois inspections des installations d'élimination des boues d'égout ont été effectuées. Une installation prétraitement privée a ouvert ses portes à Saint-Jean.
- Un agrément a été délivré pour l'épandage des biosolides sur le sol.
- Au total, 134 agréments de construction et 15 agréments d'exploitation des installations de collecte et d'épuration des eaux usées ont été délivrés. Cent quatre visites sur les lieux des stations municipales d'épuration des eaux usées et 286 visites de stations privées d'épuration des eaux usées ont été effectuées.
- Cinq nouvelles ordonnances de contrôle ont été délivrées à des stations d'épuration des eaux usées et deux autres demeurent en suspens.
- Un vaste programme d'échantillonnage de l'eau s'est poursuivi à Shediac pour déterminer la qualité de l'eau se déversant dans la baie. Un programme semblable a été mis sur pied à Lamèque.
- Le *Règlement sur les récipients à boisson* a été révisé pour tenir compte d'une augmentation des frais de manutention versés aux centres de remboursement.
- La base de données contient actuellement 125 distributeurs qui représentent plus de 4 000 marques et types de récipients pour les boissons non alcoolisées.
- Le Programme de gestion des récipients à boisson a généré environ 4,5 millions de dollars pour le Fonds en fiducie pour l'Environnement.
- Le Nouveau-Brunswick a déposé 386 586 tonnes métriques de déchets dans les six lieux d'enfouissement sanitaire. Cela veut dire que pour chaque personne au Nouveau-Brunswick, 530 kilogrammes de déchets ont été envoyés au lieu d'enfouissement.
- Six agréments/amendements pour l'exploitation de lieux d'enfouissement régionaux ont été délivrés.
- Six agréments de construction pour l'agrandissement de lieux d'enfouissement régionaux ont été délivrés.
- Au total, 16 agréments d'exploitation de lieux d'élimination des déchets de construction et de démolition ont été délivrés.
- Au total, 16 agréments d'exploitation d'installations de

facilities were issued in New Brunswick.

- An environmental monitoring program continued at each one of nine large-scale composting facilities. The monitoring included surface water and runoff water sampling.
- Issued one approval for the storage of clam shells.
- Two composting sites were found to be out of compliance; however, with some modifications one operation returned to environmental compliance.

REMEDIATION

This Branch consists of environmental areas that relate to the management of contaminants that have been released into the environment. These include the regulatory management of all contaminated sites in the province where staff provides assistance to industry, other government agencies and the general public in contaminated site management.

It also includes the dump closure program that ensures that all of the old environmentally sub-standard public dumpsites in New Brunswick are closed in a manner that will protect the health of citizens and meet environmental standards.

The Branch is also responsible for ensuring that petroleum storage tanks are installed and licensed in accordance with existing regulations, and that facilities approved for disposal of petroleum contaminated soil are managed in accordance with their approvals to operate.

Highlights:

- Staff of the Branch played a lead role in negotiating a settlement with Canadian Pacific Railway with respect to contributing to the $1.7 million cost of a new water supply for the Village of McAdam. The negotiations are part of a long-term clean up plan intended to address historical contamination associated with the operation of the former CP Rail yard.
- The Branch continued its participation in the Atlantic Partnership in Risk Based Corrective Action (Atlantic PIRI), an initiative for the implementation of a Risk Based Corrective Action (RBCA) approach to contaminated sites located in the Atlantic Provinces. A second Memorandum of Understanding (MOU) was signed reconfirming the Department's participation in Atlantic PIRI.

compostage ont été délivrés au Nouveau-Brunswick.

- Un programme de surveillance environnementale s'est poursuivi à chacune des 9 installations de compostage d'envergure. La surveillance comprenait l'échantillonnage de l'eau de surface et des eaux d'écoulement.
- Pendant la période, un agrément pour l'entreposage des coquilles de mye a été délivré.
- Deux sites de compostage ont été jugés non conformes; toutefois, après certaines modifications, l'un d'eux est devenu conforme aux normes environnementales.

ASSAINISSEMENT

Cette direction comprend les secteurs environnementaux qui touchent la gestion des rejets de polluants dans l'environnement. Ces secteurs comprennent la gestion de la réglementation de tous les lieux contaminés de la province où le personnel peut offrir une aide à l'industrie, à d'autres organismes du gouvernement et au grand public dans le domaine de la gestion des lieux contaminés.

La gestion de cette direction comprend également le programme de fermeture des dépotoirs qui garantit que tous les anciens dépotoirs publics qui ne répondent pas aux normes environnementales au Nouveau-Brunswick sont fermés de manière à protéger la santé des citoyens et à répondre aux normes environnementales.

La Direction doit aussi s'assurer que les réservoirs de stockage des produits pétroliers sont installés et approuvés conformément aux règlements en vigueur et que les installations agréés pour l'élimination des sols contaminés par le pétrole sont gérées conformément aux agréments d'exploitation.

Faits saillants :

- Le personnel de la Direction a joué un rôle de premier plan dans la négociation d'une entente avec le Canadien Pacifique Limitée concernant la contribution au coût de 1,7 million de dollars d'un nouveau réseau d'approvisionnement en eau pour le village de McAdam. Les négociations font partie d'un plan de nettoyage à long terme qui vise à régler les problèmes de contamination historique touchant l'exploitation de l'ancienne cour du Canadien Pacifique Limitée.
- La Direction a continué de participer aux mesures d'assainissement en fonction des risques (Atlantic PIRI), un projet en vue de la mise en œuvre d'une mesure d'assainissement en fonction des risques (RBCA) pour les lieux contaminés situés dans les provinces Atlantique. Un deuxième protocole d'entente a été signé pour reconfirmer la participation du ministère à Atlantic PIRI.

- The Branch was active in providing regulatory guidance on many of the contaminated sites in the province.
- The Branch held a series of meetings with stakeholders to discuss options for the management of home heating oil tanks. The discussions were aimed at developing a pollution prevention strategy aimed at reducing incidence of home heating oil spills.
- Evaluated 20 sites under the Orphan Site Program. Eleven sites were evaluated in accordance with the Department's Guideline for the Management of Contaminated Sites, with six of the sites being brought towards closure. Assessment, remediation and/or management activities were conducted at 11 additional sites, while three new sites were initiated under the program.
- A total of 194 new remediation sites (files) were added to the Remediation Sites Management database this year. Similarly, a total of 186 remediation sites (files) were closed under the *NB Guideline for the Management of Contaminated Sites*.
- Assessments (Closure Studies) have been completed for 300 out of 407 municipal dumpsites listed in our database.
- Closure work has been completed at 194 out of 213 contemporary dumpsites and 36 out of 194 older abandoned dumpsites.
- The Department participated financially in 27 dumpsite closures with various municipalities during the past year.
- A total of 95 applications were received for upgrading or new construction of petroleum storage tanks during this period. As a result, approvals were issued for 19 underground tank sites and 65 aboveground sites. Of the 19 underground systems, 10 were classified as sensitive sites requiring additional safety features. There are currently 84 installers licensed to complete installation under the *Petroleum Product Storage and Handling Regulation*.
- A total of 7,245 sites are recorded on the petroleum storage tank database. These sites are divided amongst various sectors including retail, commercial, bulk storage, government and institutional, marinas, farms, residential and municipal. Sites that are currently licensed total 2,772, while 4,473 sites are recorded where tanks are inactive, decommissioned or removed.

- La Direction a fourni des conseils en matière de réglementation pour bon nombre de lieux contaminés de la province.
- La Direction a tenu une série de rencontres avec des intervenants pour discuter des solutions de rechange relativement à la gestion des réservoirs d'huile de chauffage. Ces discussions avaient pour but d'élaborer une stratégie de prévention de la pollution afin de réduire l'incidence de déversement d'huile de chauffage.
- Dans le cadre du Programme des lieux orphelins, 20 lieux ont été évalués. Onze sites ont été évalués conformément aux lignes directrices concernant la gestion des lieux contaminés, six des sites ayant été fermés. Des activités d'évaluation, d'assainissement ou de gestion ont été menées à 11 autres sites, alors que trois nouveaux sites ont été commencés dans le cadre du programme.
- Au total, 194 nouveaux lieux de redressement (fichers) ont été ajoutés à la base de données de gestion des lieux de redressement cette année. De même, 186 lieux d'assainissement (fichiers) ont été fermés conformément aux *lignes directrices pour la gestion des lieux contaminés du Nouveau-Brunswick*.
- Des évaluations (études en vue de la fermeture) ont été effectuées pour 300 des 407 dépotoirs municipaux indiqués dans notre base de données.
- Les travaux de fermeture ont été achevés à 194 des 213 dépotoirs contemporains ainsi qu'à 36 des 194 anciens dépotoirs abandonnés.
- Le ministère a participé financièrement avec diverses municipalités aux travaux de fermeture de 27 dépotoirs pendant l'année écoulée.
- Au total, 95 demandes d'amélioration ou de construction ont été reçues pendant cette période. Par conséquent, des agréments ont été accordés pour 19 sites de réservoirs souterrains et 65 sites hors-sol. Des 19 systèmes souterrains, 10 ont été classés comme des sites sensibles qui devaient être munis d'autres dispositifs de sécurité. La province compte actuellement 84 installateurs titulaires d'une licence autorisés à effectuer l'installation en vertu du *Règlement sur le stockage et la manutention des produits pétroliers*.
- Au total, 7 245 sites sont enregistrés dans la base de données des réservoirs de stockage de produits pétroliers. Ces sites sont répartis entre divers secteurs, y compris le secteur de la vente au détail, le secteur commercial, l'entreposage en vrac, les lieux gouvernementaux et institutionnels, les marinas, les fermes, les lieux résidentiels et municipaux. Le total des sites actuellement titulaires d'un permis se chiffre à 2 772, tandis

- A total of 10,635 underground petroleum storage tanks have been removed since the program began in 1987. During this period, required precision testing on underground tanks greater than 20 years old submitted by the tank owners, indicated that an additional 61 underground tanks will have to be removed or upgraded to acceptable standards.

- A total of 11 soil recycling facilities were operating in New Brunswick during this period.

- All soil recycling facilities were audited during this period. Soil, groundwater and surface water sampling was completed at each facility to enable the department to evaluate the operation of the facilities within the scope of their approvals. Compliance with the approvals issued for each facility is favourable overall.

- The Branch implemented a new program, *Fee for Environmental Property-Based Information*, which offers individuals, corporate clients and financial institutions across the province access to specific environmental information on the status of a property. The Department has limited information stored in databases on specific properties located within the province. Departmental databases may include environmental information with respect to the presence of petroleum storage tanks, the remediation of impacted properties, the existence of Ministerial Orders, and the proximity of properties to former dump sites.

- The *Fee for the Provision of Environmental Information Regulation* came into force February 1, 2002 under section 62 of the *Financial Administration Act*. The actual implementation date for the program was March 18, 2002. The fee structure of the program is based on a set, non-refundable, fee of $57.50 (HST included) per PID number on each request.

- The Branch received and responded to 1042 Property-Based Information requests, which amounted to a review of 8,974 properties for environmental information. The majority of these requests were related to the sale or transfer of property, or to legal proceedings.

que 4 473 sites où des réservoirs sont désaffectés, inactifs ou enlevés sont enregistrés.

- Au total, 10 635 réservoirs de stockage souterrains de produits pétroliers ont été enlevés depuis la mise sur pied du programme en 1987. Pendant cette période, les analyses de précision exigées pour les réservoirs souterrains âgés de plus de 20 ans soumises par les propriétaires des réservoirs, ont révélé que 61 autres réservoirs souterrains devront être enlevés ou améliorés pour répondre à des normes acceptables.

- Au total, 11 installations de recyclage du sol étaient exploitées au Nouveau-Brunswick.

- Pendant cette période, toutes les installations de recyclage du sol ont été vérifiées. Un échantillonnage du sol, de l'eau souterraine et de l'eau de surface a été effectué à chaque installation pour permettre au ministère d'évaluer l'exploitation des installations relativement à leurs agréments. La conformité aux agréments délivrés pour ces installations est généralement bonne.

- La Direction a établi un nouveau programme - *Les droits pour information environnementale basée sur les biens-fonds*. Le programme offre une manière pour les particuliers, les institutions financières et les compagnies d'obtenir de l'information environnementale sur les biens-fonds dans la province. Le ministère a une quantité d'information dans les bases de données sur des biens-fonds particuliers situés dans la province. Les bases de données du ministère peuvent comprendre de l'information environnementale concernant la présence de réservoirs de stockage de produits pétroliers, l'assainissement de biens-fonds perturbés, l'existence de décrets ministériels et la proximité des biens-fonds aux anciens dépotoirs.

- Le *Règlement sur les droits pour la fourniture d'information environnementale*, en vertu de l'article 62 de la *Loi sur l'administration financière*, est entré en vigueur le 1er février 2002. La date de mise en œuvre était le 18 mars 2002. Dans le cadre du programme, des frais non remboursables de 57,50 $ (TVH incluse) par NID sont exigés pour chaque demande de recherche.

- La Direction a reçu 1 042 demandes d'information foncière et y a répondu, ce qui représente une analyse de 8 974 biens-fonds pour l'information environnementale. La plupart de ces demandes étaient liées à la vente ou au transfert du bien-fonds, ou à des procédures judiciaires.

LOCAL GOVERNMENT AND REGIONAL SERVICES

This Division acts as liaison with municipalities, LSD's and regions and provides them with consultation and financial support. It supports the strengthening of local responsibility/autonomy by delivery of services locally and regionally, as well as placing priority on urban and local governance as vehicles in achieving local goals.

ASSESSMENT AND PLANNING APPEAL BOARD

This board is responsible for hearing property assessment appeals, appeals of land use and planning decisions from throughout New Brunswick and hearing appeals on municipal heritage property designations under the Municipal Heritage Preservation Act.

The board is comprised of 11 regional panels from around the province, each consisting of a chairperson and two members appointed from the respective region.

The Assessment and Planning Appeal Board, which went into effect November 6, 2001, replaced both the Regional Assessment Review Board and the Provincial Planning Appeal Board. The merger came as a result of a recommendation by the government Agency, Boards and Commissions (ABC) Review.

Highlights:

- Received 317 property tax assessment appeals. There were 553 appeals carried over from previous years, bringing the total to 870 appeals.
- Scheduled 359 hearings; of these, some cases were withdrawn, rescheduled or adjourned. A total of 302 appeals required a hearing to be conducted.
- A total of 236 written decisions were rendered. During the full year, 382 appeals were disposed of either through a hearing or withdrawal.
- Inherited 19 appeals from the Provincial Planning Appeal Board.
- Twenty-seven appeals were filed with the new Assessment & Planning Appeal Board, bringing the total for the fiscal year to 46.
- Disposed of 35 appeals.
- One heritage appeal was filed and withdrawn after hearing.

SERVICES RÉGIONAUX ET ADMINISTRATIONS LOCALES

Cette Division assure des services de consultation et de liaison ainsi qu'un soutien financier aux municipalités, aux districts de services locaux et aux régions. Elle soutient le renforcement de l'autonomie et de la responsabilité locales par la prestation de services sur une base locale et régionale, et accorde une priorité à la gouvernance locale et urbaine comme un mécanisme pour atteindre les objectifs locaux.

COMMISSION D'APPEL EN MATIÈRE D'ÉVALUATION ET D'URBANISME

La Commission est chargée d'entendre les appels d'évaluation des biens-fonds, les appels des décisions en matière de planification et d'utilisation des terres de l'ensemble du Nouveau-Brunswick et les appels concernant les désignations de biens-fonds patrimoniaux en vertu de la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

La Commission se compose de 11 comités régionaux de l'ensemble de la province, chacun comprenant un président et deux membres nommés de chaque région.

La Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme, qui est entrée en fonction le 6 novembre 2001, a remplacé la Commission régionale de révision des évaluations et la Commission provinciale en matière d'urbanisme. Le fusionnement a été effectué à la suite d'une recommandation de l'examen des conseils, organismes et commissions effectué par le gouvernement.

Faits saillants :

- La commission a reçu 317 appels d'évaluations foncières. Cinq cent cinquante-trois appels avaient été reportés des années précédentes, ce qui a porté le total à 870 appels.
- La commission a prévu 359 audiences, dont certaines causes ont été retirées, reportées au calendrier ou ajournées. Au total, 302 appels ont dû être entendus.
- Au total, 236 décisions écrites ont été rendues. Au cours de l'année, 382 appels ont été réglés soit par une audience soit par un retrait.
- Dix-neuf appels ont été reportés de la Commission provinciale d'appel en matière d'urbanisme.
- Vingt-sept appels ont été déposés auprès de la nouvelle commission en matière d'évaluation et d'urbanisme, ce qui porte le total pour l'exercice financier à 46.
- La commission a traité 35 appels.
- Un appel concernant des biens-fonds patrimoniaux a été déposé et retiré après l'audition.

LOCAL GOVERNANCE

This Branch provides advisory services to municipal governments on matters of administration, council and staff responsibilities and on issues related to boundary changes and restructuring. The Branch also works with communities in the unincorporated regions that are considering the potential of introducing a local government for their areas. Other specific functions include providing advice on communal water and wastewater systems, as well as involvement in development of proposals for legislative and regulatory amendments. The Branch also assumes the primary responsibility for the administration of the Municipalities Act, the Days of Rest Act and the Control of Municipalities Act.

Highlights:

- Coordinated Municipal Orientation 2001. This activity, held shortly after the May municipal elections, was designed to provide elected municipal officials with practical information regarding their roles and responsibilities, as well as on the general operations of municipal governments. Over 400 municipal elected officials participated in this event.
- Provided support to the Minister's Round Table on Local Governance, which culminated in the tabling of a report, *A Vision for Local Governance in New Brunswick*. This report contained a series of recommendations that focused on governance in unincorporated areas, regional service delivery and cooperation, and on local government fiscal arrangements.
- Provided an administrative and professional support role to the Select Committee of the Legislature on Local Governance and Regional Collaboration. This committee was established to conduct province-wide public consultation on the recommendations that were made by the Minister's Round Table regarding local governance and regional collaboration.
- Coordinated the Translation Program for Municipal Associations, which supports them in the provision of services to their members in both official languages.
- Began the development of a financial assistance program to support the 15 designated municipalities in their efforts to adopt by-laws in both official languages. This program was developed in response to the government's decision to establish thresholds requiring municipalities with 20% of their population a minority population to have their by-laws adopted in both official languages.

GOUVERNANCE LOCALE

Cette Direction a fourni des services consultatifs aux administrations municipales concernant l'administration, les responsabilités du conseil et du personnel, les changements de limites et les restructurations. Elle travaille également avec les collectivités dans les régions non constituées en municipalités qui envisagent d'adopter une forme de gouvernance locale. Les autres fonctions comprennent la prestation de conseils sur les réseaux communautaires d'eau et d'eaux usées, ainsi que la participation à l'élaboration de propositions pour la modification des lois et des règlements. La Direction est un organisme principalement responsable de l'application de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur les jours de repos* et de la *Loi sur le contrôle des municipalités*.

Faits saillants :

- La Direction a coordonné l'orientation municipale 2001. Cette activité, tenue peu de temps après les élections municipales du mois de mai, visait à fournir aux élus municipaux de l'information pratique concernant leurs rôles et leurs responsabilités et les opérations générales des administrations municipales. Plus de 400 élus municipaux ont participé à cette activité.
- A fourni un soutien à la Table ronde de la ministre sur la gouvernance locale qui a déposé un rapport intitulé *Une vision sur la gouvernance locale au Nouveau-Brunswick*. Ce rapport contenait des recommandations axées sur la gouvernance dans les secteurs non constitués en municipalités, la collaboration et la prestation régionale des services et les arrangements fiscaux pour les administrations locales.
- A fourni un soutien professionnel et administratif au Comité spécial de la gouvernance locale et de la collaboration régionale. Le comité a été créé pour effectuer une consultation publique provinciale sur les recommandations formulées par la Table ronde de la ministre sur la gouvernance locale et la collaboration régionale.
- A coordonné le Programme de traduction pour les associations municipales, qui aide ces associations à offrir à leurs membres des services dans les deux langues officielles.
- A entrepris l'élaboration d'un programme d'aide financière pour appuyer les 15 municipalités désignées et les aider à adopter leurs arrêtés dans les deux langues officielles. Ce programme a été établi en réponse à la décision du gouvernement de fixer des seuils, ce qui a obligé les municipalités dont 20 % de la population est de langue minoritaire à adopter leurs arrêtés dans les deux langues officielles.

laws adopted in both official languages.

- Worked with a number of municipalities to clarify their boundaries and the legal description associated with them.
- Continued to work with municipal officials in reviewing the Municipalities Act. Several meetings were held with the executive directors of the three associations representing municipal elected officials to review the recommendations put forth by the *Municipalities Act* Review Panel.
- Provided advice and assistance to municipal officials on a variety of matters including by-law development, council roles and responsibilities and conflict of interest.
- Responded to calls from citizens, businesses and other organizations regarding the *Days of Rest Act*. These inquiries dealt mostly with the issues of Sunday shopping, requirements of retail operations on prescribed days of rest, and the tourist area exemption process.
- Worked with the various municipal associations on different initiatives including by-law translation, Municipal Orientation 2001, and information workshops. These associations include the Association of Municipal Administrators of New Brunswick, the Cities of New Brunswick Association, l'Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick and the Union of Municipalities of New Brunswick.
- Continued the administration of the Clean Water Program, which included grants to 18 municipalities and two Wastewater Commissions. These grants were for environmental planning, preliminary engineering and regional servicing studies to prepare municipal water and wastewater projects for eligibility under the Canada/NB Infrastructure Program.

Local Financial Support

This Branch administers financial aspects of local government bodies (municipalities, LSD's and commissions) such as audit and budget review and approvals as well as municipal capital borrowing authorizations. Programs administered under this branch include the Canada/New Brunswick Infrastructure Program, the Business Improvement Area Program and the Community Improvement Program.

- A travaillé avec un certain nombre de municipalités pour définir leurs limites et préparer la description officielle de ces limites.
- Elle a continué de travailler avec les représentants municipaux pour l'étude de la *Loi sur les municipalités*. Plusieurs rencontres ont eu lieu avec les directeurs généraux des trois associations représentant les élus municipaux afin de revoir les recommandations proposées par le Groupe d'études de la *Loi sur les municipalités*.
- A fourni des conseils et un soutien aux représentants municipaux sur diverses questions, y compris la préparation des arrêtés, les rôles et responsabilités du conseil et les conflits d'intérêts.
- A traité de nombreuses demandes de renseignements des citoyens, des entreprises et d'autres organismes concernant la *Loi sur les jours de repos*. Les questions portaient en majeure partie sur la période de magasinage le dimanche, la fermeture des opérations de détail lors des jours de repos prescrits et les exemptions pour les régions touristiques.
- A travaillé avec les associations municipales sur différentes mesures, y compris la traduction des arrêtés, Orientation municipale 2001 et ateliers d'information. Ces associations comprennent l'Association des administrateurs municipaux du Nouveau-Brunswick, l'Association des cités du Nouveau-Brunswick, l'Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick et l'Union des municipalités du Nouveau-Brunswick.
- Elle a poursuivi l'application du Programme d'assainissement de l'eau qui comprenait l'octroi de subventions à 18 municipalités et à deux commissions de gestion des eaux usées. Ces subventions ont été accordées pour la planification environnementale, les études d'ingénierie préliminaires et les services régionaux afin de préparer les projets municipaux d'eau et d'eaux usées pour qu'ils soient admissibles au Programme d'infrastructures Canada – Nouveau-Brunswick.

Soutien financier local

Cette direction gère les aspects financiers des organismes de gouvernance locale (municipalités, districts de services locaux et commissions), comme les vérifications et l'étude du budget ainsi que les approbations et les autorisations des emprunts de capitaux par les municipalités. Les programmes gérés par cette direction comprennent le programme d'infrastructures Canada- Nouveau-Brunswick, le Programme des zones d'amélioration des affaires et le Programme d'amélioration des communautés.

Program Services

Administers programs for the renewal and development of local government body infrastructure and downtown areas.

Highlights:

- Delivered $577,990 to 90 municipalities under the Community Improvement Program to enable the enhancement and beautification of their central downtown areas.
- Provided advice, guidance and information to promote the continued viability of BIA's and foster compliance with the provisions of the Act. Under the provisions of the *Business Improvement Areas Act*, reconciled and distributed $1,567,462 to the 29 Business Improvement Areas (BIA) in New Brunswick.
- Participated in the operation of the Canada/New Brunswick Infrastructure Program, a six-year, $163.335 Million program signed on October 4, 2000 for the improvement of urban and rural municipal infrastructure in New Brunswick. The first priority is green municipal infrastructure to ensure safe drinking water and more effective waste management systems. A minimum of 70 % of the total funding will be directed to "green" local government infrastructure. Secondary priorities for the program include: local transportation, cultural and recreational facilities, infrastructure supporting tourism, rural and remote telecommunications, high-speed internet access for local public institutions and affordable housing.
- Provided secretariat support to the Federal-Provincial Management Committee established for the management of the Infrastructure Program.
- Received over $361 million in applications for assistance under the Infrastructure Program by March 31, 2002 and continued the evaluation process of applications through a Technical Review Committee. For the fiscal year 2001/2002, 43 applications were approved totalling $68,445,467. However, due to design and construction constraints only $5.3M of federal and provincial funding was actually expended in 2001/2002. Claims for the balance of approved projects will be processed during 2002/2003 as work is completed.

Services en matière de programme

Applique les programmes de renouvellement et de développement de l'infrastructure de l'administration locale et des zones du centre-ville.

Faits saillants :

- A accordé 577 990 $ à 90 municipalités en vertu du Programme d'amélioration des communautés, qui vise l'embellissement et l'amélioration des secteurs du centre-ville.
- A fourni des conseils, une direction et de l'information pour promouvoir la viabilité continue des ZAA et a assuré la conformité aux dispositions de la Loi. En vertu des dispositions de la *Loi sur les zones d'amélioration des affaires*, a fait le rapprochement et la distribution de 1 567 462 $ à 29 zones d'amélioration des affaires au Nouveau-Brunswick.
- A participé à la gestion du Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick, un programme d'une durée de six ans d'une valeur de 163,335 millions de dollars, dont l'entente a été signée le 4 octobre 2000, pour l'amélioration des infrastructures municipales, rurales et urbaines, au Nouveau-Brunswick. La priorité absolue est l'infrastructure municipale verte pour assurer une eau potable sécuritaire et des systèmes de gestion des déchets plus efficaces. Un minimum de 70 % du financement total sera affecté aux infrastructures d'administration locale « vertes ». Les priorités secondaires du programme comprennent : infrastructures locales de transport, installations culturelles et récréatives, infrastructures touristiques, télécommunications dans les régions rurales et éloignées, accès au service Internet à haute vitesse pour les établissements publics locaux, logement à prix abordable.
- A assuré un service de soutien au Comité de gestion fédéral-provincial établi pour la gestion du Programme d'infrastructures.
- Avait reçu plus de 361 millions de dollars en demandes d'aide dans le cadre du Programme d'infrastructures le 31 mars 2002. Le processus d'évaluation des demandes a été poursuivi par le Comité de révision technique. Pour l'exercice financier 2001-2002, 43 demandes ont été approuvées pour un total de 68 445 467 $. Toutefois, vu les contraintes conceptuelles et de construction, seulement 5,3 millions de dollars de fonds fédéraux et provinciaux ont été dépensés en réalité en 2001-2002. Les demandes pour les autres projets approuvés seront traitées pendant l'exercice 2002-2003 à mesure que les travaux seront achevés.

Support Services

To provide municipalities with comprehensive advice to enhance their financial management, and to assist them in operating within acceptable financial guidelines.

Highlights:

- Conducted the annual review of 103 municipal budgets, two police commission budgets and eight water and/or sewerage commission budgets.
- Reviewed 60 audited financial statements submitted by municipalities and commissions for conformance to municipal financial reporting requirements.
- Assisted in the review of 320 budget submissions related to the administration of Local Service Districts and Taxing Authorities located within Local Service Districts, as well as the Beaubassin Rural Community.
- Administered the debt portfolio related to New Brunswick's municipalities and commissions, which totaled $381 million on December 31, 2001.
- Prepared and published the 2001 Annual Report of Municipal Statistics for New Brunswick.
- Provided financial advice and guidance to the Minister's Round Table on Local Governance and the Technical Committee supporting the Round Table.
- Provided financial analysis of applications by New Brunswick municipalities and commissions to the Municipal Capital Borrowing Board for authorization to borrow for capital expenditures.

Municipal Capital Borrowing Board (MCBB)

Monitors and authorizes long-term capital borrowing of municipalities and municipal agencies, and issue permits to retail businesses for exemption to the provisions of the *Days of Rest Act* including designation of tourist areas for the purposes of the *Days of Rest Act.*

Highlights:

- Received 81 applications for authorization for capital borrowing, totaling $78.7 million from 51 of the province's 103 municipalities and four of the 30 commissions.

Services de soutien

Fournir aux municipalités des conseils exhaustifs pour améliorer leur gestion financière et les aider à fonctionner selon des lignes directrices financières reconnues.

Faits saillants :

- A effectué l'étude annuelle de 103 budgets municipaux, des budgets de deux commissions de police et des budgets de huit commissions des eaux et des eaux usées.
- A examiné 60 états financiers vérifiés soumis par les municipalités et commissions pour assurer la conformité aux normes de présentation des rapports financiers municipaux.
- A collaboré à l'étude de 320 budgets liés à l'administration des districts de services locaux et des autorités taxatrices situées dans les districts de services locaux et de la communauté rurale Beaubassin.
- A géré le portefeuille de la dette lié aux municipalités et commissions du Nouveau-Brunswick, qui se chiffrait à 381 millions de dollars le 31 décembre 2001.
- A préparé et publié le rapport annuel de 2001 des Statistiques municipales pour le Nouveau-Brunswick.
- A fourni une orientation et des conseils financiers à la Table ronde de la ministre sur la gouvernance locale et au comité technique appuyant la Table ronde.
- A fourni une analyse financière des demandes d'autorisation d'emprunts pour payer les dépenses d'immobilisation présentées par les municipalités et les commissions du Nouveau-Brunswick à la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités.

Commission des emprunts de capitaux par les municipalités (CECM)

Surveille et autorise les emprunts de capitaux à long terme par des municipalités et des organismes municipaux, et délivre des permis aux entreprises de détail pour l'exemption aux dispositions de la *Loi sur les jours de repos*, y compris la désignation de régions touristiques aux fins d'application de la *Loi sur les jours de repos*.

Faits saillants :

- A reçu 81 demandes d'autorisation d'emprunt de capitaux, pour un total de 78,7 millions de dollars de 51 des 103 municipalités de la province et de quatre des 30 commissions.

- Held ten regular and four special hearings during the fiscal year approving $69,804,000 in long-term capital borrowing and $8,931,000 in interim financing for capital works.

- Granted permits for exemption under the *Days of Rest Act* to certain retail businesses in Fredericton, Grand Falls, Moncton, Rothesay, Saint John and Tracadie-Sheila. Also designated Dieppe and Moncton as tourist areas and issued a permit exempting retail businesses within Dieppe and Moncton from the provisions of the *Days of Rest Act* on a year-round basis.

REGIONAL SERVICES

This Branch has the primary responsibility for the delivery of the Department's programs and services at the local level. The Branch has thirteen offices throughout the Province.

These offices are responsible for the efficient delivery of a wide range of departmental programs and services. The main functions carried out by the regional offices can be broken into the following categories:

1. LSD administration and service provision;
2. Liaison with the Office of the Fire Marshal, assist in the implementation of the Province's 911 system and coordinate Emergency Measures Organization functions at the local level;
3. Environmental Emergencies;
4. Environmental Remediation;
5. Facility Inspection and Compliance Monitoring;
6. Regional Compliance and Enforcement;
7. Aquaculture monitoring and compliance;
8. Agriculture monitoring and compliance including the management of the Manure Stewardship Program.

Regional staff responds to inquiries and environmental emergencies which occur in their respective regions and fall within the Department's mandate.

An environmental occurrence reporting system is used to track the reporting of all incidents in a standard format and includes a detailed log of actions taken. Throughout the province, responses were given to a total of 3,353 occurrences.

The following table is a summary of these occurrences as they relate to the Department's Environmental Acts and Regulations:

- A tenu dix audiences ordinaires et quatre audiences spéciales durant l'année financière et a autorisé des emprunts de capitaux à long terme pour une valeur de 69 804 000 $ et de 8 931 000 $ pour le financement intérimaire de travaux d'immobilisations.

- A accordé des permis d'exemption en vertu de la *Loi sur les jours de repos* à certains commerces de détail à Fredericton, Grand-Sault, Moncton, Rothesay, Saint-Jean et Tracadie-Sheila. Elle a désigné Dieppe et Moncton comme des régions touristiques et a délivré à Dieppe et à Moncton un permis d'exemption des dispositions de la *Loi sur les jours de repos* sur une base annuelle.

SERVICES RÉGIONAUX

Cette Direction est principalement responsable de la prestation des programmes et des services du ministère à l'échelon local. La Direction compte 13 bureaux dans la province.

Ces bureaux sont chargés d'assurer la prestation efficace de divers programmes et services du ministère. Les principales fonctions remplies par les bureaux régionaux peuvent être réparties en différentes catégories :

1. Administration des DSL et prestation des services;
2. Liaison avec le bureau du prévôt des incendies, collaboration à la mise en œuvre du système 911 de la province et coordination des fonctions de l'Organisation des mesures d'urgence à l'échelon local.
3. Urgence environnementale;
4. Assainissement de l'environnement;
5. Inspection des installations et surveillance de la conformité;
6. Observation et exécution régionale;
7. Surveillance et conformité de l'aquaculture;
8. Surveillance et conformité de l'agriculture, y compris la gestion du Programme de gestion du fumier.

Le personnel régional répond aux demandes de renseignements et intervient lors d'urgences environnementales qui surviennent dans les régions et relevant du mandat du ministère.

Un système de rapport des incidents environnementaux est utilisé pour vérifier les rapports de tous les incidents dans un format uniforme et comprend la tenue d'un journal détaillé des mesures prises. Dans l'ensemble de la province, on a pris des mesures d'intervention pour un total de 3 353 incidents.

Le tableau suivant résume ces incidents relativement aux lois et règlements du ministère de l'Environnement.

OCCURRENCES / INCIDENTS	NUMBER / NOMBRE
Clean Environment Act / Loi sur l'assainissement de l'environnement	370
Petroleum Storage Regulation / Règlement sur le stockage et la manutention des produits pétroliers	272
Air Quality Regulation / Règlement sur la qualité de l'air	455
Clean Air Act / Loi sur l'assainissement de l'air	1
Water Quality Regulation / Règlement sur la qualité de l'eau	1312
Clean Water Act / Loi sur l'assainissement de l'eau	86
Watercourse Alteration Regulation / Règlement sur la modifications des cours d'eau	431
Water Well Regulation / Règlements sur les puits d'eau	31
Watershed Protection Regulation / Règlement sur la protection des bassins hydrographiques	43
Potable Water Regulation – Règlement sur l'eau potable	3
Unsightly Premises Act / Loi sur les lieux inesthétiques	246
***General Regulation - Beverage Containers Act** / Règlement général - Loi sur les récipients à boisson*	6
Pesticides Control Act - General Regulation / Règlement général - Loi sur le contrôle des pesticides	32
Water Quality Regulation - Environmental Emergency / Règlement sur la qualité de l'eau – Urgence environnementale	11
Topsoil Preservation Act / Loi sur la protection de la couche arable	21
Ozone Depleting Substances / Substances appauvrissant la couche d'ozone	1
Agricultural Practices Regulation/ Règlement sur les méthodes agricoles	1
Environmental Impact Assessment Regulation / Règlement sur les études d'impact sur l'environnement	4
Unassigned / Non attribués	27
TOTAL	**3353**

Highlights:

- Commenced a comprehensive analysis of the Department's Regional Boundaries and management process, which resulted in common administrative boundaries for all departmental programs.
- Completed the hiring process for three new Regional Directors.
- Completed the hiring process for six Regional Water Planning Officers.
- Completed the hiring process for two Aquaculture Biologists and an Agriculturist.
- Completed the hiring process for two Regional Agriculture Technicians and substantially completed the process of hiring another.

Faits saillants :

- A entrepris une analyse exhaustive du procédé de gestion et des limites régionales du ministère; cette étude a abouti à des limites administratives communes pour tous les programmes du ministère.
- A effectué l'embauche de trois nouveaux directeurs régionaux.
- A effectué l'embauche de six agents régionaux de planification de l'eau.
- A effectué l'embauche de deux biologistes en aquaculture et deux agronomes.
- A effectué l'embauche de deux techniciens agricoles régionaux et achevé une bonne partie du procédé de l'embauche d'un autre.

- Provided funding of up to $40,000 (50% funding) through the Manure Stewardship Program. This program for the construction of concrete manure storage facilities.
- The Regional Enhancement Committee established at the time of the Department's re-organization was active in 2001-2002 fiscal year developing operational protocols and procedures.
- Initiated a review of the Watercourse Alteration Program, including the development, and implementation of a "new" certification process for the forestry sector, who are significant clients to the program for watercourse crossing applications.
- In conjunction with the Department of Natural Resources and Energy, coordinated a process for the revision and ratification of an Operational Protocol for addressing watercourse complaints/violations on freehold and crown land.
- The Watercourse Alteration Program processed 1248 permit applications, with 945 permits being issued; the bulk of the permits fall within five categories (bridges, culverts, forest harvesting, erosion control and miscellaneous drainage)
- Participated on Interdepartmental committees led by the Department of Health and Wellness (Rabies, West Nile Virus).
- Established, approved and administered budgets, totalling $31.18 million, for 269 local service districts, 43 taxing authorities and seven sub-units for the rural community. This included $8.88 million for fire protection and $12.07 million for solid waste collection and disposal.
- Continued to work with local service district advisory committees and the general public to ensure that LSD's are responsive to local and regional service needs and concerns.
- Provided statistical information for the 2001/02 Annual Report of Municipal Statistics.
- Assisted the Office of the Chief Electoral Officer through municipal services representatives acting as municipal returning officers for municipal by-elections.
- Assigned civic addresses and also ordered and installed private lane signs for NB 9-1-1 Service.

- A mis en œuvre le Programme de gestion du fumier. Ce programme a fourni un financement maximum de 40 000 $ (50 %) pour la construction d'entrepôts de fumier en béton.
- Le Comité d'amélioration régionale du ministère établi lors de la réorganisation du ministère était actif en 2001-2002. A élaboré des protocoles et des modalités opérationnelles.
- A lancé l'étude du Programme de modification des cours d'eau, y compris l'élaboration et la mise en œuvre d'un « nouveau » programme de certification pour le secteur forestier, qui comprend des clients importants pour le programme relativement aux demandes de passage de cours d'eau.
- En collaboration avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, a coordonné un procédé pour la révision et la ratification d'un Protocole opérationnel afin de répondre aux plaintes et d'intervenir en cas d'infraction sur les terres franches et les terres de la Couronne.
- Le Programme de modification des cours d'eau a traité 1 248 demandes de permis, dont 945 permis ont été délivrés; l'ensemble des permis est composé de cinq catégories (ponts, ponceaux, exploitation forestière, contrôle de l'érosion et drainage).
- A participé au Comité interministériel dirigé par le ministère de la Santé et du Mieux-être (rage et virus du Nil occidental).
- A établi, approuvé et géré des budgets, représentant un total de 31,18 millions de dollars, pour 269 districts de services locaux, 43 autorités taxatrices et sept sous-unités pour la communauté rurale. Cette somme comprenait 8,8 millions de dollars pour la protection contre les incendies et 12,07 millions de dollars pour la collecte et l'élimination des déchets solides.
- A poursuivi les travaux auprès des comités consultatifs des districts de services locaux et du grand public pour s'assurer que les DSL répondent aux besoins et aux préoccupations locaux et régionaux en matière de services.
- A fourni des statistiques pour le rapport annuel des Statistiques municipales de 2001-2002.
- A aidé le bureau de la directrice générale des élections par l'entremise des représentants des services aux municipalités qui ont rempli la fonction de directeur du scrutin municipal pour les élections complémentaires municipales.
- A attribué des adresses de voirie et a commandé et installé des panneaux de voies privées pour le Service NB 9-1-1.

SCIENCES AND PLANNING

This Division is made up of four Branches and provides planning, scientific assessment and monitoring functions in support of departmental programs and services, including information reporting to the public. Planning for sustainability is a major role of this Division, bringing together air, water (including marine) and land planning to create a comprehensive management approach while considering economic, social and governance issues.

Analytical Services

This Branch provides scientific testing resources to the Department for the determination of selected environmental contaminants in water, soil, sediment and air. Laboratory analysis of environmental samples is performed in support of government legislation and programs. The laboratory also serves other government departments and agencies, municipalities, and the general public on a fee-for-service basis.

Highlights:

- Analyzed a total of 52,608 samples, a increase of 8% compared to last year.
- Microbiology was approximately 12% ahead of last year. Increases were primarily due to private well owners submitting samples through regional health offices.
- Renewed accredited status with the Standards Council of Canada and added 23 new analytes to the lab's list of accredited parameters.
- New equipment purchases included equipment to provide increased sensitivity for petroleum hydrocarbon analysis (purge & trap GC/MS) and replacement of old equipment for the analysis of volatile organic compounds in drinking water. Three new incubators were purchased in microbiology to replace old equipment and to contend with increased sample loading.

SCIENCES ET PLANIFICATION

Cette Division fournit des services de planification, d'évaluation scientifique et de surveillance pour appuyer les programmes et les services du ministère, y compris la présentation de l'information au public. La planification de la durabilité est un rôle principal de cette Division qui regroupe la planification des terres, de l'air et de l'eau (y compris marine) pour créer une approche globale en matière de gestion tout en tenant compte des enjeux économiques, sociaux et de gouvernance.

Services analytiques

La Direction des services analytiques offre des services d'analyse scientifique au ministère pour identifier les polluants environnementaux dans l'eau, le sol, les sédiments et l'air. Des analyses de laboratoire des échantillons environnementaux sont effectuées pour appuyer les lois et les programmes du gouvernement. Le laboratoire dessert également d'autres ministères et organismes du gouvernement, ainsi que les municipalités et le grand public, moyennant des frais.

Faits saillants :

- A analysé un total de 52 608 échantillons, soit une augmentation de 8 % par rapport à l'an dernier.
- A constaté une augmentation de 12 % du nombre d'échantillons de microbiologie traités par rapport à l'an dernier. Cette hausse s'est produite parce que les propriétaires de puits privés ont présenté des échantillons par l'entremise des bureaux régionaux de la santé.
- A maintenu l'accréditation auprès du Conseil canadien des normes et a ajouté 23 nouvelles analyses à la liste des paramètres accrédités.
- Le nouveau matériel acheté comprend du matériel pour assurer une sensibilité accrue de l'analyse des hydrocarbures de pétrole (purge et captage CPG/SM) et le remplacement de l'ancien matériel pour l'analyse des composés organiques volatils dans l'eau potable. Trois nouveaux incubateurs ont été achetés en microbiologie pour remplacer l'ancien matériel et pour répondre à la mise en place d'un nombre d'échantillons accrus.

- Critical areas of the building were rewired in preparation for the addition of emergency back-up power next year. A new walk-in cooler was also constructed to provide additional sample storage capability during peak periods.

- Received samples from a new study to survey the occurrence of MTBE in municipal potable water sources. The study will be concluded next fiscal year. MTBE is a gasoline additive.

- Performed analysis of private drinking water wells in support of the Domestic Water Supply Monitoring Program. A total of 535 samples were tested for total coliform and E. coli bacteria at the Analytical Services Branch.

- Le recâblage dans les zones critiques du bâtiment a été effectué en vue de l'ajout d'une source d'énergie d'appoint d'urgence l'an prochain. Une nouvelle chambre de réfrigération a été construite pour accroître la capacité d'entreposage des échantillons pendant les périodes de pointe.
- On a reçu des échantillons d'une nouvelle étude visant à vérifier la présence d'éther méthyltertiobutylique dans les sources municipales d'approvisionnement en eau potable. L'étude sera terminée au cours du prochain exercice financier. L'éther méthyltertiobutylique est un additif d'essence.
- On a effectué l'analyse de puits d'eau potable privés pour appuyer le programme de surveillance de l'approvisionnement en eau domestique. Un total de 535 échantillons ont été analysés pour déceler la présence de coliformes totaux et de la bactérie *E. coli* à la Direction des services analytiques.

PROJECT ASSESSMENT

This Branch is responsible for the administration of the *Environmental Impact Assessment Regulation* under the *Clean Environment Act*. Under the authority of the *Environmental Impact Assessment Regulation*, the Department can evaluate, early in the planning stage, a wide variety of projects to ensure they are planned and developed in a manner to minimize impacts on the environment.

In addition, the Branch has the function of coordinating the environmental field inspections for large linear projects such as the Fredericton to Moncton Highway and the Maritimes and Northeast Pipeline. As well, the Branch issues Approvals under the Clean Air Act and Clean Environment Act for mining, peat extraction, quarries and textile facilities.

Highlights:

- Screened 73 projects under *the Environmental Impact Assessment Regulation.*
- Two proposed projects were screened in for a full Environmental Impact Assessment.
- Determinations to proceed with conditions were issued for 23 of the projects.
- Four proposed projects were cancelled.
- The remaining 44 projects are still in the screening process.

ÉVALUATION DES PROJETS

La Direction est chargée de l'application du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement* en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*. En vertu du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement*, le ministère peut évaluer, au début de la planification, divers projets pour s'assurer qu'ils sont planifiés et élaborés de façon à limiter les effets sur l'environnement.

En outre, la Direction coordonne les inspections environnementales pour les grands projets linéaires comme le projet routier de Fredericton à Moncton et le pipeline de Maritimes and Northeast. La Direction délivre aussi des agréments en vertu de la Loi sur l'assainissement de l'air et de la Loi sur l'assainissement de l'environnement pour les activités minières, l'extraction de la tourbe, les carrières et les installations de textile.

Faits saillants :

- Soixante-treize projets ont été examinés en vertu du *Règlement sur les* études *d'impact sur l'environnement.*
- Un examen préliminaire a été effectué pour deux projets qui ont dû faire l'objet d'une étude d'impact sur l'environnement complète.
- Des décisions autorisant le début des travaux sous réserve de certaines conditions ont été rendues pour 23 des projets.
- Quatre projets ont été annulés.
- Les 44 autres projets sont encore au stade de l'examen préliminaire.

- Three new air Approvals and three new water Approvals were issued.
- One air Approval and 13 water Approvals were renewed or extended.

SCIENCES AND REPORTING

This Branch carries out basic scientific assessment and monitoring functions with a focus on data and information reporting. Five main program areas are in place: air quality, general hydrology, surface water quality and hydrogeological resource reviews, as well as reporting and assessment of environmental information.

Highlights:

- Oversaw the operation of 59 air quality monitoring stations throughout the province in conjunction with co-operating industries to detect various parameters. In addition, 10 industry networks were audited by Branch staff.
- Special monitoring studies of fine particulate and volatile organic compounds continued with the assistance of Environment Canada. Data from these studies are used to evaluate the effectiveness of current air quality management strategies and the need for future regulatory actions.
- Monitoring for airborne toxic (organic) substances, vapour phase mercury in ambient air, and mercury in precipitation continued at St. Andrews, in collaboration with Environment Canada.
- Continued the year-round operation of 14 ground-level ozone-monitoring sites in various parts of the province. Data from these sites were used for daily smog forecasting purposes for the entire province.
- DELG continued operating a FRM (Federal Reference Method) fine particulate monitor at St. Andrews, in collaboration with the USEPA and the northeastern New England States, to assist with the comparison of results between different monitoring technologies used in Canada and the US.

- Trois nouveaux agréments sur la qualité de l'air et trois nouveaux agréments sur la qualité de l'eau ont été délivrés.
- Un agrément sur la qualité de l'air et 13 agréments sur la qualité de l'eau ont été renouvelés ou prolongés

SCIENCES ET COMPTES RENDUS

La Direction effectue des évaluations scientifiques de base et assure une surveillance en mettant l'accent sur la présentation des données et de l'information. Cinq principaux secteurs de programmes sont en place : qualité de l'air, hydrologie générale, étude de la qualité de l'eau de surface et des ressources hydrogéologiques ainsi que présentation des rapports et évaluation de l'information environnementale.

Faits saillants :

- A surveillé le fonctionnement de 59 stations de surveillance de la qualité de l'air dans la province en collaboration avec les industries pour détecter divers paramètres. De plus, 10 réseaux de l'industrie ont été vérifiés par le personnel de la Direction.
- Des études de surveillance spéciale des fines particules et des composés organiques volatils ont été poursuivies avec l'aide d'Environnement Canada. Les données de ces études servent à évaluer l'efficacité des stratégies actuelles de gestion de la qualité de l'air et le besoin d'autres mesures de réglementation.
- La surveillance de substances toxiques en suspension dans l'air (organiques), du mercure en phase gazeuse dans l'air ambiant, et du mercure dans les précipitations s'est poursuivie à St. Andrews en collaboration avec Environnement Canada.
- Quatorze sites de surveillance de l'ozone troposphérique ont continué de fonctionner à longueur d'année dans diverses régions de la province. Les données de ces sites ont servi aux prévisions quotidiennes du smog pour toute la province.
- Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux a continué d'utiliser un moniteur de fines particules MRF (méthode de référence fédérale) à St. Andrews, en collaboration avec l'USEPA et les États du Nord-Est de la Nouvelle-Angleterre pour faciliter la comparaison des résultats entre différentes technologies de surveillance utilisées au Canada et aux États-Unis.

- Continued to collaborate with Environment Canada in the delivery of a province-wide Air Quality Prediction Program, featuring the release of a 48-hour smog forecast twice per day from May to October

- The Department's mobile air quality monitoring unit was deployed in Miramichi from June to October 2001 and in East Saint John from November 2001 until March 2002. The unit measured sulphur dioxide, nitrogen dioxide, total reduced sulphur, $PM_{2.5}$ and PM_{10} particulate matter, plus wind speed and direction.

- The Branch collaborated with the New England Governors/Eastern Canadian Premiers, individual states and provinces in the NE United States and Canada, Environment Canada and the USEPA, in the delivery of real-time maps of ozone via the internet.

- Collaborated with Environment Canada forecasters from the Fredericton Weather Services Office, to evaluate a statistical modeling technique for predicting air quality as affected by fine particulates in winter, with emphasis on the impact of wood smoke.

- Coordinated the establishment, under the Clean Air Act, of provincial Air Quality Objectives for sulphur dioxide, nitrogen dioxide, carbon monoxide, hydrogen sulphide and total suspended particulate. The Objectives were established by Ministerial Order, in consultation with the Minister of Health and Wellness.

- Coordinated activities relating to the adoption of Canada-Wide Standards for $PM_{2.5}$ and ozone.

- A Departmental report on Air Quality Monitoring Results for 1999 was tabled in the Legislature in May 2001.

- To monitor the success of acid rain reduction strategies, DELG continued to operate a 13-site precipitation chemistry network in partnership with NB Power.

- The Branch continued to work with federal and provincial jurisdictions and stakeholders, and the New England Governors/Eastern Canadian Premiers, to establish new sulphur dioxide emission reduction targets for Post-2000, which were announced in March 2001.

- La Direction a continué de collaborer avec Environnement Canada au Programme de prévisions de la qualité de l'air pour présenter des prévisions du smog sur une période de 48 heures, deux fois par jour, tous les jours pour toutes les régions de la province, de mai à octobre.

- L'unité mobile de surveillance de la qualité de l'air du ministère a été déployée à Miramichi de juin à octobre 2001 et dans l'est de Saint-Jean de novembre 2001 à mars 2002. L'unité a mesuré l'anhydride sulfureux, le dioxyde d'azote, le soufre réduit total, les $PM_{2.5}$ et les PM_{10}, ainsi que la direction et la vitesse du vent.

- La Direction a collaboré avec les gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et les premiers ministres de l'Est du Canada, des États et les provinces en Nouvelle-Angleterre et au Canada, Environnement Canada et l'USEPA, pour fournir des cartes en temps réel de l'ozone par Internet.

- A collaboré avec les prévisionnistes du bureau des Services météorologiques d'Environnement Canada à Fredericton pour évaluer une technique de modélisation statistique afin de prédire la qualité de l'air qui est affectée par les fines particules en hiver, l'accent étant mis sur l'impact de la fumée du bois.

- A coordonné l'établissement, en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air,* des objectifs provinciaux de la qualité de l'air pour l'anhydride sulfureux, le dioxyde d'azote, le monoxyde de carbone, l'hydrogène sulfuré et le total des particules en suspension. Les objectifs ont été établis par décret ministériel, en consultation avec le ministre de la Santé et du Mieux-être.

- A coordonné les activités concernant l'adoption des normes pancanadiennes pour les $PM_{2.5}$ et l'ozone.

- Le rapport du ministère sur les résultats de la surveillance de la qualité de l'air pour 1999 a été déposé à l'Assemblée législative en mai 2001.

- Pour vérifier le succès des stratégies de réduction des pluies acides, le MEGL a continué d'exploiter un réseau de 13 sites de surveillance de la chimie des précipitations en partenariat avec Énergie NB.

- La Direction a continué de travailler avec les autorités et les intervenants fédéraux et provinciaux et les gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et les premiers ministres de l'Est du Canada pour établir de nouveaux objectifs de réduction des émissions d'anhydride sulfureux après 2000, qui ont été annoncés en mars 2001.

- Helicopter surveys were carried out to evaluate acid-related trends in semi-remote lakes in the province. An integrated (emissions, deposition and water quality) evaluation report, a public fact sheet and a poster on acid-related trends were drafted and a journal paper (prepared in collaboration with federal scientists) was submitted for publication.

- Continued to provide air emissions data to the National Criteria Air Contaminant Inventory (NCACI), which compiled and published the information through Environment Canada. In New Brunswick, the major emission database inventory work focuses on the Criteria Air Contaminants. These include particulates, sulphur dioxide, nitrogen oxides, volatile organic compounds and carbon monoxide.

- Represented the Department on a substantial amount of committees during the fiscal year that addressed various air- and water-related topics at the regional, national and international levels.

- Two real-time telemetered groundwater level monitoring stations were re-established in previously monitored wells at New Maryland and at the former climate station on the Royal Road (Fredericton). Monitoring equipment was also purchased to equip four additional stations during 2002.

- An update report was initiated on the former Groundwater Level Monitoring Network in NB, consolidating data from the entire historical period of record, from 1978 to 1992. This supersedes a similar report published in 1984.

- The Branch continued to co-operate with the Geological Survey of Canada (GSC) on studies of groundwater in the eastern portion of the Carboniferous Basin in New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island. The summer of 2001 was the first full season for this Maritime Groundwater Initiative project, with the initial field study involving 8 individuals under GSC direction based at the Université de Moncton.

- Des études par hélicoptère ont été effectuées pour évaluer les tendances liées à l'acide dans les lacs semi éloignés dans la province. Un rapport d'évaluation intégrée (émissions, dépôt et qualité de l'eau) un feuillet de renseignements public et une affiche sur les tendances liées à l'acide ont été préparés et un petit document (préparé en collaboration avec les scientifiques fédéraux) a été soumis pour publication.

- On a continué de fournir des données sur les émissions atmosphériques au National Criteria Air Contaminant Inventory (NCACI) qui a compilé et publié l'information par l'entremise d'Environnement Canada. Au Nouveau-Brunswick, les principaux travaux d'inventaire de la base de données sur les émissions ont été axés sur les polluants atmosphériques critériés, dont les particules, l'anhydride sulfureux, les oxydes d'azote, les composés organiques volatils et le monoxyde de carbone.

- A représenté le ministère à un nombre important de comités pendant l'année financière qui portaient sur divers sujets concernant la qualité de l'eau et la qualité de l'air aux niveaux régional, national et international.

- Deux stations de surveillance de l'eau souterraine pouvant mesurer en temps réel ont été rétablies dans les puits précédemment surveillés à New Maryland et à l'ancienne station climatique chemin Royal (Fredericton). Du matériel de surveillance a également été acheté pour équiper quatre autres stations en 2002.

- Un compte rendu à jour a été préparé concernant le Réseau de surveillance des niveaux d'eau souterraine au Nouveau-Brunswick et on a consolidé les données de toute la période historique, de 1978 à 1992. Ce compte rendu a remplacé un rapport semblable publié en 1984.

- La Direction a continué de collaborer avec la Commission géologique du Canada pour des études de l'eau souterraine dans la partie est du bassin carbonifère des Maritimes, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard. L'été de 2001 a été la première saison complète du projet de l'eau souterraine des Maritimes, huit personnes ayant participé à la première étude sur le terrain sous la direction de la Commission géologique du Canada à partir de l'Université de Moncton.

- The Hydrology Centre provided Hydrometric data and hydrologic/hydrogeologic services to other government departments and to municipalities, in support of various departmental programs. Examples include flood damage reduction, environmental assessments and the Watercourse Alteration Program. The Centre also provided flood forecasting services as part of River Watch 2001, as well as year round flow forecasting and water resource monitoring.

- Information was collected for ongoing investigations of river ice break-up and jamming as related to the issues of flood damage reduction, climate change and sustainable development of infrastructure. This work was done in collaboration with the National Water Research Institute of Environment Canada and NBDOT. One conference paper was published and other publications are underway.

- Released a report on results for year 2000 surface and groundwater quality in the Sainte-Marie-de-Kent region, based on the monitoring plan for the Metz Farms II agricultural facility. The monitoring program was continued through the summer and fall of 2001 and a report on the results is pending.

- Through the Outreach and Partnering program, water quality throughout the province was evaluated in partnership with 14 community-based watershed groups, focusing on water classification. The Branch also worked with approximately 12 other partners to assess river and lake systems. Workshops for watershed group coordinators and volunteer members were also offered as part of a quality assurance plan to ensure uniform sampling protocols.

- Lake monitoring programs were carried out to assess the impacts of aquaculture operations, to assess baseline conditions in partnership with volunteer lake associations and watershed groups, to investigate the effects of forest fire on a water supply, and to assess change in lake chemistry as a result of atmospheric deposition.

- Le Centre d'hydrologie a fourni des données hydrométriques ainsi que des services hydrologiques et hydrogéologiques aux autres ministères du gouvernement et aux municipalités, pour appuyer divers programmes. À titre d'exemple, la réduction des dommages causés par les inondations, les évaluations environnementales et le Programme de modification des cours d'eau. Le Centre a également fourni des services de prévision des crues dans le cadre de Surveillance du fleuve 2001, des prévisions pour toute l'année ainsi que la surveillance des ressources en eau.

- On a recueilli de l'information pour des études continues des débâcles et des embâcles des glaces fluviales relativement à la réduction des dommages causés par les inondations, aux changements climatiques et au développement durable de l'infrastructure. Ces travaux ont été effectués en collaboration avec l'Institut national de recherche sur l'eau d'Environnement Canada et le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick. Un document de la conférence a été publié et d'autres publications sont en cours.

- On a publié un rapport des résultats pour la qualité de l'eau de surface et de l'eau souterraine de 2000 dans la région de Sainte-Marie-de-Kent, en fonction du plan de surveillance pour les Fermes Metz II. Le programme de surveillance a été maintenu pendant l'été et l'automne de 2001 et on attend un rapport des résultats.

- Grâce au programme Extension et partenariats, la qualité de l'eau dans la province a été évaluée en collaboration avec 14 groupes communautaires s'intéressant aux bassins hydrographiques. La Direction a aussi travaillé avec environ 12 autres partenaires pour accéder aux réseaux de lacs et de rivières. Des ateliers ont été offerts également aux coordonnateurs des groupes des bassins hydrographiques et aux bénévoles dans le cadre d'un plan d'assurance de la qualité pour garantir l'uniformité des protocoles d'échantillonnage.

- Des programmes de surveillance des lacs ont été menés à bien conjointement avec les groupes s'intéressant aux bassins hydrographiques directement à la suite des activités aquacoles en eau douce. Le programme avait pour but d'évaluer les effets des incendies de forêt sur une source d'approvisionnement en eau et d'évaluer les changements dans la chimie du lac à la suite des dépôts atmosphériques.

- Water samples were collected from industrial facilities including recycling facilities, chemical, power, food processing and pulp and paper plants, mines, landfill and bioremediation sites, hatcheries and refineries, to determine compliance with certificates of approval, or terms and conditions set under the Environmental Impact Assessment process. In addition, receiving waters from several mine sites, hatcheries and industrial operations were monitored.

- A catalogue of industrial water quality monitoring surveys was produced for the years 1980-2000. This reference document lists sites sampled, sample type and the period of coverage.

- The rivers baseline program continued, and a first ever evaluation and assessment of water quality data between the years of 1967 and 2002 was begun to determine long-term water quality trends for 15 major rivers across the province.

- A monitoring survey to evaluate the impacts of atmospheric pollutants in residential garden soils, vegetables and water from East Saint John was carried out in 2001. This was a collaboration between DELG and the Department of Health and Wellness. A joint report is pending.

- Negotiations continued with Environment Canada to renew the Canada-New Brunswick bilateral agreement on hydrometric monitoring. A groundwater level component was introduced and agreed upon, that will result in 10 groundwater monitoring stations being included in this agreement by the end of 2003.

- Implementation of the Water Supply Source Assessment guideline continued, which involved the review of water source developments for 11 unserviced subdivisions, 3 serviced subdivisions, 16 industrial supplies and 15 municipal supplies.

- The Branch continued to provide scientific services to the rest of the department and other stakeholders in support of programs such as Environmental Impact Assessment, Subdivision Review, Watershed Protection, Wellfield Protection, Water Classification and various approvals programs implemented by the Environmental Management Division.

- Des échantillons d'eau ont été prélevés à des exploitations industrielles dont des installations de recyclage, des usines chimiques, des centrales électriques, des usines de transformation des aliments, des usines de pâtes et papiers, des mines, des lieux d'enfouissement, des sites de biorestauration, des stations de pisciculture et des raffineries afin de déterminer si les certificats d'agrément ou les modalités et conditions établies dans le cadre du processus d'évaluation environnementale sont respectés. De plus, les eaux réceptrices de plusieurs sites miniers, stations piscicoles et exploitations industrielles ont été vérifiées.

- Une liste des études de surveillance de la qualité de l'eau a été préparée pour la période de 1980 à 2000. Ce document de référence indique les sites échantillonnés et le type d'échantillon pour la période visée.

- Le programme de base pour les rivières a été maintenu et une première évaluation des données de la qualité de l'eau entre les années 1967 et 2002 a été entreprise afin de déterminer les tendances à long terme relative à la qualité de l'eau pour les 15 principales rivières de la province.

- Une étude de surveillance pour évaluer les effets des polluants atmosphériques dans les légumes, l'eau et les sols de jardin résidentiels, de Saint-Jean Est a été effectuée en 2001. Ce travail a été mené à bien par le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux et le ministère de la Santé et du Mieux-être. Un rapport conjoint sera présenté ultérieurement.

- Les négociations se sont poursuivies avec Environnement Canada pour renouveler l'entente bilatérale Canada-Nouveau-Brunswick sur la surveillance hydrométrique. Un volet du niveau de l'eau souterraine a été présenté et accepté. Ce volet permettra d'inclure 10 stations de surveillance de l'eau souterraine dans cette entente d'ici la fin de 2003.

- La mise en œuvre des lignes directrices sur l'évaluation des sources d'approvisionnement en eau s'est poursuivie; cette mesure comprenait l'étude de l'aménagement de sources d'approvisionnement en eau pour 11 lotissements non viabilisés, trois lotissements viabilisés, 16 sources d'approvisionnement en eau industrielles et 15 sources municipales.

- La Direction a continué d'offrir des services scientifiques aux autres services du ministère et aux autres intervenants pour appuyer divers programmes comme l'évaluation de l'impact sur l'environnement, l'étude des lotissements, la protection des bassins hydrographiques, la protection des champs de captage, la classification des cours d'eau et différents programmes d'agrément mis en œuvre par la Division de la gestion de l'environnement.

SUSTAINABLE PLANNING

The mandate of this Branch is to maintain existing functions and obligations under the Clean Water Act and Community Planning Act while seeking to create opportunities for integrated air, land and water planning. Fundamental to this approach is the integration of the elements of planning, protection, use of mapping systems and working with community groups to enhance sustainable planning activities.

Highlights:

- Wellfield protection studies, under the Wellfield Protection Program, were initiated for the municipalities of Rothesay, Moncton and McAdam.. A wellfield protection study update was initiated for the municipality of Sussex Corner.
- On July 1, 2001, the Wellfield Protected Area Designation Order - *Clean Water Act* was amended to protect the source of municipal water supplies of Shippagan, Tide Head and Plaster Rock.
- Exemption requests under the Wellfield Protection Program were processed throughout the year. These included requests with respect to commercial and industrial developments.
- Under the Water Well Protection Program 44 water well contractors and 77 water well drillers were issued permits for water well construction.
- Water well drillers reports and well water sampling vouchers were redesigned to include additional public education information.
- A total of 1,946 water wells were tagged with well identification tags, water sampling vouchers were given to the owners, and well driller's reports were registered with NBDELG.
- Water samples from 2,144 new or deepened water wells were analyzed for presence of micro-organisms and inorganic substances.
- Enhanced functionalities of the Groundwater Information Management System were implemented to help manage the Water Well Protection Program.

PLANIFICATION DURABLE

La Direction a le mandat de maintenir les fonctions et les obligations actuelles en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* et de la *Loi sur l'urbanisme* tout en créant des possibilités pour la planification intégrée des terres, de l'eau et de l'air. Les éléments de base de cette approche sont l'intégration des éléments de planification, de protection, d'utilisation des systèmes de cartographie et de la collaboration avec des groupes communautaires pour améliorer la planification durable.

Faits saillants :

- Les études de protection du champ de captage ont été lancées pour les municipalités de Rothesay, Moncton et McAdam et une mise à jour de l'étude de protection du champ de captage a été entreprise pour la municipalité de Sussex Corner.
- Le Décret de désignation du secteur protégé du champ de captage a été modifié en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, le 1er juillet 2001 pour protéger la source municipale d'approvisionnement de Shippagan, Tide Head et Plaster Rock.
- Des demandes d'exemption du Programme de protection des champs de captage ont été traitées au cours de l'année. Ces demandes touchaient également les aménagements commerciaux et industriels.
- Dans le cadre du Programme de protection des puits d'eau, 44 entrepreneurs de puits d'eau et 77 foreurs de puits d'eau ont obtenu un permis pour la construction de puits d'eau.
- Le rapport de forage des puits d'eau et les bons d'échantillonnage de l'eau de puits ont été restructurés pour inclure d'autre information d'éducation publique.
- Au total, 1 946 puits d'eau ont été munis d'étiquettes d'identification, des bons d'échantillonnage de l'eau ont été remis aux propriétaires et les rapports de forage ont été enregistrés auprès du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux.
- Les échantillons d'eau de 2 144 nouveaux puits ou de puits d'eau forés à nouveau ont été analysés pour déceler la présence de microorganismes et de substances inorganiques.
- Un système de gestion d'information de l'eau souterraine a été mis au point pour la gestion du Programme de protection des eaux souterraines au Nouveau-Brunswick.

- Water well construction, location, and geological information as well as water quality information were provided for over 200 requests for Water Supply Source Assessments (WSSA), Environmental Impact Assessments (EIA), Subdivision Reviews and site assessments from various professional consultants.
- Prepared and delivered 6 regional presentations on the Potable Water and Water Well Regulation requirements under the Clean Water Act for the New Brunswick Ground Water Association members.
- Prepared and delivered a 6-week Domestic Water Supply Monitoring Program to promote awareness of private water well safety (maintenance and monitoring requirements).
- The second phase of the Watershed Protection Program was implemented, with the passing of the *Watershed Protected Area Designation Order*, Regulation 2001-83 under the Clean Water Act.
- Compliance monitoring within the 30 designated watersheds continued throughout the year 2001-2002. Non-compliance situations were forwarded to the Compliance and Enforcement Section for recommendations on appropriate action.
- Staff sat on various committees, including the Moncton Water Action Plan Committee and the Chamcook Lake Stakeholders Group.
- Studies were commissioned to examine potential sources of pollution in watersheds. The outputs of these studies were used to verify the existing models that have been used to develop the Watershed Protection Program.
- Exemption requests under the Watershed Protection Program were processed throughout the year. These included requests with respect to private residences, commercial activity, and recreational boating.
- Staff assisted in the development of protocols for the 6 new Regional Water Planning Officer (RWPO) positions, as well as in training these new regional staff members.
- The Water Classification Regulation was passed under the authority of the Clean Water Act.

- Des renseignements sur la construction, l'emplacement des puits d'eau et de l'information géologique et sur la qualité de l'eau ont été fournis pour plus de 200 demandes d'évaluation de sources d'approvisionnement en eau, d'évaluation de l'impact sur l'environnement, d'études de lotissement et d'évaluations de sites de divers consultants.
- On a préparé et prononcé six exposés régionaux sur les exigences du Règlement sur l'eau potable et du Règlement sur les puits d'eau en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* pour les membres de l'Association de l'eau souterraine du Nouveau-Brunswick.
- On a préparé et présenté un Programme de surveillance de l'approvisionnement en eau domestique pour sensibiliser les gens à la sécurité des puits d'eau privés (entretien et surveillance).
- La deuxième phase du Programme de protection des bassins hydrographiques a été mise en œuvre et le Décret de désignation du secteur protégé des bassins hydrographiques, Règlement 2001-83 en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* a été adopté.
- La surveillance de la conformité dans les 30 bassins hydrographiques désignés s'est poursuivie pendant l'année 2001-2002. Les cas de non-conformité ont été soumis à la Section de la conformité et de l'exécution en vue de recommandations sur les mesures à prendre.
- Le personnel a siégé à divers comités, y compris le Comité du plan d'action de l'eau pour Moncton et le groupe des intervenants du lac Chamcook.
- Des études ont été commandées pour examiner les sources de pollution possibles dans les bassins hydrographiques. Les résultats de ces études ont servi à vérifier les modèles actuels qui ont été utilisés pour mettre au point le Programme de protection des bassins hydrographiques.
- Des demandes d'exemption au Programme de protection des bassins hydrographiques ont été traitées toute l'année. Ces demandes comprenaient des demandes concernant les résidences privées, l'activité commerciale et la navigation de plaisance.
- Le personnel a collaboré à l'élaboration de protocoles pour six nouveaux agents régionaux de la planification de l'eau ainsi qu'à la formation de ces nouveaux employés.
- Le Règlement sur la classification des eaux a été adopté en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*.

- Thirty-three presentations were made on water quality planning, Outreach and Partnering, and Water Classification to various stakeholder, watershed and community groups. Staff attended over 60 meetings with watershed and other community groups, with the aim of providing information and helping groups to develop knowledge and expertise in watershed management.

- The Outreach and Partnering Initiative assisted the Water Classification Program to build capability and capacity in 24 watershed groups in their evolving stages of development, providing presentations and guidance on how to plan and manage watersheds.

- Fourteen watershed groups were shepherded through the process of Water Classification and five groups working on the Kennebecasis, Cocagne, Bouctouche, Caraquet, Petitcodiac, and Chaleur Bay watersheds developed Provisional Water Classification documents.

- Over 250 watershed group volunteers cooperated with the Outreach and Partnering Initiative to take part in various watershed planning activities.

- Three workshops were held for watershed groups to help them develop skills in group dynamics, communications, and benthic invertebrate monitoring.

- Over 150 benthic invertebrate samples (a method of assessing water quality by describing the aquatic insect community, which is very sensitive to changes in water quality) were collected in various watersheds to help test and further develop a Water Classification model for assessing attainment of water quality standards.

- The Coastal Areas Protection Policy was introduced to the public for comment at nine information sessions in coastal communities. The results of the consultation will be used to develop an implementation approach. Staff also met with representatives of stakeholder groups and gave presentations on the Policy.

- A presentation on a framework for an integrated approach to planning for air, land and water was developed and presented to selected stakeholders.

- Trente-trois exposés ont été présentés sur la planification de la qualité de l'eau, Extension et partenariats et la classification des cours d'eau devant divers intervenants, groupes communautaires et groupes s'intéressant aux bassins hydrographiques. Le personnel a assisté à plus de 60 rencontres avec les groupes s'intéressant aux bassins hydrographiques et d'autres groupes communautaires, afin de leur fournir de l'information et les aider à acquérir des connaissances et des compétences spécialisées en gestion des bassins hydrographiques.

- Le programme Extension et partenariats a aidé le Programme de classification des cours d'eau à développer une capacité pour 24 groupes s'intéressant aux bassins hydrographiques durant leur première phase. Il a présenté des exposés et des conseils sur la planification et la gestion des bassins hydrographiques.

- Quatorze groupes s'intéressant aux bassins hydrographiques ont aidé au cours du processus de classification des cours d'eau et cinq groupes travaillant sur les bassins hydrographiques de Kennebecasis, Cocagne, Bouctouche, Caraquet, Petitcodiac et baie des Chaleurs ont présenté des documents provisoires sur la classification des cours d'eau.

- Plus de 250 bénévoles des groupes de bassins hydrographiques ont travaillé avec le programme Extension et partenariats pour participer à diverses activités de planification des bassins hydrographiques.

- Trois ateliers ont été organisés pour des groupes de bassins hydrographiques afin de les aider à accroître les compétences en dynamique de groupe, communications et surveillance des invertébrés benthiques.

- Plus de 150 échantillons d'invertébrés benthiques (une méthode pour évaluer la qualité de l'eau par la description de la communauté des insectes aquatiques, qui est très sensible aux changements de la qualité de l'eau) ont été prélevés dans différents bassins hydrographiques pour analyser et développer de façon plus approfondie un modèle de classification des cours d'eau afin d'évaluer la réalisation des normes de qualité de l'eau.

- La Politique de protection des zones côtières a été présentée au public pour obtenir ses réactions à neuf séances d'information dans des communautés côtières. Les résultats de la consultation serviront à élaborer un plan de mise en œuvre. Le personnel a aussi rencontré des représentants des groupes d'intervenants et a présenté des exposés sur la politique.

- Un exposé sur le cadre d'une approche intégrée en matière de planification des ressources atmosphériques, terrestres et aquatiques a été préparé et présenté à des intervenants choisis.

- Staff responded to over 250 requests for Environmentally Significant Areas (ESA) information associated with review of subdivisions and other development proposals. The ESA database is managed in cooperation with DNRE and the Nature Trust Inc. and contains information on more than 950 Environmentally Significant Areas.

- Fifty-eight municipal plans and/or amendments were reviewed and approved.
- Three rural plan requests were worked on.
- Fourteen amendments to rural plans were received.
- A rural plan for Rusagonis - Waasis was adopted.
- Twenty-eight Liquor license applications were processed for zoning confirmation.
- A Single Entry Point for development approvals was developed to coordinate government approvals for building permits. This Single Entry point system will be piloted in the York and Sunbury counties during the 2002-2003 fiscal year.

- Initiated efforts to develop an approach to marine planning in the province. This effort is intended to compliment the Coastal Areas Protection Policy and move towards an integrated coastal zone management strategy. This involved collaboration with major stakeholders, and other provincial and federal government agencies.

- Served as host jurisdiction for a meeting of the Gulf of Maine Council.
- Supported eco-region based community groups (Lamèque-Shippagan-Miscou, Shediac Bay Watershed Association, and St. Croix Estuary project (SCEP) on marine ecosystem management projects
- Participated in regional marine-oriented committees such as the Southern Gulf of St. Lawrence Coalition for Sustainability and the Bay of Fundy Ecosystem Partnership.
- Provided provincial point of contact for Marine Protected Area proposed for the Musquash Estuary (Oceans Act).

- Le personnel a répondu à plus de 250 demandes d'information concernant les zones environnementalement importantes pour l'étude de lotissements et d'autres projets d'aménagement. La base de données sur les zones environnementalement importantes est gérée en collaboration avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie et la Fondation pour la protection des sites naturels. Elle contient de l'information sur plus de 950 zones.

- Cinquante-huit plans municipaux ou modifications de plans municipaux ont été révisés ou approuvés.
- On a travaillé sur trois nouveaux plans ruraux.
- Quatorze modifications aux plans ruraux ont été reçues.
- Un plan rural pour Rusagonis-Waasis a été adopté.
- Vingt-huit demandes de permis d'alcool ont été traitées pour confirmer le zonage.
- Un guichet unique pour l'autorisation des aménagements a été mis sur pied afin de coordonner l'octroi par le gouvernement des permis de construire. Ce système de guichet unique sera mis à l'essai dans les comtés de York et de Sunbury durant l'exercice 2002-2003.

- La Direction a entrepris des efforts pour élaborer une approche en matière de planification marine dans la province. Cette démarche est complémentaire à la Politique de protection sur les zones côtières et vise une stratégie de gestion intégrée des zones côtières. Cette mesure a été entreprise en collaboration avec les principaux intervenants et d'autres organismes des gouvernements provincial et fédéral.

- La Direction a été l'hôte d'une rencontre du Conseil du golfe du Maine.
- Elle a appuyé des groupes communautaires d'éco-région (Lamèque-Shippagan-Miscou, Association du bassin hydrographique de la baie de Shediac et Projet d'estuaire de St. Croix sur les activités de gestion des écosystèmes marins).
- Elle a participé à des comités axés sur le milieu marin régional comme la Coalition du sud du golfe du Saint-Laurent pour la durabilité et le partenariat de l'écosystème de la baie de Fundy.
- Elle a fourni un point de contact provincial pour la zone de protection marine proposée pour l'estuaire de Musquash (*Loi sur les océans*).

CORPORATE SERVICES

This Division is an overall provider of management and administrative support for programs and activities of the department. The Division includes Information Management Services, Human Resources Services and Finance and Administration.

INFORMATION MANAGEMENT SERVICES

This Branch is responsible for ensuring the effective and efficient acquisition, development, management and use of information technology, data, systems and records management within the department. The daily use of technology and information has become integral to the ongoing, effective delivery of the department's various programs and services. It is the mandate of the IMS branch to ensure that departmental staff has reliable and secure access to Information Technology and Records Management resources when needed as well as to continue to identify opportunities throughout the Department where technology can be used to operational or strategic advantage.

Highlights:

- Completed a successful pilot project of the Spatial Fusion product, which is designed to provide desktop mapping for all ELG staff.
- Prepared coastal maps and performed live GIS demonstrations during public meetings in support of the Coastal Areas Protection Policy public consultation process
- Produced approximately 500 customized GIS mapping products to support the various programs and services of ELG.
- A Groundwater Information Management system was put into production to support the administration of groundwater protection programs in New Brunswick.
- As part one of a phased delivery approach, the "Vendor and Operator Licensing" component of a new Pesticides system was implemented for the Stewardship Branch to support the "Pesticides Control Act".

SERVICES GÉNÉRAUX

La Division est un fournisseur général de services de soutien administratif et de gestion pour les programmes et les activités du ministère. La Division comprend les Services de gestion de l'information, les Services des ressources humaines et la Direction des finances et de l'administration.

SERVICES DE GESTION DE L'INFORMATION

La Direction des services de gestion de l'information est chargée de l'acquisition, du développement, de la gestion et de l'utilisation efficace et efficiente de la technologie de l'information, des données, des systèmes et de la gestion des dossiers au sein du ministère. L'utilisation quotidienne de la technologie de l'information fait partie de la prestation efficace et continue des divers programmes et services du ministère. La Direction des services de gestion de l'information a le mandat de veiller à ce que le personnel du ministère ait un accès fiable et sécuritaire à la technologie de l'information et aux ressources de gestion des dossiers, lorsque cela est nécessaire. Elle doit continuer de chercher au sein du ministère des occasions d'utiliser la technologie pour des avantages stratégiques ou opérationnels.

Faits saillants :

- La Direction a mis sur pied un projet pilote avec succès du produit spatial Fusion qui vise à fournir une cartographie sur ordinateur à tout le personnel du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux.
- A préparé des cartes côtières et présenté des démonstrations du SIG pendant des rencontres publiques pour les consultations publiques sur la Politique de protection des zones côtières.
- A réalisé environ 500 produits cartographiques de SIG adaptés pour appuyer les divers programmes et services du MEGL.
- Un système de gestion de l'information sur l'eau souterraine a été mis en service pour soutenir l'application des programmes de protection de l'eau souterraine au Nouveau-Brunswick.
- Dans le cadre de la prestation par phases, le volet des « permis des vendeurs et des exploitants » d'un nouveau système de gestion des pesticides a été mis en œuvre pour la Direction de l'intendance afin d'appuyer la *Loi sur le contrôle des pesticides*.

- Two new releases of the Environment Integrated System (EnvI) were implemented to assist the Approvals Branch in administering the legislated changes in fees for "Approvals to Operate" under the Clean Water Act, and to accomplish a technical upgrade to Oracle 8i and Access 2000.
- Multiple applications were upgraded to provide new functionality in support of the Department's technology direction (e.g., MS-Access databases converted to Oracle).
- An Environmental Information Tracking System was developed and implemented for the Remediation Branch to administer the tracking of requests for environmental information as per the new supporting legislation.

- Deux nouvelles versions du Système intégré de l'environnement (EnvI) ont été mises en œuvre pour aider la Direction des agréments à gérer les modifications prévues par la loi aux droits des agréments d'exploitation en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* et pour permettre la mise à niveau à Oracle 8i et Access 2000.
- De multiples applications ont été mises à niveau pour assurer une nouvelle fonctionnalité afin d'appuyer l'orientation technologique du ministère (p. ex. conversion de bases de données MS-Access à Oracle).
- Un système de repérage de l'information sur l'environnement a été mis au point et mis en œuvre pour la Direction de l'assainissement afin qu'elle puisse gérer le suivi des demandes d'information sur l'environnement conformément à la nouvelle loi.

Human Resources

This Branch provides programs and services in support of departmental human resources management activities. The major areas of responsibilities include employment services, labour and employee relations, job classification, payroll/benefits administration and counseling, training and development, official languages administration, health and safety, work planning and performance review, human resource programs and policy development.

Highlights:

- Facilitated the retirement process for 24 employees of the department, 23 through the Voluntary Early Retirement Program and one through the normal retirement process.
- Established the Human Resources component of the departmental intranet site, providing employees with easy access to human resources related services and programs available within the department and throughout the provincial government.
- Filled 46 permanent vacancies, 42 via competition and four from the redeployment list
- Completed recruitment actions for 71 casuals, 35 personal service contracts and the hiring of 49 students.
- Processed classification reviews for 82 positions.

Ressources humaines

Cette Direction offre des programmes et des services pour appuyer les activités de gestion des ressources humaines du ministère. Les principaux secteurs de responsabilité comprennent les services d'emploi, les relations du travail et avec les employés, la classification des emplois, l'administration de la feuille de paie et des avantages sociaux et les services de counseling, la formation et le perfectionnement, l'administration du dossier des langues officielles, l'hygiène et la sécurité au travail, la planification du travail et l'évaluation du rendement, les programmes de ressources humaines et l'élaboration des politiques.

Faits saillants :

- La Direction a préparé les démarches pour la retraite de 24 employés du ministère, dont 23 s'étaient prévalus du Programme de retraite anticipée volontaire et un du processus normal de la retraite.
- Elle a établi le volet des Ressources humaines du site Intranet du ministère, pour fournir aux employés un accès facile aux programmes liés aux ressources humaines disponibles au sein du ministère et dans l'ensemble du gouvernement provincial.
- On a pourvu 46 postes permanents, dont 42 par concours et quatre à partir de la liste de réaffectation.
- Les démarches ont été achevées pour l'embauche de 71 employés occasionnels, pour 35 contrats de services personnels et pour l'embauche de 49 étudiants.
- Des études de classification ont été effectuées pour 82 postes.

OFFICIAL LANGUAGES

The Department of the Environment and Local Government recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in the public's official language of choice and to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service.

During the past year, the department did not receive any complaints through the Office of Official Languages.

The department continues its efforts toward improved availability of services in both official languages through recruitment, training of personnel and better coordination of efforts among the various branches of the department.

FINANCE AND ADMINISTRATION

This branch provides budgeting, accounting, financial planning, monitoring and consulting services, and general office and administrative support services.

Highlights:

- Coordinated the department's financial planning, budgeting and interim financial statement process.
- Provided financial information, analysis and advice to management and central agencies.
- Provided accounting services to the department by: ensuring that payments made are duly authorized and in accordance with the *Financial Administration Act* and the *Public Purchasing Act* and are accurately reflected in the books of the Province, maintaining the departmental Financial Information System index (FIS); reconciling assets and liability accounts, and collecting and depositing revenue
- Maintained the Asset Inventory System for furniture and equipment and provided purchasing and vehicle management services.
- Provided administrative support in the areas of facilities management
- Prepared the Main Estimates and Public Accounts briefing books, briefed and assisted senior management in the presentation of the department's Capital Estimates, Main Estimates and Annual Report.
- Coordinated the move of staff and office equipment in central and regional offices.

LANGUES OFFICIELLES

Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux reconnaît ses obligations et est déterminé à offrir activement des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix et à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles au sein des services publics.

Le ministère n'a reçu aucune plainte par l'entremise du Bureau des langues officielles au cours de l'année écoulée.

Le ministère poursuit ses efforts en vue d'améliorer la disponibilité des services dans les deux langues officielles par le recrutement, la formation du personnel et une meilleure coordination des efforts entre les différentes directions.

FINANCES ET ADMINISTRATION

La Direction assure des services de budgétisation, de comptabilité, de planification financière, de surveillance et de consultation, et des services administratifs et de soutien généraux.

Faits saillants :

- A coordonné la planification financière du ministère, les états financiers provisoires et la budgétisation.
- A fourni de l'information, des analyses et des conseils financiers à la direction et aux organismes centraux.
- A offert des services de comptabilité au ministère en veillant à ce que les paiements soient dûment effectués conformément à la *Loi sur l'administration financière* et à la *Loi sur les achats publics* et soient indiqués de façon exacte dans les comptes de la province. A tenu l'index du système d'information financière du ministère, effectué le rapprochement des comptes des immobilisations et des sommes à payer et à percevoir et a déposé les recettes.
- A tenu un système d'inventaire du mobilier et de l'équipement et fourni des services d'achat et de gestion des véhicules.
- A offert un soutien administratif dans le domaine de la gestion des installations.
- A préparé les cahiers d'information sur le budget principal et les comptes publics, fourni de l'information aux hauts fonctionnaires et les a aidés pour la présentation du budget de capital, du budget principal et du rapport annuel du ministère.
- A coordonné le déplacement du personnel ainsi que de l'équipement et du mobilier de bureau dans les bureaux régionaux et au bureau central.

POLICY AND PUBLIC AFFAIRS

The mandate of this Division is to co-ordinate the development of internal policies, legislation and guidelines that support the department's mission. It also has the responsibility for providing communication and education services to the public on environmental and local government issues, acts and regulations as well as coordinating intergovernmental liaison on policy issues and agreements, consistent with the Department's mission.

POLICY AND PLANNING

This Branch is responsible for coordinating the development of departmental policies, legislative and regulatory and strategic planning.

Highlights:

- Coordinated the development of six pieces of legislation that were presented to the Legislative Assembly.
- Coordinated a number of changes to Regulations administered by the Department.
- Coordinated approximately 75 submissions to Executive Council and/or their Committees.
- Coordinated responses to approximately 106 requests under the *Right to Information Act*.
- In cooperation with the Sciences and Planning Division, coordinated the development of a draft Coastal Lands Policy to address problems associated with land development in coastal areas.
- Developed with the Department of Natural Resources and Energy a provincial Wetlands Conservation Policy to conserve, restore and manage our remaining wetlands thus protecting important wetland functions.

POLITIQUES ET AFFAIRES PUBLIQUES

Le mandat de la Division est de coordonner l'élaboration de politiques internes, de mesures législatives et de lignes directrices qui appuient la mission du ministère. Elle est également chargée d'offrir des services éducatifs et de communication au public concernant les dossiers, les lois et les règlements sur l'administration locale et l'environnement; elle coordonne la liaison intergouvernementale sur les politiques et les ententes conformément à la mission du ministère.

POLITIQUE ET PLANIFICATION

La Direction est chargée de coordonner l'élaboration des politiques du ministère, ainsi que l'élaboration des lois et règlements et la planification stratégique.

Faits saillants :

- A coordonné l'élaboration de six mesures législatives qui ont été présentées à l'Assemblée législative.
- A coordonné un certain nombre de changements aux règlements appliqués par le ministère.
- A coordonné la préparation d'environ 75 mémoires au Conseil exécutif ou à ses comités.
- A coordonné des réponses à environ 106 demandes de renseignements en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.
- En collaboration avec la Division des sciences et de la planification, a coordonné l'élaboration d'un projet de politique sur les terres côtières afin de régler les problèmes de l'aménagement des terrains dans les zones côtières.
- A préparé avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie une politique de conservation des milieux humides pour conserver, rétablir et gérer nos milieux humides et protéger les fonctions importantes de ces milieux.

EDUCATIONAL SERVICES

This Branch facilitates education and public involvement opportunities in support of departmental programs, and in response to community needs. Key responsibilities include print and web publishing, public awareness campaign development, public consultation development and delivery, print and broadcast advertising, technical library services, and response to information inquiries.

Highlights:

- Produced or contributed to the development of 19 printed publications and created 234 new web pages. Materials produced included New Brunswick's Waste Reduction and Diversion Action Plan, the Coastal Areas Protection Policy, and the Report of the Minister's Round Table on Local Governance.
- The first phase of consultation under the Environmental Impact Assessment Regulation, was undertaken for the Coleson Cove Refurbishment, and the Irving Oil Limited facilities for Liquefied Natural Gas project. A series of open houses was conducted regarding coastal areas protection and the *Public Participation Regulation* under the *Clean Air Act* was formerly adopted. Additionally, eight 180-day public review processes under the *Clean Air Act* were completed or begun during the fiscal year.
- Responded to 1,332 requests for information via telephone, mail, Internet-based and library inquiries, and provided 1,691 library loans to staff, students, consultants and other stakeholders. Supporting legislated requirements and awareness initiatives, the Branch designed and placed 76 advertisements.
- Developed the Province's first Environmental Leadership Awards program.
- Developed a public and retailer awareness campaign for the Used Oil Regulation.

COMMUNICATIONS

This Branch provides ongoing relations with the media and public about the department's programs and policies.

SERVICES ÉDUCATIFS

La Direction organise des activités pour assurer la participation du public afin d'appuyer les programmes du ministère, et de répondre aux besoins des communautés. Les principales responsabilités comprennent la publication sur le Web et sur papier, l'élaboration et la prestation des services de consultation publique, des services de publicité dans la presse écrite et parlée et des services de bibliothèques techniques et la réponse aux demandes de renseignements.

Faits saillants :

- La Direction a produit ou a aidé à produire 19 publications imprimées et a créé 234 nouvelles pages Web. Le matériel produit comprend le Plan d'action de réduction et de réacheminement des déchets, la Politique de protection des zones côtières et le rapport de la Table ronde de la min tre sur la gouvernance locale.
- La première phase de la consultation en vertu du Règlement sur les études d'impact sur l'environnement a été entreprise pour le projet de remise à neuf de la Centrale de Coleson Cove et les installations de Irving Oil Limited pour le projet de gaz naturel liquéfié. Des stratégies pour la consultation sur les régions côtières ont été établies et le *Règlement sur la participation publique* en vertu de la *Loi* sur *l'assainissement de l'air* a été adopté. En outre, huit processus d'examen public de 180 jours en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* ont été menés à bien ou entamés pendant l'exercice financier.
- La Direction a répondu à 1 332 demandes de renseignements par téléphone, par courrier ainsi qu'à des demandes présentées à la bibliothèque et par Internet. Elle a effectué 1 691 prêts de bibliothèque au personnel, aux étudiants, aux experts-conseils et à d'autres intervenants. La Direction a préparé et publié 76 annonces pour répondre aux besoins de la loi et appuyer les mesures de sensibilisation.
- Elle a établi le premier programme de Prix d'initiative environnementale.
- Elle a préparé une campagne de sensibilisation à l'intention des détaillants et du public pour le Règlement sur l'huile usée.

COMMUNICATIONS

La Direction des communications entretient des relations continues avec les médias et le public au sujet des programmes et des politiques du ministère.

The staff develop communications strategies, monitor media coverage and handle media relations. They also advise the minister and senior managers on communications issues, while setting day-to-day communications priorities, writing speeches and issuing news releases. Staff also provides editorial and proofreading services on various departmental documents, and coordinate content for the production of the department's annual report.

Highlights:

- Prepared 63 departmental news releases.
- Composed 75 ministerial speeches.
- Received and responded to approximately 725 calls from the media.

Le personnel élabore des stratégies de communication, suit la couverture par les médias et s'occupe des relations avec les médias. Il donne également des conseils à la ministre et aux cadres supérieurs dans le domaine des communications tout en établissant les priorités quotidiennes en matière de communication, en rédigeant les discours et en publiant les communiqués de presse. Le personnel fournit également des services de rédaction et de correction d'épreuves pour divers documents du ministère et coordonne le contenu du rapport annuel du ministère.

Faits saillants :

- A préparé 63 communiqués.
- A rédigé 75 discours pour la ministre.
- A reçu et répondu à environ 725 appels des médias.

External Relations

During the summer of 2001, the mandate of the Intergovernmental and External Relations Division was integrated into the Policy and Public Affairs Division and the External Relations Branch was formed. Its mandate is to coordinate intergovernmental liaison on policy issues and agreements, consistent with the Department's mission. It also administers the Environmental Trust Fund. It is the primary liaison with the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME) and the Atlantic Provinces' Ministers of the Environment. It also works in partnership with the Department of Natural Resources and Energy in developing Climate Change actions at a local, regional and national level.

Highlights:

- Represented New Brunswick's interests in discussions leading up to Environment Ministers endorsing Canada-wide standards on Benzene Phase 2 and Mercury for Dental Amalgam Waste.

- Supported the continued work of the Environment and Energy Ministers to develop national, provincial and territorial strategies on measures to address climate change.

- Participated in the development of the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers Climate Change Action Plan adopted by the Conference in August 2001 and co-chaired the Climate Change Action Plan Coordinating Committee.

Relations extérieures

Durant l'été 2001, le mandat de la Division des affaires intergouvernementales et des relations extérieures a été intégré à la Division de la politique et des affaires publiques : la Direction des relations extérieures a ainsi été créée. Le mandat de la Direction est de coordonner la liaison intergouvernementale pour les politiques et les ententes, conformément à la mission du ministère. La Direction gère également le Fonds en fiducie pour l'Environnement. Elle est également le principal point de contact avec le Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME) et les ministres de l'Environnement des provinces Atlantiques. Elle travaille aussi en partenariat avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie à l'élaboration des mesures relatives aux changements climatiques à l'échelon local, régional et national.

Faits saillants :

- A représenté les intérêts du Nouveau-Brunswick aux discussions ayant abouti à la ratification par les ministres de l'Environnement de normes pancanadiennes relatives au benzène, Phase 2 et au mercure pour les déchets d'amalgames dentaires.
- A soutenu le travail continu des ministres de l'Environnement et de l'Énergie pour élaborer des stratégies nationales, provinciales et territoriales relatives aux mesures traitant des changements climatiques.
- A participé à l'élaboration du Plan d'action sur les changements climatiques de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada adopté par la Conférence en août 2001 et coprésidé le Comité de coordination du Plan d'action sur les changements climatiques.

- Two meetings of the Premier's Round Table on Environment and Economy were held in Fredericton. During the year, the Round Table also held a panel discussion on Transportation and Climate Change in New Brunswick, and another which addressed sustainability issues affecting water resources within New Brunswick.

- Deux rencontres de la Table ronde du premier ministre sur l'environnement ont eu lieu à Fredericton. Au cours de l'année, la Table ronde du premier ministre a tenu une table ronde sur le transport et les changements climatiques au Nouveau-Brunswick ainsi qu'une autre conférence sur la durabilité influant sur les ressources en eau au Nouveau-Brunswick.

ENVIRONMENTAL TRUST FUND

The Environmental Trust Fund is a dedicated funding source for community-based action-oriented activities aimed at protecting, preserving and enhancing New Brunswick's natural environment. In 2001/2002, the Environmental Trust Fund received 202 applications totalling $14,190,805. A total of $4,699,275 was spent on 124 projects benefiting the natural environment. Funds were awarded in six categories:

FONDS EN FIDUCIE POUR L'ENVIRONNEMENT

Le Fonds en fiducie pour l'Environnement est une source de financement spécial pour des activités axées sur des projets communautaires qui visent à protéger, à préserver et à améliorer l'environnement naturel du Nouveau-Brunswick. En 2001-2002, le Fonds en fiducie pour l'Environnement a reçu 202 demandes représentant un total de 14 190 805 $. Un total de 4 699 275 $ a été dépensé pour 124 projets visant à améliorer l'environnement naturel. Les fonds ont été accordés dans six catégories :

Category / Catégorie	Number of Projects / Nombre de projets	Expenditure / Dépenses
Beautification / embellissement	18	$639,973
Conservation / conservation	22	998,688
Education / éducation	30	844,948
Protection / protection	8	234,400
Restoration / restauration	9	353,300
Sustainable Development / développement durable	37	1,627,966
Total	**124**	**$4,699,275**

EXPENDITURE TABLES — TABLEAUX DES DÉPENSES

Financial Results 2001-2002 (000's) / Résultats financiers 2001-2002 (000 $)
Department of the Environment and Local Government / Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

EXPENDITURES / DÉPENSES	Main Estimates/ Budget principal	Wage Settlements/ Règlements salariaux	Budget Budget	Actual/ réel	Variance over/(under)/ Écart en plus/(en moins)	Note
Corporate Services / Services généraux						
Senior Management / Haute direction	398.0	5.1	403.1	405.6	2.5	
Corporate Services / Services généraux	3,604.0	93.9	3,697.9	3,945.6	247.7	1
Local Government and Regional Services / Services régionaux et administrations locales						
Assessment and Planning Appeal Board / Commission régionale de révision des évaluations	319.0	4.3	323.3	362.0	38.7	
Local Governance / Gouvernance locale	464.0	9.4	473.4	653.9	180.5	2
Local Financial Support / Soutien financier local	1,084.0	9.1	1,093.1	861.4	(231.7)	3
Regional Services / Services régionaux	32,475.0	66.2	32,541.2	32,978.7	437.5	4
Environmental Management / Gestion de l'environnement						
Environmental Management Administration / Administration de la gestion de l'environnement	447.0	8.4	455.4	437.0	(18.4)	
Approvals / Agréments	643.0	22.3	665.3	602.8	(62.5)	
Enforcement Administration / Administration de l'exécution	264.0	3.6	267.6	241.7	(25.9)	
Stewardship / Intendance	1,190.0	11.8	1,201.8	1,269.3	67.5	
Remediation / Assainissement	1,062.0	10.6	1,072.6	1,231.8	159.2	5
Sciences and Planning / Sciences et planification						
Sciences and Planning Administration / Administration des sciences et de la planification	442.0	8.1	450.1	430.0	(20.1)	
Analytical Services / Services analytiques	1,334.0	16.4	1,350.4	1,294.9	(55.5)	
Project Assessment / Évaluation des projets	564.0	8.5	572.5	532.5	(40.0)	
Sciences and Reporting / Sciences et comptes rendus	1,078.0	16.5	1,094.5	1,089.2	(5.3)	
Sustainable Planning / Planification durable	2,434.0	16.3	2,450.3	2,455.8	5.5	
Total Ordinary / Total du budget ordinaire	**47,802.0**	**310.5**	**48,112.5**	**48,792.2**	**679.7**	6
Clean Water Program / Programme d'assainissement de l'eau	500.0	-	500.0	488.6	(11.4)	
Local Service Districts / Districts de services locaux	500.0	-	500.0	402.5	(97.5)	

Total Capital / Total du budget de capital	**1,000.0**	**-**	**1,000.0**	**891.1**	**(108.9)**	7

Non-Capital Development Projects - Official Languages, Municipalities / Projets d'aménagement - fonctionnement – Langues officielles, Municipalités	20.9
Canada / New Brunswick Infrastructure Program - Administration / Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick - Administration	195.2
Canada / New Brunswick Infrastructure Program - Capital Projects / Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick – Projets d'immobilisations	5,073.3
Total Funding provided by Regional Development Corporation / Financement total fourni par la Société de développement régional	**5,289.4**

Special Purpose Account / Compte à but spécial

Program/ Programme	Carry Over from Previous Year /Somme reportée de l'année précédente	Revenue/ Recettes	Total Funding/ Total du financement	Expenditures / Dépenses	Carry Over to Next Year/ Somme reportée à l'année suivante
Environmental Trust Fund / Fonds en fiducie pour l'Environnement	**1,411.9**	**5,032.8**	**6,444.7**	**4,699.3**	**1,745.4**

REVENUES / RECETTES

	Main Estimates / Budget principal	Wage Settlements / Règlements salariaux	Budget	Actual / Réel	Variance over/(under) / Écart en plus/(en moins)	Note
Return on Investment / Rendement sur les placements	10.0	-	10.0	12.1	2.1	
Licenses and Permits / Licences et permis	861.0	-	861.0	375.2	(485.8)	8
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	696.0	-	696.0	998.2	302.2	9
Miscellaneous / Divers	3.0	-	3.0	37.2	34.2	
Total Ordinary / Total – budget ordinaire	**1,570.0**	**-**	**1,570.0**	**1,422.7**	**(147.3)**	
Capital Recoveries – Prior Years Expenditure Recoveries / **Recouvrements de capital –** Recouvrements des dépenses des années précédentes	-	-	-	**1,181.5**	**1,181.5**	10
Loans and Advances Recoveries – Recoveries – Other / **Recouvrements des prêts et avances –** Recouvrements - Autre	-	-	-	**21.0**	**21.0**	

VARIANCES

The following provides explanations for variances over or (under) $100,000:

1. The over-expenditure in Corporate Services was due to personnel costs for six positions deleted under the Voluntary Early Retirement Program and for computer programming costs.
2. The over-expenditure in Local Governance was due mainly to costs for the Minister's Round Table on Local Governance and Municipal Orientation meetings. Savings in Local Financial Support offset these costs.
3. The under-expenditure in Local Financial Support was due to planned charge-back of administration costs to the Canada / New Brunswick Infrastructure program; and less than anticipated expenditures for approved projects under the Community Improvement Program.
4. The over-expenditure in Regional Services was due to increased costs for waste disposal in the Local Service Districts mainly caused by a change to wet/dry sort in Kent and Westmorland/Albert. These costs were partially offset by savings in other areas such as vacant positions not being filled as quickly as anticipated.
5. The over-expenditure in Remediation was due mainly to non-recovery of Property Search Revenue due to a delay in implementation of the fee pending approval of the regulation – approved February 1, 2002.
6. Of the total over-expenditure in the Ordinary Account, $674,200 was an over-expenditure in Local Service Districts' operating costs as reported in Note 4. These costs are recovered through property taxation.
7. The under-expenditure in the Capital Account was due either to projects completed under budget or funding provided through the operating account.
8. The short-fall in revenue for Water Quality and Industrial Waste Control account was due to a delay in implementation of the new fee structure pending approval of the regulation – approved November 1, 2001.
9. The increase in revenue was due mainly to a volume increase in water testing fees earned under the Analytical Services account.
10. This amount relates to an unexpended balance originally accrued in 1999/2000 to meet the Province's share of estimated capital costs for the construction of waste facilities for Regional Solid Waste Commissions. The Province's share of the costs was less than the amount accrued.

ÉCARTS

Les notes suivantes expliquent les écarts en plus ou (en moins) 100 000 $:

1. L'excédent des dépenses aux Services généraux est attribuable au coût du personnel pour les six postes qui ont été supprimés à la suite du Programme de retraite anticipée volontaire et pour les coûts de programmation des ordinateurs.
2. L'excédent des dépenses en Gouvernance locale est principalement dû aux coûts de la Table ronde de la ministre sur la gouvernance locale et des réunions d'orientation municipale. Les économies réalisées par la Direction du soutien financier local compensent ces coûts.
3. Les sommes non dépensées à la Direction du soutien financier local sont dues à la rétrofacturation prévue des frais d'administration au Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick ainsi qu'aux dépenses qui ont été inférieures à celles prévues pour les projets d'agrément en vertu du Programme d'amélioration des communautés.
4. L'excédent des dépenses aux Services régionaux est attribuable à l'augmentation des coûts de l'élimination des déchets dans les districts de services locaux causée principalement par l'adoption du tri des déchets humides et secs dans les comtés de Kent et de Westmorland/Albert. Ces coûts ont été compensés partiellement par les économies réalisées dans d'autres secteurs comme les postes vacants qui n'ont pas été pourvus aussi rapidement que prévu.
5. L'excédent des dépenses en assainissement est dû principalement au non-recouvrement des recettes de recherche de titre, en raison du fait que l'imposition des frais a été retardée en attendant l'approbation du règlement le 1er février 2002.
6. De l'excédent des dépenses totales au compte ordinaire, 674 200 $ représentaient un excédent des dépenses pour les coûts de fonctionnement des districts de services locaux comme l'indique la Note 4. Ces coûts sont récupérés à l'aide des impôts fonciers.
7. Les sommes non dépensées au compte de capital sont attribuables aux projets qui ont été achevés à un coût inférieur au budget ou au financement fourni par l'entremise du compte de fonctionnement.
8. Le déficit des recettes pour le compte de contrôle des déchets industriels de la qualité de l'eau est attribuable au fait que la mise en œuvre du nouveau barème des frais a été retardée en attendant l'approbation du Règlement – le 1er novembre 2001.
9. L'augmentation des recettes est principalement due à une augmentation des frais d'analyse d'eau obtenue au compte des services analytiques.
10. Ce montant concerne un solde non dépensé accumulé en 1999-2000 afin de payer la part de la province des coûts d'immobilisation évalués pour la construction des installations d'élimination des déchets, pour la Commission régionale de gestion des déchets. La part de la province de ces coûts est inférieure au montant accumulé.

PERFORMANCE MEASUREMENT INDICATORS

The Department has targeted air, land and water as the natural elements to be protected, through remediation, sustainability and enhancement initiatives. The beneficiaries are clearly identified as the people of New Brunswick and the ecosystems of the province, which must be supported to sustain our health and economic self-sufficiency into the future.

To this effect the department promotes a shared responsibility for the environment with all stakeholders, placed in the corporate context of long term sustainability. Through its leadership role, the department has signalled its belief that all New Brunswickers have a role as stewards of our environment.

Goal 1 : Air Quality

To ensure that the quality of the Province's air resources meets or exceeds levels acceptable for the protection of human health and the environment.

The Department of the Environment and Local Government gathers air quality information from more than 50 sites across the province. Monitors for gaseous and fine particulate pollutants operate continuously (providing hourly averages), and total particulate monitors usually for a 24-hour period every six days. Twenty-two of the hourly sites currently provide data in real time to DELG, and data for the remaining locations is provided in monthly reports.

Data are presented for the past six years, to provide some recent context for the 2001 results.

Indicator 1: Ambient atmospheric sulphur dioxide concentrations in urban and industrialized areas.

Target: To maintain or improve air quality indicated by sulphur dioxide concentrations measured at more than 30 sites province-wide, as compared to historical air quality data and stated air quality objectives.

INDICATEURS DU RENDEMENT

Le ministère a déterminé que l'air, la terre et l'eau étaient les éléments naturels à protéger par des mesures d'assainissement, de durabilité et d'amélioration. Les bénéficiaires sont clairement identifiés comme la population néo-brunswickoise et l'écosystème de la province, qui doivent être soutenus pour assurer notre autosuffisance économique et notre santé à l'avenir.

Pour ce faire, le ministère fait la promotion d'une responsabilité partagée relative à l'environnement avec tous les intervenants, dans un contexte général de durabilité à long terme. Par son rôle de leadership, le ministère a fait connaître sa conviction que tous les Néo-Brunswickois ont un rôle à jouer en tant qu'intendants de notre environnement.

Objectif 1 : Qualité de l'air

S'assurer que la qualité des ressources atmosphériques de la province respecte ou dépasse les niveaux acceptables pour la protection de la santé humaine et de l'environnement.

Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux fait la collecte d'information sur la qualité de l'air à partir de plus de 50 sites dans l'ensemble de la province. Ces sites vérifient les polluants gazeux et les particules fines sur une base continue (et fournissent des moyennes horaires) et vérifient les matières particulaires totales habituellement pendant une période de 24 heures tous les six jours. Des sites horaires, 22 fournissent actuellement des données en temps réel au ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux. Des données pour les autres emplacements sont fournies dans des rapports mensuels.

Les données sont présentées pour les six dernières années, afin de donner un contexte à jour des résultats de 2001.

Indicateur 1 : Concentrations d'anhydride sulfureux ambiant dans les régions urbaines et industrialisées.

But visé : Maintenir ou améliorer la qualité de l'air indiquée par les concentrations d'anhydride sulfureux mesurées à plus de 30 sites provinciaux comparativement aux données historiques sur la qualité de l'air et aux objectifs énoncés relatifs à la qualité de l'air.

Performance Indicator Information / Information sur les indicateurs du rendement

Annual Sulphur Dioxide Concentrations / Concentrations annuelles d'anhydride sulfureux
(parts per billion)[1] / (parties par milliard)[1]

Network / Réseau	Site	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Saint John (DELG/IOL) / Saint-Jean (MEGL/IOL)	Customs Building / Édifice des douanes	5	5	5	5	4	3
	Forest Hills	7	8	10	12	10	8
	Église Hillcrest Church	6	7	5	5	5	5
	Champlain Heights	7	8	5	5	4	3
	Forest Products	8	14	10	8	5	6
	Silver Falls	8	9	7	4	4	7
	Three Mile Irving	3	3	3	3	1	1
Campbellton / Dalhousie (NB Power) /(Énergie NB)	Bayview	1	1	2	2	2	2
	Pt. La Nim	2	2	2	1	2	2
	Charlo	2	1	1	1	1	1
	Tour de Dalhousie Tower	1	1	1	2	2	1
	Pt. La Nim (mobile)	2	2	2	1	2	2
	Miguasha (PQ)[2]	2	2	1	1	1	
	Pointe-à-la-Garde (PQ)	1	1	1	1	2	1
	Carleton (PQ)[2]	1	1	1	0	1	
Edmundston (Fraser Inc.)	Cormier School	18	10	10	12	14	12
	Sacred Heart School / École Sacré Coeur [3]	8	6	4	4	6	
Atholville (AV Cell Inc.)[4]	Chemin Boom Road				4	4	3
	Dairy Queen				10	8	4
Grand Lake (NB Power / Énergie NB)	Flowers Cove	6	6	7	3	0	2
	Newcastle Centre	7	5	6	5	4	7
	Bailey Point	4	5	4	4	4	5
	Cox Point	3	3	4	4	5	8
Nackawic (St. Anne Nackawic)[4]					1	1	1
Millbank (NB Power / Énergie NB)	Rockcliff	0	0	0	0	0	0
	Lower Newcastle	0	0	0	0	0	0
Belledune (Brunswick Mining and Smelting)	Airstrip / Piste	4	1	3	7	5	5
	Boulay	5	5	9	4	7	5
	Chalmer's Farm	7	7	7	5	7	7
	No. 2 Townsite	15	11	8	7	4	3

Performance Indicator Information (continued) / Information sur les indicateurs du rendement (suite)
Annual Sulphur Dioxide Concentrations / Concentrations annuelles d'anhydride sulfureux
(parts per billion)[1] / (parties par milliard)[#]

Network / Réseau	Site	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Belledune (NB Power)	Madran	0	0	0	0	0	0
	Pointe-Verte	2	0	3	0	0	0
	Belledune East / Est	6	3	3	3	3	3
	Municipal Hall / Salle municipale	5	2	0	3	2	2
	Jacquet River	2	0	1	1	1	0

Notes:
1. The provincial annual standard for sulphur dioxide is 23 ppb with the exception of Saint John, where it was strengthened to 11 ppb in 1995.
2. The Carleton and Miguasha sites in the Dalhousie network ceased operation in 2001.
3. The Sacred Heart site (Edmundston network) did not operate in 2001 pending selection of a new site.
4. Atholville and Nackawic first reported in 1999.

Notes :
1. La norme provinciale annuelle pour l'anhydride sulfureux est de 23 ppb à l'exception de Saint-Jean, où elle est accrue à 11 ppb en 1995.
2. Les sites de Carleton et Miguasha dans le réseau de Dalhousie ont cessé de fonctionner en 2001.
3. Le site de Sacré Cœur (réseau d'Edmundston) n'a pas fonctionné en 2001 en attendant la sélection d'un nouveau site.
4. Les premiers rapports d'Atholville et de Nackawic ont été présentés en 1999.

Indicator 2: Industrial compliance with emission limits within Approvals to Operate for Class 1 emission sources

Target: To ensure that operators of major sources of atmospheric emissions subject to Approvals to Operate under the *Air Quality Regulation* operate within the emission limits established under such Approvals for various pollutants.

Result: Seventy-eight percent of the Class 1A and 1B facilities were in full compliance with the emission limits contained in their Air Quality Approvals during the 2001 calendar year. Of 31 facilities, seven reported one or more cases of non-compliances with their approved emission limits. Actions to address these cases of non-compliance are being undertaken for all the facilities that were out of compliance with their approval limits, and are summarized as follows:

1. Fraser Papers (Canada) Inc. in Edmundston, recorded three 1-hour exceedances of their 500 parts per million (ppm) sulphur dioxide (SO_2) limit at the recovery boiler stack. One exceedance was due to problems related to the flow of magnesium hydroxide to the recovery boiler scrubber, and two exceedances resulted from problems associated with boiler start-up. All ambient SO_2 standards were met.

Indicateur 2 : La conformité industrielle aux limites des émissions dans les agréments d'exploitation pour les sources d'émission de catégorie 1.

But visé : S'assurer que les exploitants des principales sources d'émissions atmosphériques assujettis à des agréments d'exploitation en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air*, respectent les limites des émissions établies dans ces agréments pour divers polluants.

Résultat : Soixante-dix-huit pour cent des installations de catégorie 1A et 1B ont respecté toutes les limites des émissions prescrites dans leurs agréments sur la qualité de l'air pendant l'année civile 2001. Sept installations sur 31 ont signalé un ou plusieurs incidents de non-conformité à leurs limites. Des mesures pour redresser la non-conformité aux limites des émissions sont entreprises pour les sept installations qui ne respectent pas les limites établies dans leurs agréments. Ces mesures se résument comme suit :

1. Papier Fraser (Canada) Inc. à Edmundston, a enregistré trois dépassements de la moyenne d'une heure de sa limite de 500 parties par million d'anhyride sulfureux (SO_2) à la chaudière de récupération. Un dépassement a été causé par des problèmes liés au débit d'oxyde de magnésium à l'épurateur de la chaudière de récupération, et deux dépassements ont été causés par des problèmes liés à la mise en service de la chaudière. Toutes les normes de SO_2 dans l'air ambiant ont été respectées.

2. St. Anne-Nackawic Pulp Company Ltd. in Nackawic exceeded its SO_2 cap in the calendar year 2001, with actual SO_2 emissions at 1,464 tonnes compared to the approved limit of 1,200 tonnes. This cap was based on the historical trend of fuel combustion and, at the time the cap was established, did not include the non-condensable gases (NCG's) that are now required to be burned for odour control purposes. A review of the facility's SO_2 cap was initiated in March, 2002 as part of the public review of St. Anne-Nackawic's Air Quality Approval under the *Public Participation Regulation*. All ambient SO_2 standards were met.

   St. Anne-Nackawic operated in compliance with the 15 ppm Total Reduced Sulphur (TRS) limit on the recovery boiler stack 88.2% of the time during the year. A project to use sodium hypochlorite showers in the recovery boiler scrubber to reduce TRS emissions was under evaluation at year end. There was one ambient TRS violation at the Caverhill Road monitoring station as the result of a recovery boiler scrubber bypass.

3. UPM-Kymmene Miramichi Inc. in Miramichi completed the installation of a Dilute Non-Condensable Gas (DNCG) collection system in June 2001 to collect emissions from odorous vents and incinerate these gases in the No. 4 power boiler, as a means to address the ambient TRS exceedances at the King George Highway Monitoring Station. Ambient TRS levels have been reduced by approximately 75%. Additional TRS reduction projects are being evaluated.

2. St. Anne-Nackawick Pulp Company Ltd. à Nackawic, a dépassé son plafond de SO_2 au cours de l'année civile 2001, les émissions réelles de SO_2 s'étant chiffrées à 1 464 tonnes comparativement à sa limite de 1 200 tonnes. Ce plafond a été fondé sur le brûlage historique du combustible et au moment où il a été établi, il ne comprenait pas les gaz non condensables (GNC) qui doivent être brûlés maintenant pour contrôler les odeurs. Une étude du plafond de SO_2 pour l'installation sera entreprise en 2002, dans le cadre de l'examen public de l'agrément sur la qualité de l'air de St. Anne-Nackawic en vertu du Règlement sur la participation publique. Toutes les normes de SO_2 dans l'air ambiant ont été respectées.

   St. Anne-Nackawic a fonctionné conformément à la limite de 15 ppm de soufre réduit total à la cheminée de la chaudière de récupération 88,2 % du temps pendant l'année. Un projet visant à utiliser de l'hypochlorite de sodium dans l'épurateur de la chaudière de récupération pour réduire les émissions de soufre réduit total était en cours d'évaluation à la fin de l'année. Une infraction à la limite de soufre réduit total dans l'air ambiant a été enregistrée à la station de surveillance du chemin Caverhill, à la suite du contournement de l'épurateur de la chaudière de récupération.

3. Pour régler les dépassements du soufre réduit total ambiant à la station de surveillance de la route King George, UPM-Kymmene Miramichi Inc. (anciennement Repap) à Miramichi, s'est engagée à installer un système de collecte des gaz non condensables en juin 2001 pour capter les émissions des évents odorants et incinérer ces gaz dans la chaudière à vapeur haute pression n° 4. Le taux de soufre réduit total dans l'air ambiant a été réduit d'environ 75 %. D'autres projets de réduction du soufre réduit total sont en voie d'être évalués.

4. Source testing conducted in November 2001 at the Weyerhaeuser Company Limited oriented strand board mill in Miramichi resulted in an exceedance of its stack emission limit for particulate matter by 8%. In February 2002, the company completed a project to increase the height of its stack from 36 meters to 61 meters, which is expected to result in better dispersion of air contaminants. In addition, a velocity reduction unit was installed to reduce coarse particulate matter emissions. Source testing is to be conducted during 2002 to determine the effectiveness of the project on reducing particulate emissions. Weyerhaeuser also exceeded the stack emission limit for formaldehyde. The company is investigating the cause of the increased formaldehyde emissions. Weyerhaeuser is also conducting ambient monitoring and dispersion modeling of formaldehyde emissions in order to assess the air quality impacts at ground-level.

5. Source testing conducted in February 2001 at the University of New Brunswick (UNB) central heating plant in Fredericton revealed that the mass emission rate of particulate matter was approximately 38 % above its limit, although the facility was in compliance with its limit on the concentration of particulate matter. In order to reduce total particulate emissions, UNB is proceeding with plans to install a smaller multi-fuel boiler. The smaller boiler is to be operated during warmer seasons, which would more closely match steam demands during these times and result in improved combustion and reduced emissions of particulate matter.

6. While in compliance with the approved emission limits, the Irving Oil Limited Refinery in Saint John had a number of incidents where black smoke was emitted from its flares. The cause of each flaring incident was investigated by Irving Oil. Where possible, measures were taken either to prevent future flaring events or to minimize the need for, and thereby the frequency of, future flaring events. Changes were also made to the flare system to improve combustion and to minimize emissions of black smoke.

4. Les essais à la source effectués en novembre 2001 à l'usine de panneaux OSB de la Weyerhauser, à Miramichi, ont révélé un dépassement de la limite des émissions à la cheminée pour les particules de 8 %. En février 2002, l'entreprise a mené à bien un projet pour accroître la hauteur de sa cheminée de 36 mètres à 61 mètres, ce qui devrait assurer une meilleure dispersion des polluants atmosphériques. De plus, une unité de réduction de la vitesse a été installée pour réduire les émissions de particules grossières. Des essais à la source seront effectués en 2002 pour déterminer l'efficacité du projet à réduire les émissions de particules. La Weyerhaeuser a également dépassé la limite des émissions à la cheminée pour le formaldéhyde, et l'entreprise étudie la cause de l'augmentation de ces émissions. La Weyerhaeuser a aussi effectué une surveillance de l'air ambiant et une modélisation de la dispersion des émissions de formaldéhyde afin d'évaluer les effets sur la qualité de l'air au niveau du sol.

5. Des essais à la source effectués en février 2001 à l'installation de chauffage centrale de l'UNB de Fredericton ont révélé que le taux d'émission massique de particules était d'environ 38 % supérieur à sa limite, même si l'installation respectait sa limite pour la concentration de particules. Afin de réduire les émissions totales de particules, l'UNB procède à la mise en œuvre de son projet d'installer une chaudière à combustibles multiples plus petite. La petite chaudière fonctionnera pendant les saisons plus chaudes, ce qui correspondrait plus étroitement aux demandes de vapeur pendant ces périodes et améliorerait la combustion et réduirait les émissions de particules.

6. Même si techniquement, la raffinerie de Irving Oil Limited à Saint-Jean respecte ses limites des émissions, un certain nombre d'incidents d'émissions de fumée noire de ses torches ont été enregistrés. La question du brûlage à la torche a été vérifiée davantage par Irving Oil afin de trouver des solutions à ce problème. Lorsqu'il a été possible, des mesures ont été prises pour prévenir d'autres événements de brûlage à la torche ou pour limiter le besoin et la fréquence d'autres incidents de brûlage à la torche. Des changements ont également été apportés au système de brûlage à la torche pour améliorer la combustion et limiter les émissions de fumée noire.

7. In the fiscal year 2001/2002, PCI Chemicals Canada Company in Dalhousie, had some non-conformance issues associated with timelines for conducting an ambient air quality monitoring study for mercury emissions from specific sources at the facility. The deadlines were extended and the ambient air quality monitoring study for mercury is now scheduled to be completed by the end of 2002.

Source of information: The Department of the Environment and Local Government gathers air quality information from more than 50 sites across the province. Monitors for gaseous pollutants operate continuously (providing hourly averages), and particulate monitors usually once per day every six days. Twenty-two of the hourly sites currently provide data in real time to DELG, and data for the remaining locations is provided in monthly reports.

Annual average sulphur dioxide concentration was selected as a performance indicator for air quality. Sulphur dioxide is measured at a large number of locations province-wide, using standard, comparable technology, and an annual average combines many thousands of individual hourly results in a single number. This provides a useful statistic, which can be interpreted as a measure of the typical sulphur dioxide exposure at each monitoring location. Additionally, a national air quality objective exists for this measurement, which can be used to help interpret the results.

Sulphur dioxide is presently measured at 35 sites in New Brunswick. Measurements are made in nine separate networks, as shown in the table of results. At each of these locations, measurements are made continuously by electronic analyzers and stored as hourly averages. These are used to compute the annual means reported here. All data are subject to quality control procedures. Additionally, DELG arranges periodic independent audits of all monitoring sites to ensure acceptable standards are being met.

Data are presented for the past six years, to provide some recent context for the 2001 results.

7. Durant l'exercice financier 2001-2002, PCI Chemicals Canada Company à Dalhousie a enregistré des cas de non-conformité par rapport aux délais établis pour effectuer une étude de surveillance de la qualité de l'air ambiant relativement aux émissions de mercure de sources particulières. Les dates limites ont été prolongées et l'étude de surveillance de la qualité de l'air ambiant pour le mercure devrait être terminée d'ici la fin de 2002.

Source d'information : Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux fait la collecte d'information sur la qualité de l'air de plus de 50 sites de la province. Les moniteurs des polluants de gaz fonctionnent continuellement (fournissant des moyennes horaires) et les moniteurs de particules habituellement une fois par jour tous les six jours. Vingt-deux des sites horaires fournissent actuellement des données en temps réel au ministère et les données pour les autres endroits sont fournies dans des rapports mensuels.

La concentration annuelle moyenne d'anhydride sulfureux a été choisie comme un indicateur du rendement pour la qualité de l'air. L'anhydride sulfureux est mesuré à un grand nombre d'endroits dans l'ensemble de la province, à l'aide d'une technologie comparable uniforme. Une moyenne annuelle regroupe plusieurs milliers de résultats horaires individuels en un seul chiffre. Il en résulte des statistiques utiles qui peuvent être interprétées pour mesurer l'exposition normale à l'anhydride sulfureux à chaque lieu de surveillance. Il existe aussi un objectif national relatif à la qualité de l'air pour cette mesure qui peut servir à l'interprétation des résultats.

L'anhydride sulfureux est mesuré actuellement à 35 endroits au Nouveau-Brunswick. Des mesures sont prises dans neuf réseaux distincts, comme l'indique le tableau des résultats. À chacun de ces endroits, des mesures sont prises sur une base continue par des analyseurs électroniques et stockées sous forme de moyennes horaires. Celles-ci sont utilisées pour calculer la moyenne annuelle signalée. Toutes les données sont soumises aux modalités de contrôle de la qualité. De plus, le MEGL prend des dispositions pour faire effectuer périodiquement des vérifications indépendantes de tous les lieux de surveillance afin d'assurer la conformité à des normes acceptables.

Les dates sont présentées pour les six dernières années, afin de fournir un contexte récent pour les résultats de 2001.

GOAL 2: WATER QUALITY

To ensure that the quality of New Brunswick's water resources meet established provincial standards for identified use of the resource (drinking, recreational, aquatic life, etc.)

Indicator 1: To ensure acceptable quality in all watersheds used for municipal surface drinking water supplies.

Target: To maintain or improve the present quality of the potable water in the province's 30 surface drinking water supply watersheds.

Results: In general, the 30 surface drinking water supplies provide water of very good or excellent quality to 21 municipalities in the province. In some cases, disinfection is the only treatment type currently employed.

The data for surface drinking water quality is in most cases derived from water samples taken at the intake structures, prior to any treatment or disinfection. The Department of Health and Wellness (DHW) monitors water quality within the distribution system, in addition to residual chlorine levels. Boil orders are issued by DHW as well, based on this data.

Microbiology exceedances were noted for E. coli and total coliform in one municipality's reservoir, but were corrected with disinfection and treatment. Exceedances for the following inorganic parameters were noted: Iron (Fe) exceeded recommended levels inthree municipalities; Manganese (Mn) exceeded recommended levels in four municipalities; turbidity in five municipalities; alkalinity and lead (Pb) in one municipality; and pH exceeded recommended levels in two municipalities. These exceedances were corrected through treatment and/or disinfection. No exceedances were corrected for organic parameters.

Indicator 2: To ensure acceptable quality in all wellfields used for municipal groundwater supplies.

Target: To maintain or improve the quality of 55 municipal wellfields used for drinking water, and complete protection designations in all wellfields by 2008.

BUT 2 : QUALITÉ DE L'EAU

S'assurer que la qualité des ressources en eau du Nouveau-Brunswick répond aux normes provinciales établies pour l'utilisation indiquée de la ressource (eau potable, loisirs, vie aquatique, etc.).

Indicateur 1 : Assurer une qualité acceptable dans tous les bassins hydrographiques utilisés pour les sources municipales d'approvisionnement en eau potable de surface.

But visé : Maintenir ou améliorer la qualité actuelle de l'eau potable dans les 30 sources d'approvisionnement en eau potable de la province.

Résultats : En général, les 30 sources d'approvisionnement en eau potable fournissent une eau de très bonne qualité ou de qualité excellente à 21 municipalités de la province. Dans certains cas, la désinfection est le seul traitement utilisé.

Les données sur la qualité de l'eau potable de surface sont dans la plupart des cas obtenues à partir des échantillons d'eau prélevés aux ouvrages de prise d'eau, avant tout traitement ou désinfection. Le ministère de la Santé et du Mieux-être surveille la qualité de l'eau au sein du système de distribution, en plus des niveaux de chlore résiduel. Les ordres de faire bouillir l'eau sont donnés par le ministère de la Santé et du Mieux-être et sont basés sur ces données.

Des dépassements microbiologiques ont été enregistrés dans la source d'approvisionnement d'eau brute pour la bactérie *E. coli* et les coliformes totaux, dans un réservoir municipal mais ces problèmes ont été corrigés par la désinfection et le traitement. Des dépassements pour les paramètres suivants ont été enregistrés dans trois localités : le fer (Fe) a dépassé les niveaux recommandés; le manganèse (Mn) a dépassé les niveaux recommandés dans quatre municipalités; turbidité dans cinq municipalités, alcalinité et plomb (Pb) dans une municipalité; et le pH dans deux municipalités. Ces dépassements ont été corrigés par le traitement ou la désinfection. Aucun dépassement n'a été corrigé pour les paramètres organiques.

Indicateur 2 : Assurer une qualité acceptable de tous les champs de captage utilisés pour les sources municipales d'approvisionnement en eau souterraine.

But visé : Maintenir ou améliorer la qualité de 55 champs de captage municipaux utilisés pour l'eau potable et effectuer des désignations de protection dans tous les champs de captage d'ici l'an 2008.

Results: In general, water quality in the province's municipal groundwater supplies measured under the *Potable Water Regulation* provides water of very good or excellent quality to 55 municipalities in the Province.

This assessment is based on raw water samples being taken directly from the well with no prior treatment.

The data analyzed for this report only contains municipal surface water source data for samples analyzed at ELG Analytical Services Laboratory that were correctly Site Code referenced (i.e. with PID) as per Sample Plan Summary. This report does not include data from samples analyzed at private labs or data residing in error at ELG.

No exceedances in organic parameters were noted. Exceedances were noted for the following inorganic parameters: iron, manganese, hardness, turbidity and microbiology (total coliforms and E. coli).

Iron and manganese greater than the recommended limits may stain sinks, discolour laundry, and impart a bitter taste to beverages such as coffee and tea. Iron and manganese in drinking water are naturally-occurring elements and not considered to be health hazards. Over the past year, there were five exceedances for iron, while 13 municipalities noted exceedances for manganese.

Six municipalities have hardness levels above 200 mg/l. Water supplies with hardness greater than 200 mg/l are considered poor, but have been tolerated by consumers. Incrustation and excessive soap consumption are the main concerns with hardness. No maximum acceptable concentration in drinking water has been established for hardness.

Seven municipalities have at least one well that contains an elevated level of turbidity. All of the turbidity levels are just above the health advisory limit of 1 nephelometric turbidity unit (NTU) at the point of entry into the distribution system. Therefore, the formation of trihalomethanes from the chlorination of the excessive turbidity in the water is not a concern.

Résultats : En général, la qualité de l'eau dans les sources municipales d'approvisionnement en eau de la province mesurée en vertu du *Règlement sur l'eau potable*, assure une eau de très bonne qualité ou d'excellente qualité à 55 municipalités de la province.

Cette évaluation est basée sur des échantillons d'eau brute prélevés directement du puits sans traitement au préalable.

Les données analysées pour ce rapport contiennent seulement les données de sources municipales d'approvisionnement en eau pour les échantillons analysés au laboratoire des services analytiques de EGL qui ont été indiqués par le code du site (NID) selon le résumé du plan d'échantillonnage. Ce rapport ne comprend pas les données des échantillons analysés au laboratoire privé ou les données se trouvant par erreur au ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux.

Aucun dépassement pour les paramètres organiques n'a été enregistré. Des dépassements ont été enregistrés pour les paramètres inorganiques suivants : fer, manganèse, dureté, turbidité et microbiologie (coliformes totaux et *E. coli*).

Des limites plus élevées que celles qui sont recommandées pour le fer et le manganèse peuvent tacher les éviers, changer la couleur de la lessive et donner un goût amer aux boissons comme le thé et le café. Le fer et le manganèse dans l'eau potable sont des éléments naturels et ne sont pas considérés comme des risques pour la santé. Au cours de la dernière année, cinq dépassements pour le fer ont été enregistrés, et 13 municipalités ont noté des dépassements pour le manganèse.

Six municipalités ont des niveaux de dureté supérieurs à 200 mg/l. Les approvisionnements en eau dont la dureté est supérieure à 200 mg/l sont considérés de mauvaise qualité, mais ces niveaux ont été tolérés par les consommateurs. L'incrustation et la consommation excessive de savon sont les principales préoccupations concernant la dureté. Aucune concentration acceptable maximum dans l'eau potable n'a été établie pour la dureté.

Sept municipalités ont au moins un puits qui contient un niveau de turbidité élevé. Tous les niveaux de turbidité sont un peu au-dessus de la concentration maximale acceptable pour la santé de 1 unité de turbidité néphélémétrique (uTN) au point d'entrée dans le système de distribution. Par conséquent, la formation de trihalométhanes à partir de la chloration de la turbidité excessive dans l'eau n'est pas une préoccupation.

Six municipalities had exceedances in microbiology in the raw water supply during the fiscal year. To resolve this issue, some of the municipalities chlorinate on a continual basis, while others chlorinate the distribution system when bacteria are detected.

Source of information: Water quality data as maintained in the ENVI system (departmental database).

GOAL 3: Dump Closures

To ensure that all of the old environmentally sub-standard public dumpsites in New Brunswick are closed in a manner that will protect the health of citizens and meet practical environmental standards.

Indicator 1: Completion of Assessments (closure studies) and implementation of prescribed closure work at all environmentally sub-standard public dumpsites.

Target: To complete closure studies by December 2003 and complete on-site work on the closed sites by the end of 2005.

Results: Assessments (Closure Studies) have been completed for 294 out of 407 municipal dumpsites listed in our database.

Closure work has been completed at 194 out of 213 contemporary dumpsites and 36 out of 194 older abandoned dumpsites.

The department participated financially in 30 dumpsite closures in various municipalities during the past year.

Six municipalités ont enregistré un dépassement dans la microbiologie dans la source d'approvisionnement en eau brute au cours du dernier exercice. Pour régler ce problème, certaines municipalités procèdent à la chloration sur une base continue, tandis que d'autres font la chloration du système de distribution lorsque des bactéries sont décelées.

Source d'information : Données sur la qualité de l'eau tenue dans le système ENVI (base de donnés du ministère).

OBJECTIF 3 : Fermeture des dépotoirs

S'assurer que tous les anciens dépotoirs publics au Nouveau-Brunswick qui ne répondent pas aux normes environnementales sont fermés de façon à protéger la santé des citoyens et à répondre aux normes pratiques de l'environnement.

Indicateur 1 : Achèvement des évaluations (études de fermeture) et mise en œuvre des travaux de fermeture prescrits à tous les dépotoirs publics qui ne répondent pas aux normes environnementales.

But visé : Effectuer des études de fermeture d'ici décembre 2003 et des travaux sur les lieux des sites fermés d'ici la fin de 2005.

Résultats : Des évaluations (études de fermeture) ont été effectuées pour 294 des 407 dépotoirs municipaux indiqués dans notre base de données.

Des travaux de fermeture ont été effectués à 194 des 213 dépotoirs actuels ainsi qu'à 36 des 194 anciens dépotoirs abandonnés.

Le ministère a participé financièrement aux travaux de fermeture pour 30 dépotoirs avec un certain nombre de collectivités pendant l'année écoulée.

Source of information: The Department of the Environment and Local Government maintains a dumpsite registry that indicates the site location, closure plan references and other details for each dumpsite. This database currently includes 576 dumpsites including some operating waste disposal sites, construction and demolition sites and some industrial dumpsites. The essence of each dumpsite is universally available through Service New Brunswick's Real Property Information listings and the Remediation Branch Help Desk on an ongoing basis. PID's for the remaining older municipal sites and some industrial sites are added, as information becomes available.

Source d'information : Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux tient un registre des dépotoirs qui indique l'emplacement du lieu, les références du plan de fermeture et les autres détails pour chaque dépotoir. Cette base de données comprend actuellement 576 dépotoirs, dont certains lieux d'élimination des déchets en exploitation, les sites d'exploitation des débris de construction et de démolition et certains dépotoirs industriels. L'information de base sur chaque dépotoir est fournie par l'entremise des listes sur l'information foncière de Services Nouveau-Brunswick et du bureau d'assistance de la Direction de l'assainissement, sur une base continue. Le NID pour les autres anciens dépotoirs municipaux et certains sites industriels est ajouté, à mesure que l'information devient disponible.

Indicator 2: The rate of reduction in the amount of municipal solid waste generated and disposed of in New Brunswick.

Target: To reduce the amount of municipal solid waste generated and disposed of in New Brunswick, from an estimated 0.86 metric tonnes per capita, in 1988, to a targeted 0.43 metric tonnes per capita, in 2000 (target date was established by CCME).

Results: From 1988 to 2000, New Brunswick achieved a 41% reduction per capita in the volume of solid waste generation. The total amount of domestic and commercial solid waste generated in the province in 2000 was measured at 388,648 metric tonnes or 514 kilograms per capita. A wide variety of factors are attributed to this reduction, including programs put in place by the Regional Solid Waste Commissions, community-based voluntary efforts, actions by industry to cut packaging waste at the source, as well as the implementation of the *Beverage Containers Act* in 1992 and the Tire Stewardship Program in 1996.

For the year 2001, the amount of waste sent to landfill was reduced further to 386,586 metric tonnes. However, the 2001 Census Canada statistics revealed that the population of N.B. had declined to 757,077, resulting resulted in a further decrease to the annual per capita disposal rate to 511 kg, which represents a 41.3% reduction from 1988.

Indicateur 2 : Le taux de réduction de la quantité de déchets solides municipaux produits et éliminés au Nouveau-Brunswick.

But visé : Réduire la quantité des déchets solides municipaux produits et éliminés au Nouveau-Brunswick, du chiffre estimatif de 0,86 tonne métrique par habitant en 1988, à 0,43 tonne métrique par habitant en 2000 (date cible établie par le CCME.).

Résultats : De 1988 à 2000, le Nouveau-Brunswick a atteint un niveau de réduction par habitant de 41 % du volume de production des déchets solides. La quantité totale des déchets solides commerciaux et domestiques produits au Nouveau-Brunswick en 2000 a été évaluée à 388 648 tonnes métriques ou 514 kilogrammes par habitant. Cette réduction est attribuée à divers facteurs, y compris les programmes mis sur pied par les commissions régionales de gestion des déchets solides, les efforts volontaires de la communauté, les mesures prises par le secteur privé pour réduire les déchets d'emballage à la source et la mise en œuvre de la *Loi sur les récipients à boisson* en 1992 et du programme des pneus usés en 1996.

Pour l'année 2001, la quantité de déchets envoyée au lieu d'enfouissement a été réduite de nouveau à 386 586 tonnes métriques. Toutefois, les statistiques du recensement du Canada de 2001 révèlent que la population du Nouveau-Brunswick a diminué à 757 077 habitants, ce qui donne une augmentation globale du taux d'élimination annuel par habitant à 511 kg. Cela représente une réduction de 41,3 % par rapport à 1988.

However, full implementation of the Province's Waste Reduction and Diversion Action Plan by the Province's regional solid waste commissions through the development of mandatory regional waste reduction and diversion programs for paper fibre, plastics and organics that is anticipated to allow the province to achieve its waste reduction target by the end of 2007.

Source of information: Information on waste generation in 1988 was a compilation of actual data and waste audits conducted throughout the province. Starting in 1998, the establishment of engineered landfill sites covering all of New Brunswick allows for accurate accounting of all waste sent to landfill.

Toutefois, la mise en œuvre intégrale du Plan d'action de réduction et de réacheminement des déchets par les commissions régionales de gestion des déchets solides de la province, grâce à l'élaboration de programmes régionaux obligatoires de réduction et de réacheminement des déchets pour la fibre de papier, le plastique et les substances organiques devrait permettre à la province d'atteindre son objectif de réduction des déchets d'ici la fin de 2007.

Source d'information : L'information en 1988 provient d'une compilation des données réelles et des vérifications des déchets effectuées dans la province. Grâce à l'établissement de lieux d'enfouissement aménagés pour l'ensemble du Nouveau-Brunswick, depuis 1998 on peut tenir compte avec exactitude de tous les déchets acheminés vers les lieux d'enfouissement.

GLOSSARY

Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick (AFMNB) A francophone association of municipalities which promotes the overall development of New Brunswick's francophone municipalities/regions.

Association of Municipal Administrators of New Brunswick (AMANB) A professional association devoted to the education and professional development of Municipal Administrators to ensure excellence in municipal administration and delivery.

Analysis Chemical or biological tests performed on water or soil to determine the type and/or amount of environmentally significant compounds (i.e. contaminants) contained in them.

Analytes The different contaminants that are tested for in each sample are the analytes.

Benthic invertebrate Invertebrates (animals without a backbone) that live on the bottom of watercourses during all or part of their life cycle.

Benzene (C_6H_6) The simplest aromatic hydrocarbon part of the volatile organic compounds (VOCs) family. It is used extensively as an industrial solvent, in laboratories and in the manufacture of lacquers, varnishes, paints and is found in gasoline. Benzene is one of the most predominant VOCs being emitted to the atmosphere from fugitive emission sources, which include but are not limited to, petroleum product storage and handling facilities, automobiles, and laboratories.

Business Improvement Area (BIA) A Business Improvement Area is a geographically defined urban area that contains primarily non-residential properties (e.g. downtown area) that provides a framework for businesses to cooperate on projects of common interest (e.g. beautification projects such as decorative streetlighting & sidewalks).

Biosolid(s) Solid, semi-solid or liquid residue generated during the treatment of domestic sewage in a treatment works. Biosolids include solids removed from primary, secondary, or advanced wastewater treatment processes but do not include screenings, material removed in the grit chamber, or scum removed from primary clarification

Chlorofluorocarbon (CFC) A colourless gas manufactured industrially for use as a refrigerant. It is believed to be the major contributor of the degradation of the ozone layer. The use of chlorofluorocarbons is prohibited as per the *Ozone Depleting Substance Regulation.*

GLOSSAIRE

Analyse Tests chimiques ou biologiques de l'eau ou du sol visant à déterminer le type et la quantité de composés importants pour l'environnement (c.-à-d., polluants) qu'ils contiennent.

Anhydride sulfureux (SO_2) Polluant gazeux incolore et ayant une odeur piquante produit principalement par la combustion de combustible fossiles. Il se produit quand le soufre brûle en présence de l'oxygène. Il a une odeur particulière qui ressemble à l'odeur d'une allumette qui vient d'être allumée. La plupart des gens peuvent détecter son goût acide dans l'air quand les niveaux se situent entre 0,3 et 1 ppm. L'anhydride sulfureux se dissout rapidement dans l'eau et produit, au bout d'un certain temps, de l'acide sulfurique. Les fines particules dans l'air produites par les émissions d'anhydride sulfureux peuvent créer une brume dans de grandes régions.

Assainissement L'amélioration d'un lieu contaminé afin d'empêcher, de minimiser ou d'atténuer les dommages à l'environnement et à la santé humaine.

Association des administrateurs municipaux du Nouveau-Brunswick (AMANB) Association professionnelle se consacrant à la formation et au perfectionnement professionnel des administrateurs municipaux afin d'assurer l'excellence dans l'administration et la prestation des services municipaux.

Association des cités du Nouveau-Brunswick. (ACNB) Association qui favorise l'échange d'information entre les cités du Nouveau-Brunswick, collabore et assure la liaison avec les autres organismes et associations ayant un intérêt municipal et vise à fournir une voix commune dans tous les dossiers ayant trait à la réalisation des objectifs municipaux.

Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick (AFMNB) Association qui travaille au développement intégral des municipalités et régions francophones du Nouveau-Brunswick.

Bassin hydrographique Aussi désigné bassin versant, l'ensemble du terrain qui draine ses eaux vers un cours d'eau à travers une série de petits ruisseaux, tributaires ou par écoulement direct. Les limites du bassin hydrographique sont définies par une série de points de terre élevés entourant le cours d'eau. Les bassins hydrographiques sont de diverses grandeurs. Le bassin hydrographique du fleuve Saint-Jean est d'une superficie d'environ 55 000 km^2, tandis que les bassins hydrographiques des plus petits tributaires peuvent mesurer moins de 10 km^2.

Benzène (C_6H_6) Hydrocarbure aromatique le plus simple de la famille des composés organiques volatils (COV). Il est

Cities of New Brunswick Association (CNBA) An association that promotes the exchange of information among the Cities of New Brunswick, cooperates and acts as a liaison with other agencies and associations having a municipal interest and provides a united front in all matters pertaining to the realization of municipal goals.

Climate change The global climate is a complex system, which has natural internal fluctuations from day to night, seasonally, and over periods of many years. Climate can be "forced" by external factors, such as "greenhouse gases", variations in solar energy inputs, dust and gas from volcanic eruptions and changes in the surface reflectivity of the earth due to snow cover or loss of trees. Greenhouse gases are the largest, and best-understood, climate forcing factors.

Contaminant According to the New Brunswick *Clean Air Act*, contaminants are: any solid, liquid, gas, micro-organism, odour, heat, cold, sound, vibration, radiation or combination of any of them, present in the environment, that is foreign to or in excess of the natural constituents of the environment, that affects the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the environment, or that endangers the health of human, plant or animal life or the safety or comfort of a human, that causes damage to property or plant or animal life or renders them unfit for use by persons or that interferes with visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property.

Dioxins and furans "Dioxins" is the collective name of polychlorinated dibenzo-p-dioxins (PCDDs) while "furans" are a group of polychlorinated dibenzofurans (PCDFs). Dioxins and furans can be formed as by-products from a number of processes involving combustion where chlorine, or a precursor, is present. Metals such as copper and iron are thought to act as catalysts in the formation of dioxins and furans. Dioxins and furans are emitted from a number of natural and anthropogenic (man-made) sources including municipal waste incineration, residential wood combustion, iron sintering, burning salt-laden wood in coastal pulp and paper mills, and electric arc furnace steel manufacturing.

E. coli A bacterial species whose habitat is exclusively the intestinal tract of humans and warm-blooded animals. The presence of *E. coli* in water is indicative of faecal contamination.

Fine particulate Usually refers to the respirable fraction of particulate, that is particulate with a diameter of 2.5 microns or less.

Financial Information System (FIS) The computerized financial information system for the Province.

largement utilisé comme solvant industriel, dans les laboratoires et dans la fabrication de vernis-lacque, vernis et peintures. On le trouve dans l'essence. Le benzène est un des COV les plus prédominants émis dans l'atmosphère par des sources d'émissions fugitives, qui comprennent entre autres les installations de stockage et de manipulation des produits pétroliers, les automobiles et les laboratoires.

Biosolide(s) Résidus solides, mi-solides ou liquides, produits au cours de l'épuration des eaux usées domestiques dans une installation des eaux usées. Les biosolides comprennent les solides retirés des traitements primaires, secondaires ou avancés des eaux usées, mais non les retenues de grilles, les matières retirées du déssableur ou l'écume obtenue de la clarification primaire

Champ de captage Groupe de puits qui alimente collectivement une source publique d'approvisionnement en eau.

Changements climatiques Le climat mondial est un système complexe, qui a des fluctuations naturelles internes entre le jour et la nuit, pendant les saisons et au cours de nombreuses années. Le climat peut être « forcé » par des facteurs externes, comme les « gaz à effet de serre », les changements dans les intrants d'énergie solaire, la poussière et les gaz provenant des éruptions de volcans et les changements du pouvoir réflecteur de la terre en raison de la neige ou de la perte d'arbres. Les gaz à effet de serre sont les facteurs de forçage les plus importants et les mieux compris.

Chlorofluorocarbure (CFC) Gaz incolore fabriqué industriellement pour être utilisé comme frigorigène. On pense qu'il est un des principaux facteurs qui contribuent à la dégradation de la couche d'ozone. L'utilisation des chlorofluorocarbures est interdite par le *Règlement des substances appauvrissant la couche d'ozone.*

Composés organiques volatils (COV) Terme désignant un groupe de substances, dont la plupart sont naturelles, qui participent aux réactions photochimiques atmosphériques. Volatil signifie que ces substances ont tendance à s'évaporer facilement à des températures normales. Aux fins de protection de l'environnement, seuls les COV qui posent un certain problème sont importants. Voici des exemples courants de VOC : essence, solvants, varsol, dissolvant pour vernis à ongle (acétone), chloroforme, alcool à friction, produit de nettoyage à sec, butane, propane et naphtalène.

Conseil du golfe du Maine sur l'environnement marin Ce Conseil est un organisme international qui a été créé afin de favoriser la coopération transfrontalière entre les groupes gouvernementaux, scientifiques et privés. Le Conseil a pour but d'élaborer et de mettre en œuvre une stratégie de gestion durable visant le golfe qui s'étend du Nantucket au cap de Sable, en Nouvelle-Écosse. Des représentants des secteurs public et privé du

Furans (see dioxins and furans)

Geographic Information System (GIS) An automated system for the capture, storage, retrieval, analysis, and display of maps and other geographically referenced data.

Groundwater Groundwater is water from the water cycle that seeps down through soil and bedrock and is stored underground in layers of sand and gravel or along rock fractures. It is an integral part of the water cycle. Permeable layers of rock or soil that are saturated in groundwater are called aquifers which can be drilled to obtain well water.

Gulf of Maine Council on the Marine Environment. The Gulf of Maine Council on the Marine Environment is an international body brought together to foster cross-border cooperation among government, academic, and private groups. The goal of the Council is to develop and implement a sustainable management strategy for the Gulf, which extends from Nantucket to Cape Sable, Nova Scotia. Public and private representatives from Massachusetts, New Hampshire, Maine, New Brunswick, and Nova Scotia oversee the Gulf of Maine Program and its activities in marine monitoring, habitat protection, public education, and pollution prevention.

Hydrology Hydrology is the science of the properties of water, especially its movement in relation to land.

Hypochlorite Salt of hypochlorous acid that can be used as an oxidative bleaching agent.

Iron A naturally-occurring metallic element found in great abundance in the earth. Excessive amounts of iron (Fe) may cause taste and odour problems in drinking water.

Landfill Engineered areas where waste is placed into the land. In New Brunswick, landfills have liner systems to contain the waste, collection and treatment systems for the liquid runoff from the waste, and other safeguards to prevent groundwater contamination

Manganese A naturally occurring metallic element found in abundance in the earth. Excessive amounts of Manganese (Mn) may cause taste and odour problems in drinking water.

Maritime Groundwater Initiative (MGWI) The Geological Survey of Canada is undertaking a study of the regional condition of groundwater in New Brunswick.

Microbiology The branch of biology that deals with microorganisms such as bacteria, viruses and protozoa and their effects on other living organisms (i.e. humans).

massachusetts, du New Hampshire, du Maine, du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse s'occupent du programme du golfe du Maine et de ses activités dans les domaines suivants : surveillance marine, protection de l'habitat, information au public et prévention de la pollution.

Décret ministériel Une ordonnance rendue par le ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux.

Dioxines et furanes « Dioxines » est le nom collectif des dibenzodioxines polychlorées (PCDD), tandis que les « furanes » sont un groupe de dibenzofuranes polychlorés (PCDF). Les dioxines et les furanes peuvent être des sous-produits créés par un certain nombre de procédés comprenant la combustion où le chlore, ou un précurseur, est présent. Les métaux comme le cuivre et le fer agiraient comme des catalyseurs dans la production des dioxines et furanes. Les dioxines et furanes sont émises à partir de nombreuses sources naturelles et anthropiques (artificielles), y compris : incinération des déchets municipaux, combustion de bois résidentielle, frittage de fer, brûlage de bois salin dans des usines de pâtes et papiers du littoral et fours électriques à arc dédiés à la fabrication d'acier.

Dioxyde d'azote (NO_2) Gaz produit par la combustion qui, à des concentrations élevées, ressemble à un gaz rouge ayant une odeur piquante et qui peut entraîner la corrosion et avoir des effets nocifs sur le système respiratoire humain et la végétation. C'est aussi un facteur important dans la formation du smog photochimique.

E. coli Espèce de bactérie dont l'habitat est exclusivement le côlon des humains et des animaux à sang chaud. La présence de l'*E.coli* dans l'eau signale une contamination fécale.

Eau de surface Eau provenant du cycle hydraulique qui se produit sur la surface de la terre dans les lacs, étangs, ruisseaux, rivières et autres cours d'eau, y compris les milieux humides. C'est une partie intégrante du cycle hydraulique. L'eau souterraine coule par rapport à la topographie du paysage dans les régions de bassins hydrographiques.

Eau souterraine L'eau du cycle hydrologique qui s'infiltre dans le sol et le substrat rocheux. Elle est contenue dans les couches de sable et de terre ou le long des fissures rocheuses. C'est une partie intégrante du cycle hydrologique. Des couches de roches et de sol perméables retenues dans l'eau souterraines sont des aquifères pouvant être forés pour obtenir de l'eau de puits.

Éther méthyltertiobutylique Un additif de l'essence qui a pour but d'augmenter l'indice d'octane de l'essence et de réduire les émissions nocives.

Fer Élément métallique d'origine naturelle qui existe en

Ministerial Order An order issued by the Minister of Environment and Local Government.

MTBE Methyl Tertiary-butyl Ether. A gasoline additive designed to increase the octane value of gasoline and reduce harmful emissions.

Nitric Oxide (NO). A gas formed by combustion under high temperature in a combustion process and contributes to the formation of photochemical smog.

Nitrogen Dioxide (NO_2). A gas formed by combustion, which in very high concentrations, appears as a reddish gas with a sharp, pungent smell that can lead to corrosion and have an adverse effect on the human respiratory system and vegetation. It is also a major component in the formation of photochemical smog.

Nitrogen Oxides (NO_x). A group of air pollutants formed by the oxidation of atmospheric nitrogen under high-energy conditions (combustion reactions). The range of oxides include nitrous oxide, nitric oxide and nitrogen dioxide. All are involved in the formation of photochemical smog and acid rain.

Nitrous Oxide (N_2O). An atmospheric pollutant produced during combustion processes or chemical production and a suspected contributor to global warming. Also see Nitrogen Oxides.

Orphan site A site where a responsible party cannot be determined or a site where the responsible party does not have the financial means to carry out assessment and remediation of the property.

Ozone (atmospheric) Ozone is a naturally occurring gas in the upper atmosphere where it protects the earth from the Sun's harmful UV rays.

Ozone (tropospheric) In the troposphere, or lower atmosphere, it is formed in the presence of other air pollutants and sunlight, becoming a major component of smog. It can effect human health and other components of ecosystems including plants and animals.

Particulate A very small piece of soot, smoke or dust; by inference, one which is small enough to become airborne.

Particulate Matter Any material, except water in uncombined form, that is, has been or may become airborne and exists in liquid or solid form at standard conditions.

Petroleum Product A mixture of hydrocarbons, or their by-products, of any kind and in any form, including airplane fuel, asphalt, bunker C oil, crude oil, diesel fuel, engine oil, fuel oil, gasoline, kerosene, naphtha, lubricants, mineral spirits, petroleum based solvents regardless of specific gravity, transformer oil and waste

abondance dans la terre. Des quantités élevées de fer (Fe) peuvent provoquer des problèmes de goût et d'odeur dans l'eau potable.

Fine particule Désigne habituellement la partie inhalable des particules d'un diamètre de 2,5 microns ou moins.

Furanes (voir dioxines et furanes)

Hydrologie Étude des propriétés de l'eau, notamment son déplacement par rapport à la terre.

Hypochlorite Sel de l'acide hypochloreux qui peut être utilisé comme agent oxydant (pour le blanchiment).

Invertébré benthique Invertébrés (animaux n'ayant pas de colonne vertébrale) qui vivent sur le fond de cours d'eau pendant une partie ou la totalité de leur cycle de vie.

Lieu d'enfouissement Aires aménagées où l'on enfouit les déchets. Au Nouveau-Brunswick, les lieux d'enfouissement sont munis de membranes servant à contenir les déchets, des systèmes de collecte et de traitement des écoulements des déchets, ainsi que d'autres mesures de prévention de la contamination de l'eau souterraine.

Lieu orphelin Un site dont une partie responsable ne peut pas être déterminée ou un site dont une partie responsable n'a pas les moyens financiers d'effectuer une évaluation et des travaux d'assainissement du bien-fonds.

Lieux inesthétiques Terrains (lieux) situés à moins de cent cinquante mètres de l'emprise de chaque côté d'une route qui contiennent : cendres, ferraille, détritus, déchets, résidus de fabrication ou de construction, de carrosseries ou pièces d'automobiles ou d'autres véhicules ou appareils, ou bâtiment délabré.

Manganèse Élément métallique d'origine naturelle qui existe en abondance dans la terre. Des quantités élevées de manganèse (Mn) peuvent provoquer des problèmes de goût et d'odeur dans l'eau potable.

Mesures des maritimes en matière d'eau souterraine (MMES) La Commission géologique du Canada entreprend une étude de l'état régional de l'eau souterraine au Nouveau-Brunswick.

Microbiologie Branche de la biologie qui traite des microorganismes comme les bactéries, les virus et les protozoaires et de leurs effets sur d'autres organismes vivants (p.ex., les humains).

Monoxyde d'azote (NO) Gaz produit à de hautes températures dans un procédé de combustion et qui contribue à la formation du smog photochimique.

Oxyde nitreux (N_2O) Polluant atmosphérique produit pendant les procédés de combustion ou de production chimique. On le soupçonne de contribuer au réchauffement de la planète. Voir oxydes d'azote.

petroleum products. Propane and paint are excluded.

pH A measure of the acidity or basicity of a substance, usually water, expressed numerically (0-14). Acceptable pH for water quality usually ranges between a pH of 6-8.

PM_{10} Particulate matter where the individual particles have en effective diameter of 10 microns (millionths of a metre) or less. These particles are small enough to bypass filtration by the nose and may enter the lungs.

$PM_{2.5}$ Particulate matter where the individual particles have an effective diameter of 2.5 microns (millionths of a metre) or less. These particles may be deposited in the lungs if inhaled.

Pollutant Any substance whose addition to the environment causes a measureable effect on human health or the environment.

ppb Parts per billion. Units commonly used to express contamination ratios, as in establishing the maximum permissible amount of a contaminant in water, land or air. One part per billion of a particular contaminant would equate to one molecule of the contaminant in one billion molecules of air or in the case of water, 1 microgram (a millionth of a gram) of the contaminant in one litre of water.

pphm Parts per hundred million. See ppb.

ppm Parts per million. Units commonly used to express contamination ratios, as in establishing the maximum permissible amount of a contaminant in water, land or air. One part per million of a particular contaminant would equate to one molecule of the contaminant in one million molecules of air or in the case of water, 1 milligram (one thousandth of a gram) of the contaminant in one litre of water.

RBCA Risk-Based Corrective Action

Remediation The improvement of a contaminated site to prevent, minimize or mitigate damage to the environment and human health.

Selenium A naturally occuring element found in some geographical areas. An essential element for humans , it is usually not found in drinking waters in any appreciable concentration.

Spatial fusion A multi-user GIS software for viewing and analyzing maps and data over a computer network.

Sulphur Dioxide (SO_2). A pungent, colourless, gaseous pollutant formed primarily by the combustion of fossil fuels. It results when sulphur burns in the presence of oxygen. It has a characteristic smell, like that of a struck match. Most people can detect its acidic taste in the air

Oxydes d'azote (NO_x) Groupe de polluants de l'air produits par l'oxydation de l'azote atmosphérique dans des conditions de haute énergie (réactions de combustion). Les divers oxydes comprennent l'oxyde nitreux, le monoxyde d'azote et le dioxyde d'azote. Ils participent tous à la production du smog photochimique et des pluies acides.

Ozone (atmosphérique) Un gaz naturellement présent dans l'atmosphère supérieure où il protège la terre des rayons UV nuisibles du soleil.

Ozone (troposphérique) Dans la troposphère, ou l'atmosphère inférieure, elle est produite en présence d'autres polluants de l'air et du soleil. Elle devient une composante importante du smog. Elle peut nuire à la santé humaine et d'autres éléments des écosystèmes, y compris les plantes et les animaux.

Particule Très petite partie de suie, de fumée ou de poussière susceptible d'être transportée dans l'air.

Particules Toute substance, sauf l'eau non liée, qui est, a été ou peut être en suspension dans l'air et qui existe en forme liquide ou solide dans des conditions normales.

pH Indice indiquant l'acidité ou l'alcalinité d'une substance, habituellement l'eau, exprimé en chiffres (de 0 à 14). Un pH acceptable pour la qualité de l'eau se situe habituellement entre 6 et 8.

PM_{10} Matière particulaire ayant un diamètre effectif d'au plus 10 microns (millionième d'un mètre) et assez petite pour pénétrer dans les poumons en dépit de l'effet filtrant du nez.

$PM_{2,5}$ Matière particulaire ayant un diamètre effectif d'au plus 2,5 microns (millionième d'un mètre) qui peut se déposer dans les poumons après avoir été inhalée.

Polluant Toute substance qui, quand elle est ajoutée à l'environnement, provoque un effet mesurable sur la santé des humains ou l'environnement.

Polluant Selon la *Loi sur l'assainissement de l'air* du Nouveau-Brunswick, polluant désigne : tout solide, liquide, gaz, micro-organisme, odeur, chaleur, froid, son, vibration, radiation ou combinaison de ces éléments, présent dans l'environnement qui est étranger aux éléments naturels de l'environnement ou s'y trouve en excès, qui affecte les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition, ou qui compromet la santé de la vie humaine, végétale ou animale ou la sécurité ou le bien-être d'un humain, qui endommage les biens ou la vie végétale ou animale ou les rend impropres à la consommation humaine, ou qui nuit à la visibilité, aux conditions normales de transport, à la marche normale des affaires ou à la jouissance normale de la vie ou des biens.

when levels reach between 0.3 and 1.0 ppm. Sulphur dioxide dissolves very rapidly in water, eventually forming sulphuric acid. Fine particles present in the air as a result of sulphur dioxide emissions can cause haze over large regions.

Surface water Water from the water cycle that occurs on the surface of the earth in lakes, ponds, streams, rivers and other watercourses, including wetlands. It is an integral part of the water cycle. Surface water flows in relation to the topography of the landscape in areas known as watersheds.

Thallium A white, malleable, metallic element used in alloys. Its compounds are all extremely poisonous and are used in pesticides.

Total coliform A group of bacteria that are found in the intestinal tract of humans and warm-blooded animals, and also in the natural environment (e.g. soil and vegetation). This group of bacteria is used as an indicator of water quality. Their presence suggests possible contamination.

Total Reduced Sulphur (TRS) A general term for sulphur gases emitted from kraft pulp mill process excluding sulphur dioxide and trioxide. Generally, considered to include hydrogen sulphide, dimethyl sulphide, dimethyl disulphide and methyl mercaptan. These gases are the principle cause of the classic kraft pulp mill odour.

Trihalomethane A group of organic substances that may pose a health risk if found in drinking water. The most common member of the group is chloroform.

Turbidity Turbidity is a measure of water cloudiness. It is determined by measuring, with a meter, the amount of light scattered by tiny suspended particles. The reading indicates how much the particles decrease the passage of light through the water.

Union of Municipalities of New Brunswick (UMNB) This association unites the municipalities of New Brunswick, through their respective councils, into a body whose common effort is devoted to the achievement of that which is to the benefit of all.

United States Environmental Protection Agency (USEPA, or EPA)

Unsightly Premises Any lands (premises) within 150 meters of the right-of-way, on either side of a highway containing any ashes, junk, rubbish, refuse, residue of production or construction, bodies or parts of automobiles or other vehicles or machinery or a tumbledown building

ppb Partie par milliard. Unité souvent utilisée pour exprimer les ratios de contamination, comme dans l'établissement de la quantité maximale permise d'un polluant dans l'eau, le sol ou l'air. Une partie par milliard d'un certain polluant équivaut à une molécule du polluant dans un milliard de molécules d'air ou pour l'eau, à un microgramme (un milliardième d'un gramme) du polluant dans un litre d'eau.

pppm Partie par cent millions – Voir ppb.

ppm Partie par million. Unité souvent utilisée pour exprimer les ratios de contamination, comme dans l'établissement de la quantité maximale permise d'un polluant dans l'eau, le sol ou l'air. Une partie par million d'un certain polluant équivaut à une molécule du polluant dans un million de molécules d'air ou pour l'eau, à un microgramme (un millième d'un gramme) du polluant dans un litre d'eau.

Produit pétrolier Mélange d'hydrocarbures, ou leurs dérivés, quel qu'en soit la forme ou le type, et comprend de l'essence d'avion, de l'asphalte, du mazout C, du pétrole brut, du diesel, de l'huile à moteur, du kérosène, du naphtalène, du lubrifiant, des essences minérales, des solvants à base de pétrole quoi qu'en soit la pesanteur spécifique, de l'huile pour transformateur et des produits pétroliers usagés, mais ne comprend pas le propane et la peinture.

Programme de retraite anticipée volontaire (PRAV) Ce régime a été offert à certains employés de la partie I des services publics entre le 1er avril 2000 et le 31 mars 2002. Les employés ayant atteint l'âge de 55 ans durant cette période et qui avaient au moins 5 ans de service ouvrant droit à pension pouvaient prendre leur retraite volontairement. En décidant de se prévaloir de ce programme de retraite, les employés n'étaient pas visés par la pénalité de 3% par année, appliquée lorsque la personne prend sa retraite avant l'âge de 60 ans, en vertu de la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics*. Les employés pouvaient aussi obtenir sans frais trois ans supplémentaires de service ouvrant droit à pension.

RBCA Mesures d'assainissement en fonction des risques

Sélénium Un élément naturellement présent dans certaines régions géographiques. C'est un élément essentiel pour les humains qu'on ne trouve pas habituellement en grande concentration dans l'eau potable.

Soufre réduit total (SRT) Terme général désignant les gaz sulfureux émis par le procédé des usines de pâtes kraft, sauf l'anhydride sulfureux et sulfurique. En général, il comprend l'hydrogène sulfuré, le diméthylsulfure, le disulfure de diméthyl et le méthylmercaptan. Ces gaz sont la cause principale de l'odeur typique des usines de pâtes kraft.

Volatile Organic Compounds (VOCs). A term used to refer to a group of substances, many of which are natural, that participate in atmospheric photochemical reactions. Volatile means that it tends to evaporate readily at ordinary temperatures. For purposes of environmental protection, only those VOCs which cause some kind of problem, are significant. Everyday examples of VOCs include gasoline, solvents, varsol, nail polish remover (acetone), chloroform, rubbing alcohol, dry cleaning fluids, butane, propane and naphthalene.

Voluntary Early Retirement Window (VERW) The Voluntary Early Retirement Window was offered to some employees within Part 1 of the Public Service between April 1, 2000 and March 31, 2002. Employees who reached the age of 55 within this timeframe, and had a minimum of 5 years of pensionable service, could retire on a voluntary basis. By choosing to retire through this program, employees were not subject to the 3% penalty per year under the PSSA for early retirement prior to the age of 60. As well, the employee had the ability to acquire an additional three years of pensionable service at no cost to the employee.

Watershed Watershed, also called the drainage basin, is the total land area draining to a watercourse through a series of smaller streams, tributaries, or direct runoff. The boundaries of the watershed are defined by a series of the highest points of land surrounding the watercourse. Watersheds vary in size. The watershed for the Saint John River is approximately 55,000 km^2, whereas the watersheds for smaller tributaries can be less than 10 km^2.

Wellfield A wellfield is a group of wells that together supply a public water system.

Spatial fusion Un logiciel SIG multi-utilisateurs pour visionner et analyser des cartes et des données par un réseau informatique.

Substances à analyser Les différents polluants qui sont analysés dans chaque échantillon.

Système d'information financière (SIF) Le système informatisé d'information financière pour la province.

Système d'information géographique (SIG) Un système automatisé pour le captage, le stockage, la récupération, l'analyse et l'affichage des cartes et d'autres données à référence géographique.

Thallium Métal blanc malléable utilisé dans les alliages. Ses composés sont tous extrêmement toxiques et sont utilisés dans les pesticides.

Total de coliformes Groupe de bactéries que l'on trouve dans le tractus intestinal des humains et des animaux à sang chaud, et aussi dans le milieu naturel (p. ex. sol et végétation). Ces bactéries sont un indice de la qualité de l'eau. Leur présence peut signifier une contamination.

Trihalométhane Un groupe de substances organiques qui pourrait représenter un risque pour la santé dans l'eau potable. La substance la plus connue de ce groupe est le chloroforme.

Turbidité Mesure d'un liquide trouble. Elle est déterminée en mesurant, avec un turbidimètre, la quantité de lumière qui est diffusée par de petites particules en suspension. Le relevé indique dans quelle mesure les particules diminuent le passage de la lumière dans l'eau.

Union des municipalités du Nouveau-Brunswick (UMNB) - Le mandat de l'UMNB est de regrouper les municipalités du Nouveau-Brunswick, par l'entremise de leurs conseils respectifs, en un organisme dont les efforts communs sont consacrés à la réalisation des avantages pour tous.

United States Environmental Protection Agency (USEPA ou EPA)

Zone d'amélioration des affaires (ZAA) Région urbaine géographiquement désignée qui contient principalement des bien-fonds non résidentiels (p.ex., le centre-ville) et qui fournit un cadre de travail permettant aux entreprises de collaborer aux projets d'intérêt commun (p.ex., projets d'embellissement comme l'éclairage des rues et les trottoirs décoratifs.)